

# Análisis contrastivo de modismos con componente zoonímico motivados por los nombres de animales domésticos en croata y español

---

Hajnić, Nikolina

Master's thesis / Diplomski rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:921298>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom](#).

Download date / Datum preuzimanja: **2024-05-20**



Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de  
Universidad de Zagreb

Departamento de Estudios  
Croatas  
Cátedra de Lengua Estándar Croata

Departamento de  
Estudios Románicos  
Cátedra de Lengua  
Española

**Nikolina Hajnić**

ANÁLISIS CONTRASTIVO DE MODISMOS CON COMPONENTE  
ZONÍMICO MOTIVADOS POR LOS NOMBRES DE ANIMALES  
DOMÉSTICOS EN CROATA Y ESPAÑOL

Tesis de graduación

23 ECTS puntos

Tutoras:

prof. dr. sc. Bernardina Petrović

dr. sc. Maša Musulin

Zagreb, septiembre de 2023.

## EL CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. LA FRASEOLOGÍA I LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS.....	2
2.1. Reseña histórica y problemas de fraseología.....	2
2.2. Fraseología en sentido estricto y en sentido amplio.....	4
2.3. El desarrollo de la fraseología croata.....	5
2.4. El desarrollo de la fraseología española.....	6
2.5. La terminología de las unidades fraseológicas.....	7
2.6. El origen de los modismos.....	9
2.7. La definición y las características de los modismos.....	11
2.8. Los modismos comparativos.....	14
2.9. Modismos variables.....	16
2.10. La motivación del significado de los modismos.....	18
3. Los estereotipos sobre los animales en los modismos.....	21
4. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS MODISMOS CROATAS Y ESPAÑOLAS CON COMPONENTE ZONÍMICO MOTIVADO POR LOS NOMBRES DE ANIMALES DOMÉSTICOS.....	23
4.1. Corpus y marco metodológico.....	25
4.2. El análisis del corpus.....	26
4.2.1. Frases con el componente zoonímico <i>vaca</i> y <i>krava</i> .....	26
4.2.1.1. Modismos completamente equivalentes.....	27
4.2.1.2. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, uno o más componentes diferentes.....	28
4.2.1.3. Modismos parcialmente equivalentes con el contenido similar, uno o más componentes diferentes.....	29
4.2.1.4. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero estructura diferente.....	30
4.2.1.5. Modismos parcialmente equivalentes con el contenido similar, pero estructura diferente.....	31
4.2.1.6. Modismos croatas con el componente <i>krava</i> de equivalencia cero.....	32

4.2.1.7. Modismos españoles con la componente vaca de equivalencia cero.....	33
4.2.2. Modismos con el componente zoonímico <i>bik</i> , <i>toro</i> i <i>bikić</i> .....	33
4.2.2.1. Modismos completamente equivalentes.....	34
4.2.2.2. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, diferente uno o más componentes.....	34
4.2.2.3. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero estructura diferente.....	35
4.2.2.4. Modismos croatas con componente <i>bik</i> de equivalencia cero.....	37
4.2.2.4.1 Modismo croata de equivalencia cero con el componente <i>bikić</i> (esp. ‘toro pequeño’).....	37
4.2.2.5. Modismos españoles con el componente <i>toro</i> de equivalencia cero....	38
4.2.3. Modismos con el componente zoonímico <i>vol</i> y <i>buey</i> .....	39
4.2.3.1. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, la misma forma, uno o más componentes diferentes.....	40
4.2.3.2. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero estructura diferente.....	41
4.2.3.3. Modismos croatas con el componente <i>vol</i> de equivalencia cero.....	42
4.2.3.4. Modismos españoles con el componente <i>buey</i> de equivalencia cero.....	43
4.2.4. Modismos con el componente zoonímico <i>tele</i> , <i>telac</i> y <i>ternero</i> .....	44
4.2.4.1. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero estructura diferente.....	44
4.2.4.2. Modismos croatas con componente <i>tele</i> de equivalencia cero.....	45
4.2.5. Modismos con el componente zoonímico <i>svinja</i> , <i>prase</i> , <i>prasac</i> , <i>krmača</i> , <i>cerdo</i> , <i>puerco</i> , <i>guaro</i> y <i>marrano</i> .....	46
4.2.5.1. Modismos con el componente zoonímico <i>svinja</i> y <i>cerdo</i> .....	46
4.2.5.1.1. Modismos completamente equivalentes.....	47
4.2.5.1.2. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, la misma forma, uno o más componentes diferentes.....	48
4.2.5.1.3. Modismos croatas con componente <i>cerdo</i> de equivalencia cero....	49
4.2.5.1.4. Modismo español con el componente <i>cerdo</i> de equivalencia cero...49	
4.2.5.2. Modismos croatas con el componente zoonímico <i>prase</i> y <i>prasac</i> .....	50
4.2.5.2.1. Modismos croatas con componentes de equivalencia cero.....	50

4.2.5.2.2. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero estructura diferente.....	51
4.2.5.3. Modismos con los componentes <i>prasića</i> y <i>krmača</i> .....	51
4.2.5.3.1. Modismos parcialmente equivalentes del mismo contenido, diferentes en uno o más componentes	
4.2.6. Modismos zoonímicos con los componentes <i>ovca</i> , <i>oveja</i> y <i>ovčica</i> .....	52
4.2.6.1. Modismos completamente equivalentes.....	52
4.2.6.2. Modismos parcialmente equivalentes del mismo contenido, uno o más componentes diferentes.....	53
4.2.6.3. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero estructura diferente.....	54
4.2.6.4. Modismos parcialmente equivalentes de contenido similar, pero estructura diferente.....	55
4.2.6.5. Modismos croatas con componente <i>oveja</i> de equivalencia cero.....	56
4.2.6.5.1. Modismos croatas con el componente zoonímico <i>ovčica</i> .....	58
4.2.6.5.2. Modismo parcialmente equivalente con el mismo contenido, pero diferente estructura.....	58
4.2.7. Modismos con el componente zoonímico <i>ovan</i> y <i>carnero</i> .....	58
4.2.7.1. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero diferente estructura.....	58
4.2.7.2. Modismo parcialmente equivalente, similar en contenido y diferente en estructura.....	58
4.2.7.3. Modismos croatas con componente <i>ovan</i> de equivalencia cero.....	59
4.2.7.4. Modismos españoles con el componente <i>carnero</i> de equivalencia cero.....	59
4.2.8. Modismos con el componente zoonímico <i>janje</i> , <i>janješce</i> , <i>janjac</i> , <i>cordero</i> y <i>borrego</i> ...60	
4.2.8.1. Modismos completamente equivalentes.....	60
4.2.8.2. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, la misma forma, uno o más componentes diferentes.....	61
4.2.8.3. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero estructuras diferentes.....	61
4.2.8.4. Modismos croatas con componente <i>janje</i> de equivalencia cero.....	62
4.2.8.5. Modismo español de equivalencia cero.....	63
4.2.8.5.1. Modismos españoles con el componente <i>borrego</i> de equivalencia cero.....	63

4.2.9. Modismos con el componente zoonímico <i>koza</i> y <i>cabra</i> .....	64
4.2.9.1. Modismos parcialmente equivalentes del mismo contenido, diferentes en uno o más componentes.....	64
4.2.9.2. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero diferente estructura.....	65
4.2.9.3. Modismos croatas con el componente <i>koza</i> de equivalencia cero.....	66
4.2.9.4. Modismos españoles con el componente <i>cabra</i> de equivalencia cero.....	67
4.2.10. Modismos con el componente zoonímico <i>jarac</i> , <i>jarčina</i> , <i>cabrón</i> i <i>cabronazo</i> .....	68
4.2.10.1. Modismos parcialmente equivalentes del mismo contenido, diferentes en uno o más componentes.....	69
4.2.10.2. Modismos croatas con el componente <i>jarac</i> de equivalencia cero.....	69
4.2.10.2.1. Modismo croata con el componente <i>jarčina</i> de equivalencia cero.....	70
4.2.10.3. Modismos españoles de equivalencia cero/parcial (contenido similar, estructura diferente).....	70
4.2.11. Modismos con el componente zoonímico <i>jare</i> y <i>chivo</i> .....	71
4.2.11.1. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, la misma forma, uno o más componentes diferentes.....	71
4.2.11.2. Modismo parcialmente equivalente con el mismo contenido, pero diferente estructura.....	71
4.2.11.3. Modismos croatas de equivalencia cero.....	71
4.2.11.4. Modismo español de equivalencia cero.....	72
4.2.12. Frases con el componente zoonímico <i>konj</i> y <i>caballo</i> , <i>ždrijebe</i> y <i>kobila</i> .....	72
4.2.12.1. Modismos completamente equivalentes.....	73
4.2.12.2. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, la misma forma, uno o más componentes diferentes.....	74
4.2.12.3. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero diferente estructura.....	74
4.2.12.4. Modismos croatas con el componente <i>konj</i> de equivalencia cero.....	77
4.2.12.5. Modismos españoles con el componente <i>caballo</i> de equivalencia cero.....	79
4.2.12.6. Modismo croata con componente <i>ždrijebe</i> de equivalencia parcial – mismo contenido, estructura diferente.....	82
4.2.12.7. Modismos croatas con componente <i>kobila</i> de equivalencia cero.....	83
4.2.13. Modismos con el componente zoonímico <i>magarac</i> , <i>burro</i> y <i>asno</i> .....	83

4.2.13.1. Modismos completamente equivalentes.....	84
4.2.13.2. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, la misma forma, uno o más componentes diferentes.....	85
4.2.13.3. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero diferente estructura.....	86
4.2.13.4. Modismos parcialmente equivalentes de contenido similar, pero estructura diferente.....	88
4.2.13.5. Modismos croatas con el componente <i>magarac</i> de equivalencia cero.....	88
4.2.13.6. Modismos croatas con el componente <i>magare</i> de equivalencia cero.....	90
4.2.13.7. Modismos españoles con el componente <i>burro</i> de equivalencia cero.....	90
4.2.13.8. Modismos españoles con el componente zoonímico <i>burra</i> .....	91
4.2.13.8.1. Modismos de equivalencia cero.....	92
4.2.13.8.2. Modismos parcialmente equivalentes del mismo contenido, pero diferente estructura.....	92
4.2.14. Modismos con componentes zoonímicos <i>mula</i> , <i>mazga</i> y <i>mulo</i> .....	92
4.2.14.1. Modismos de equivalencia parcial del mismo contenido, pero estructura diferente.....	93
5. CONCLUSIÓN.....	94
6. LITERATURA.....	96
RESUMEN.....	102
SUMMARY.....	102
ANEXO: LISTAS DE MODISMOS EMPAREJADOS SEGÚN EL GRADO DE EQUIVALENCIA	
1. Modismos completamente equivalentes.....	104
2. Modismos parcialmente equivalentes.....	105
2.1. Mismo contenido, misma forma, diferente uno o más componentes.....	105
2.2. Mismo contenido, estructura diferente.....	106
2.3. Contenido similar, estructura diferente.....	108
2.4. Contenido similar, uno o más componentes diferentes.....	109
3. Modismos croatas de equivalencia cero.....	109
4. Modismos españoles de equivalencia cero.....	114
BIOGRAFÍA.....	117

# 1. LA INTRODUCCIÓN

Los animales, especialmente los domésticos, son parte importante de la vida del hombre, conviven con él, lo alimentan, lo hacen feliz, son su fuerza de trabajo, pero también sus amigos. Esta estrecha relación también se refleja en el lenguaje, por lo que las personas suelen comparar sus rasgos con los de los animales y así formar expresiones cuyo significado se basa en el pensamiento estereotipado o rasgos reales humanos y animales. Tales parábolas han sido visibles desde la antigüedad, en la Biblia, las fábulas y las historias antiguas, y persisten hasta el día de hoy. La conexión entre el hombre y los animales es inseparable y sobreviven uno gracias al otro, y esto se refleja en la creación de modismos y la conformación de sus significados. Los modismos con un componente zoonímico se encuentran entre los más comunes en numerosos idiomas del mundo porque los animales fueron, y siguen siendo, una fuente inagotable de inspiración diaria.

En esta tesis, los modismos con el componente "animal doméstico - mamífero" en una lengua eslava y una lengua romance - croata y español - se analizan y comparan contrastivamente. Los animales domésticos, mamífero, que pertenecen a la categoría de mascotas, perros y gatos, se omiten del corpus, y el enfoque de la investigación está en los animales de granja. Se encontraron modismos motivados por ideas y estereotipos sobre los animales domésticos, pero también por hechos reales sobre ellos y la experiencia humana.

El objetivo del trabajo fue encontrar y analizar un corpus fraseológico con componentes zoonímicos seleccionados y analizarlos contrastivamente y formar contrapartes fraseológicas de equivalencia completa, parcial y cero. El material se recopila de tres diccionarios fraseológicos croatas y tres españoles: *Diccionario fraseológico de la lengua croata o serbia* de Josip Matešić (1982), *Diccionario fraseológico croata* de Antica Menac, Željka Fink-Arsovski y Radovan Venturin (2003), *Diccionario de modismos animalísticos croatas* de Ivana Vidović Bolt y asociados (2017), *Diccionario de dichos y frases hechas* de Alberto Buitrago (1995), *Diccionario fraseológico del español moderno* de Fernando Varela y Hugo Kubarth (2004) y *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco, Olimpija de Andrés y Gabín Ramos (2005).

La tesis consta de una introducción, una revisión histórica y los puntos teóricos básicos de la fraseología croata y española, una explicación de la definición, origen,

terminología y características de las unidades fraseológicas en ambos idiomas, seguido de explicaciones de la motivación del significado de unidades fraseológicas, metáforas conceptuales EL HOMBRE ES UN ANIMAL y UN ANIMAL ES UN HOMBRE y el concepto de estereotipos, con énfasis en los procedimientos utilizados para formar estereotipos sobre los animales. A esto le sigue un subcapítulo sobre modismos comparativos, seguido de una explicación del enfoque contrastivo para el análisis del corpus fraseológico.

Luego se enumeran los nombres de los animales seleccionados para el corpus de este trabajo y los motivos de esa selección. La parte central del trabajo consiste en un análisis del material fraseológico recopilado escrito de tal manera que los modismos se analizan por separado para cada uno de los animales seleccionados: primero totalmente equivalentes, luego parcialmente equivalentes y finalmente modismos de equivalencia cero, croata y luego español. El análisis va seguido de una conclusión, y se añaden como anexo tablas con todos los modismos del corpus de trabajo, ordenados y emparejados según el grado de equivalencia.

## **2. LA FRASEOLOGÍA Y LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS**

La fraseología es una consolidada disciplina científica fuertemente conectada con la lexicología y la paremiología que equilibra entre, dentro y fuera de su campo de actividad, y en sus inicios fue difícil singularizar y establecer diferencias claras e inequívocas entre las unidades pertenecientes a cada una de las disciplinas mencionadas. Teniendo en cuenta la constante aparición de la fraseología en la frontera de otras disciplinas lingüísticas, podría decirse que su campo de trabajo era de nadie, pero también de todos, pues las combinaciones y los conjuntos de palabras despertaban gran interés de investigadores de diversas escuelas y ramas lingüísticas, pero no sabían cómo definir el núcleo mismo de esa disciplina y su afiliación.

### **2.1. Reseña histórica y problemas de fraseología**

En el siglo XVII, el término inglés *phraseology* se usaba para conjuntos o manuales de expresiones y sintagmas lingüísticos, y en el siglo XVIII se refiere a la suma de conexiones

lingüísticas, señalando palabras vacías, expresiones sin el significado real y pleno de esa frase (Vidović Bolt 2011: 13). Ya en 1500 apareció la primera colección de combinaciones de palabras indescifrables, la *Adagia* de Erasmo de Rotterdam, en la que se registraron más de 3.000 proverbios, adagios y combinaciones de palabras con significado transferido (Ruiz Gurillo 1997: 17). Sobre la base de la literatura reciente, se puede concluir que incluso mucho antes de la fundación de la fraseología como disciplina científica independiente, se sabía y aceptaba que este término estaba asociado con un conjunto de palabras y unas expresiones más complejas. También se mencionaron las palabras, su singularidad estilística y significado transmitido. Sin embargo, debido al entrelazamiento ya mencionado con la lexicología y la paremiología y la dificultad de distinguir las diferencias entre las unidades lexicológicas, paremiológicas y fraseológicas, la fraseología se perfiló y separó oficialmente como disciplina independiente a mediados del siglo XX (Filipović Petrović 2017: 41).

A principios del siglo XX, el filólogo suizo Charles Bally estudió intensamente la fraseología, argumentando que existen dos tipos básicos de combinaciones de palabras en el idioma: una permanente e inmutable, y la otra inestable y cambiante (Filipović Petrović 2017: 41). Las conexiones constantes e inmutables tienen significado solo en esa combinación específica y establecida y se aprenden junto con su significado, generalmente único, para que puedan aplicarse en el contexto apropiado. En 1947, el lingüista ruso Viktor Vladimirovič Vinogradov publicó *Tipos básicos de unidades fraseológicas en el idioma ruso*, sentando así las bases para la comprensión actual de la fraseología (Fink Arsovski 2002: 6). Las características básicas de las unidades fraseológicas se toman de su obra: significado figurativo, expresividad e insustituibilidad de cualquiera de los componentes fraseológicos con su sinónimo (Vidović Bolt 2011: 17).

Tal comprensión se convierte en el hilo conductor para una mayor determinación y especificación de las características que separan las unidades fraseológicas de otras combinaciones permanentes de palabras. La escuela rusa de fraseología influyó significativamente en la expansión del estudio de los modismos en otros idiomas eslavos y europeos en general, y con el tiempo el cuerpo de trabajos e investigaciones fraseológicos se desarrolló y amplió para incluir una cantidad impresionante de estudios, artículos, libros, así como diccionarios monolingües y multilingües que en su mayoría incluyen modismos de lengua estándar, pero también otras versiones de modismos como dialectal y *slang*.

La interpretación actual del término *fraseología* es doble: la primera se refiere a la disciplina lingüística que estudia las unidades fraseológicas, combinaciones de palabras con significado transmitido, y la segunda a todo el corpus de las unidades fraseológicas de una lengua. El hecho de que la fraseología estudie combinaciones específicas de palabras es su diferencia fundamental con la lexicología, que estudia el significado de una palabra independiente.

## **2.2. Fraseología en sentido estricto y en sentido amplio**

Durante el proceso de independización de fraseología fue importante determinar su área exacta de actividad, y apareció una demarcación entre la fraseología en el sentido más estricto y la fraseología en el sentido más amplio.

La fraseología en el sentido más estricto incluye combinaciones de palabras dessemantizadas establecidas que se reproducen en una forma final adoptada por un uso prolongado y frecuente, los componentes que constituyen estas combinaciones están en su mayoría en un orden estable e inmutable. La fraseología en sentido estricto estudia conglomerados fraseológicos (*piel de toro*), unidades fraseológicas (*saltar como una cabra*), conexiones fraseológicas (*nervios de acero*), expresiones fraseológicas (*haber toros y cañas*) y proverbios y frases hechas (Vidović Bolt 2011: 16). Estos dos últimos grupos son un área sensible y no se encontrarán en los diccionarios fraseológicos de algunos idiomas, incluido el croata, aunque se consideran dentro del campo de acción fraseológico debido a su estabilidad.

La fraseología en un sentido más amplio estudia combinaciones de palabras cuyos componentes no están dessemantizados o están parcialmente dessemantizados, y las características de tales frases no son el significado connotativo, la expresividad o la idiomática porque algunos de sus componentes no pierden su significado léxico. Su estructura es sólida y completa, y se trata de términos que pertenecen a un área determinada, por ejemplo, términos médicos: *gripe aviar*, *gripe porcina*; zoológicos: *lobo marino de un pelo*, *pepino de mar*; económicos: *mercado negro* (Vidović Bolt 2011: 16).

### 2.3. El desarrollo de la fraseología croata

La escuela fraseológica croata, como la mayoría de las fraseologías europeas, desarrolló sus principios fundamentales bajo la influencia de la escuela rusa, y el eslavista Antica Menac, quien estaba en cargo de la escuela fraseológica de Zagreb, se encuentra entre los nombres más destacados de los comienzos de la fraseología del idioma croata. Su trabajo de 1971, *Sobre la estructura de los fraseologismos*, marcó el comienzo de la investigación fraseológica croata, ya que fue el primer artículo fraseológico científico croata, publicado en la revista *Jezik* (esp. *La lengua*). Dado que se graduó en estudios eslavos, incluida la lengua y la literatura rusa, se dedicó al estudio y la comparación de corpus fraseológico croata y ruso y, por lo tanto, dio forma a la dirección de una mayor investigación y promoción de la fraseología croata, que se basó en la teoría que ella había establecido pero se añadían nuevos conocimientos. También es autora del *Diccionario fraseológico ruso-serbocroata* (1979), el primer diccionario fraseológico de estas áreas.

Otra escuela de fraseología croata importante, fundada gracias al eslavista Josip Matešić, es la escuela de Mannheim. Comenzó su trabajo casi en paralelo a la escuela de fraseología de Zagreb, y su centro estaba en Mannheim porque el profesor Matešić se mudó allí en 1969 cuando se convirtió en profesor titular y director del Seminario eslavo en la Universidad de Mannheim (Fink-Arsovski 2020: 115). Así, esa ciudad alemana se convierte en un centro fraseológico y fraseográfico donde expertos reunidos en torno al profesor Matešić componían obras fraseológicas cuya trascendencia era reconocida internacionalmente (Jembrih 2020: 154).

Josip Matešić y sus seguidores, entre otras cosas, crearon el primer diccionario fraseológico croata monolingüe, *Diccionario fraseológico de la lengua croata o serbia* (1982). Este fraseólogo destacado nombró y definió las características clave de las unidades fraseológicas, que se analizarán con más detalle más adelante en este artículo. Estas características se convirtieron en el hilo conductor para comprender las unidades fraseológicas en el sentido más estricto y definirlo con precisión, lo cual fue extremadamente importante para estudios posteriores de estas unidades y su diferenciación en relación con otras combinaciones de palabras estables (Kovačević 2012: 9).

Aunque no está estrechamente relacionada con ninguna de las escuelas fraseológicas croatas, otra importante experta de fraseología croata, responsable de los inicios del desarrollo de esta rama lingüística en la lengua croata es Jasna Melvinger. Esa escritora, lingüista y profesora universitaria con sus trabajos científicos en el campo de la fraseología, cuestionó y explicó hábilmente las áreas problemáticas de esa disciplina y abrió así el camino a otras pioneras investigaciones fraseológicas.

También es importante mencionar *El diccionario fraseológico croata* de 2003 de Antica Menac, Željka Fink-Arsovski y Radomir Venturina. (Vidović Bolt, 2011: 15)

Todas las obras de fraseología croata publicadas entre 1970 y 2015 están incluidas en la *Bibliografía de fraseología croata* de Željka Fink-Arsovski y colaboradores (Fink-Arsovski, Ž. et al. 2017).

## **2.4. El desarrollo de la fraseología española**

La primera mención de la fraseología en la lengua española se remonta a finales del siglo XV, cuando se empezaron a recopilar combinaciones de palabras y estructuras con un significado preciso y estable. Fue entonces cuando aparecieron las primeras colecciones de proverbios y dichos, y la investigación y recopilación de material en ese momento era en realidad de naturaleza paremiológica, no fraseológica (Ruiz Gurillo 1997: 18). El desarrollo de la fraseología tal como se la conoce en el sentido y contexto actual comenzó, como en la mayoría de los países europeos, a mediados del siglo XX. La obra que supone un punto de inflexión en la investigación fraseológica española es *La introducción a la lexicografía moderna* de Julio Casares de 1950. Casares estudia expresiones idiomáticas, locuciones, proverbios, refranes y otras combinaciones de palabras y destaca sus diferencias y peculiaridades mutuas, y las clasifica. Los autores anteriores en la mayoría de los casos solo escribieron colecciones de expresiones y sus explicaciones, sin especificar diferencias estructurales (Wu Fan 2014: 111).

El verdadero florecimiento de la fraseología española se inició en la década de los años 80 del siglo pasado. En 1980, en su tesis doctoral, Alberto Zuluaga Ospina analizó unidades fraseológicas y expresiones establecidas, desde frases compuestas por al menos dos palabras

hasta oraciones completas. Investigó el valor semántico-funcional de las expresiones establecidas y las dividió en locuciones y enunciados. Las locuciones necesitan otros elementos para formar una expresión completa, mientras que las declaraciones se sostienen por sí mismas porque tienen la estructura de una oración. Las locuciones son uno de los tres términos clave para las unidades fraseológicas utilizadas por los lingüistas españoles en la investigación fraseológica española actual, y la definición de Zuluaga de Ospina sentó las bases para su comprensión. (Szyndler, 2014: 32-33)

Los últimos 30 años han sido un período muy fructífero para la fraseología española, se han publicado numerosos manuales, monografías y diccionarios. Son significativos los diccionarios de 2004: *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco y *Diccionario fraseológico del español moderno* de Fernando Varela. Gloria Corpas Pastor es autora de *Manual de fraseología española* (1996), que abrió el camino a importantes investigaciones científicas, así como de *Aspectos de fraseología teórica* de Leonor Ruíz Gurillo (1997).

*El Diccionario de la Real Academia Española* define la fraseología como "parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija".

## **2.5. Enfoque terminológico de la unidad fraseológica**

Nombrar la unidad fraseológica básica es tan incierto como definir los fundamentos de esa rama lingüística. La razón principal de esto son las percepciones diferentes de la unidad fraseológica y la comprensión inconsistente de sus características. La terminología fraseológica moderna se basa principalmente en términos derivados de la palabra griega φράσις (por ejemplo, el término croata *frazem* o el término español *unidad fraseológica*) o ἰδίωμα (el término inglés *idiom*). Los étimos comunes se pueden usar en diferentes idiomas para el mismo referente, pero también se refieren a diferentes referentes, por lo que traducir terminología fraseológica de otro idioma suele ser una tarea desafiante (Parizoska, J., Stanojević, M. 2018: 611). Dentro de los marcos de la tradición europea, predominantemente eslava, prevalecen los nombres con la raíz *fraz-*, que tiene su origen en φράσις (frázis), que significa 'enunciado'. Estamos hablando de términos como *fraseologismo*, *frasema* o *unidad*

*fraseológica*. Un término que se utiliza como casi universal y comprensible en el marco de la investigación fraseológica contemporánea en diferentes idiomas es *la unidad fraseológica* (Parizoska, J., Stanojević, M. 2018: 612). *El fraseologismo* es un término con un doble significado: denota un sistema fraseológico de unidad básica, pero también se usa solo como un nombre para unidades fraseológicas expresivas (Kovačević 2012: 7).

Al comienzo de su trabajo, los fraseólogos de la escuela fraseológica de Zagreb utilizaron el término *fraseologismo* (cro. *frazeologizam*) siguiendo el ejemplo de la escuela rusa, cuyo trabajo fue el hilo conductor de su investigación. Con el tiempo, fue reemplazado por el término *frasema* (cro. *frazem*), que coincide con los nombres de unidades de otras ramas lingüísticas: *fonema*, *morfema*, *lexema* (Filipović Petrović, 2018: 46).

El término *idioma*, establecido, por ejemplo, en la terminología fraseológica anglosajona es un área sensible de discusión porque hace referencia a una de las características de las unidades fraseológicas: la idiomaticidad. La idiomaticidad se refiere a la imposibilidad de derivar significado de los componentes de una unidad fraseológica; no se puede derivar del significado separado de cada uno de los componentes, ni de su combinación significativa, sino que es comprensible solo si el hablante conoce el significado connotativo por esa unidad fraseológica (Zuluaga 1980: 22). Las definiciones del término croata *frazem* (esp. *modismo*) e *idioma* coinciden, pero debido a la preferencia por la terminología rusa y el diferente significado del término *idioma* en la lengua croata, estos dos términos no se utilizan como sinónimos en la terminología fraseológica croata<sup>1</sup>.

En la fraseología española se utilizaba anteriormente el término *expresión fija*, que se refería directamente a un rasgo que engloba todas las unidades fraseológicas, en contraposición a la idiomaticidad. El nombre *unidad pluriverbal lexicalizada* también era común, lo que indica una de las características destacadas de las unidades fraseológicas: que consta de varias palabras. Los trabajos contemporáneos han aceptado el término *unidad fraseológica* debido a su significado generalizado y estable en la mayoría de las escuelas fraseológicas de toda Europa (Corpas Pastor 1996: 18).

Según Corpas Pastor (1996), la fraseología española incluye cuatro tipos de unidades fraseológicas: fórmulas de rutina, colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos o

---

<sup>1</sup> En la lengua croata, el término *idioma* presenta un nombre general neutral para cada forma de una lengua: lengua estándar, lengua coloquial, interdialecto, dialecto, habla local. El término *idioma* tiene el mismo significado en la lengua española.

paremias. *El Diccionario de la Real Academia Española* define la fraseología enumerando los nombres de las unidades pertenecientes a esa rama lingüística: frases hechas, locuciones figuradas, metáforas, comparaciones fijadas, modismos y refranes. Las unidades que equivalen al concepto de término *frazem* en lengua croata y que formarán parte del corpus de este trabajo son *modismos*. Los *modismos* se definen como combinaciones estables de palabras que funcionan como un todo con un significado propio que no se deriva de los significados literales de sus componentes aunque algunos de los componentes lo hayan conservado.

Además, los modismos son de transmisión oral y de origen popular, son propios de una determinada lengua y es difícil traducirlos, salvo en el caso de los internacionalismos. Su característica importante es la inmutabilidad, aunque durante el uso activo a largo plazo pueden sufrir algunos cambios. No necesariamente tienen que ser oraciones completas, como los refranes, sino se pueden utilizar para complementar, enriquecer o enfatizar (Núñez Cabezas 2001:159). En su tipología (2001), Igor Melchuk las denomina *frasemas completos* o *expresiones idiomáticas*. Según su explicación, su significado no se deriva del significado de ninguno de sus componentes, lo que significa que todos los componentes han sufrido una transformación semántica.

## **2.6. El origen de los modismos**

Con respecto a su origen, los modismos se pueden dividir en: modismos nacionales, modismos de carácter nacional extranjero, modismos paneuropeos (modismos bíblicos, modismos motivados por figuras y eventos mitológicos o históricos, dichos de personalidades famosas, modismos de significado general, modismos recientes) (Turk 1994: 40 – 42), modismos de la literatura popular, modismos que se originan en diferentes ciencias y áreas de la actividad humana (por ejemplo, música, deportes, teatro) y modismos que se originan en varias jergas (Menac 2007: 16-17 ).

Cuando se observan modismos dentro del marco de una fraseología nacional, la primera asociación son modismos que se originaron en ese idioma y son conectados con las experiencias de sus hablantes. Es decir, la lengua es un reflejo de la conciencia y la mente humana, y cada lengua es una creación de una determinada comunidad sociolingüística, una

creación única que sirve para expresar su propia visión del mundo, a partir de sus experiencias y necesidades reales y concretas. (Szyndler, 2014: 16-17) Los modismos nacionales son originales y pintorescos y no se pueden traducir a otro idioma. Están marcados por el folclore y otros motivos nacionales específicos que dicen mucho sobre la gente y sus costumbres, fenómenos geográficos y eventos históricos importantes (ej. *tenerlos como el caballo Espartero, haber toros y cañas*) (Turk 1994: 38).

Los modismos generales europeos son unidades fraseológicas que aparecen en la mayoría de los idiomas europeos con el mismo significado o similar y son estructuralmente similares. En este grupo destacan los modismos bíblicos, cuyo significado es el mismo en todas las lenguas porque derivan de una interpretación única de la Biblia y sus expresiones, que son las mismas en todas las comunidades cristianas europeas ( *echar perlas a los cerdos, lobo con piel de oveja, época/tiempo de las vacas flacas/gordas, etc.*) (Turk 1994): 40 – 41). Los animales se mencionan a menudo en la Biblia, usándolos para parábolas, lecciones, comparaciones y símbolos, y hay un número importante de modismos animales de origen bíblico (Jelaska 2014: 164).

Los modismos mitológicos e históricos se basan en mitos antiguos y eventos históricos prominentes (*asno de Buridán, caballo de Troya, nudo gordiano*) (Turk 1994: 41).

Los modismos de conocidos clásicos literarios también encuentran su lugar en los corpus fraseológicos de un gran número de lenguas europeas (*luchar contra molinos de viento, ser o no ser*) (Menac 2007: 16).

Existen numerosos modismos, zoonímicos entre ellos, de significado general y que se pueden encontrar en varios idiomas europeos, pero su fuente no ha sido confirmada y no se sabe de qué idioma se originaron o de qué texto fueron tomados (*tener en el sangre, gordo como un cerdo*) (Turk, 1994: 42).

Las frases que coinciden en diferentes idiomas porque son prestadas de un mismo idioma tienen diferentes características de préstamo. Algunos se adaptan en mayor medida al idioma de destino, otros en menor medida, algunos no del todo y otros completamente. Algunos modismos se transmiten sin traducción y se adaptan solo mediante la pronunciación, y algunos están total o parcialmente calcificados (Menac 2007: 110).

Las unidades fraseológicas provenientes de diferentes campos de la actividad humana, como el científico, el deportivo y el artístico, confirman que el lenguaje está al servicio de las

actividades y las necesidades humanas y expresa las percepciones de grupos que pertenecen a una misma sociedad, pero tienen conocimientos diferentes de esa misma sociedad, del mundo, son diferentes sus saberes, sus intereses y tienen distintas necesidades expresivas. Es lo mismo con las frases de la jerga.

## 2.7. La definición y las características de los modismos

La definición de los modismos depende de las características atribuidas a esas unidades en un idioma determinado, y por lo tanto varía y no es universal.<sup>2</sup> Antica Menac (2007) define *frazem* (*el modismo* en la terminología española) como la unidad básica del sistema fraseológico de la lengua, y para comprender qué se entiende por este, explica la diferencia fundamental entre las unidades libres y las fraseológicas, determinando sus características. En las combinaciones libres de palabras, cada componente conserva su significado, y el significado de toda la combinación es la totalidad de los significados de sus componentes. Los componentes se eligen libre y espontáneamente durante el proceso del habla, dependiendo del contexto en el que el hablante los utilice y del significado que quiera atribuirles (Menac 2007: 9). Algunos ejemplos son: *escribir una carta, leer un periódico, perder las llaves*.

Las unidades fraseológicas son aquellas frases cuyos componentes, o al menos algunos de ellos, pierden su significado, por lo que el significado de la frase completa no es una combinación de los significados de sus componentes. No surgen espontáneamente durante el habla, sino que el hablante las conoce de antemano, se colocan en su léxico mental junto con las palabras y las elige de la misma manera que elige las palabras, deliberadamente y por su significado aprendido. Ej. *buscar al príncipe azul, ver todo color de rosa, dar en el clavo*.

Si además tenemos en cuenta la definición de modismo (cro. *frazem*) como "una expresión establecida de una estructura sólida" (Fink-Arsovski 2002), se puede concluir que la característica fundamental que determina de manera firme y clara una unidad fraseológica es su estabilidad y la sólida conexión entre sus componentes, condicionada en su mayoría por un

---

<sup>2</sup> El equivalente croata del término español *modismo, frazem*, es la unidad central y fundamental del sistema fraseológico croata, por lo que la mayoría de las características de las unidades fraseológicas en la lengua croata, pero también en este trabajo, se forman de acuerdo con las características de los modismos (*frazemi* en croata).

significado único que no se puede dividir en cada componente por separado.<sup>3</sup> En 1982, Matešić escribió que las unidades fraseológicas son "unidades de lenguaje con un carácter semántico que se reproducen como un todo en un acto de habla, que tiene al menos dos palabras de significado completo (autosemánticas), al menos una de las cuales se refiere a una conversión semántica, unidades que, debido a su capacidad de encajar en el contexto, como cualquier otra palabra, pueden realizar una función sintáctica en una oración". Entonces, mirando su definición, se pueden enunciar las siguientes características básicas de una unidad fraseológica: el significado completo de al menos dos componentes, una conexión sólida entre los componentes, estabilidad de uso, idiomática, indivisibilidad y ajuste al contexto. Otras características de los modismos son: expresividad, pintoresquismo, significado connotativo y reproducibilidad (Fink-Arsovski según: Hrnjak 2014: 11).

En la fraseología española, se destacan cuatro definiciones de unidades fraseológicas, y pueden usarse para resumir y determinar las características clave de estas unidades. Zuluaga (1980: 16) define las unidades fraseológicas como una combinación constante de palabras, y con esto coincide Ruiz Gurillo (1997: 14), quien escribe que una unidad fraseológica es "una combinación constante de palabras que representa cierto grado de inmutabilidad y a veces de idiomática". Corpas Pastor (1996: 20) señala que se habla de las unidades fraseológicas como unidades léxicas compuestas por un mínimo de dos palabras, y su máximo es nivel de una oración compleja. Penadés Martínez (1999:11) también menciona en su definición que se trata de una combinación de varias palabras con un alto grado de invariancia formal y semántica.

Las características de las unidades fraseológicas en la que la mayoría de los lingüistas están de acuerdo son su estabilidad y estructura sólida. A diferencia de las combinaciones de palabras libres, no surgen espontáneamente cada vez durante el proceso del habla, sino que su forma está predeterminada. La reproducibilidad está estrechamente relacionada con estas dos características. Es decir, las unidades fraseológicas deben su estabilidad al uso establecido a largo plazo, lo que hizo que su significado fuera generalmente conocido y aceptado por un amplio círculo de hablantes de un idioma (Fink Arsovski 2002: 6).

El significado de una unidad fraseológica no cambia y el significado de cada componente no se tiene en cuenta por separado, pero al menos uno está desemantizado y, a menudo, todos o casi todos los componentes están desemantizados. Por ejemplo, la frase *no tener pelos en la*

*lengua* significa ‘hablar abiertamente’, y esto no puede concluirse a partir de los significados independientes de sus componentes (Menac 2007: 11).

Una característica de las unidades fraseológicas que está directamente relacionada con la desemantización de sus componentes explicada anteriormente es la idiomática. Idiomática también se refiere a lo que “pertenece a un idioma”, es decir, es típico y específico para un idioma específico y refleja las anomalías de un idioma motivadas, por ejemplo, por las costumbres, tradiciones o creencias de sus hablantes (Szyndler 2014: 80). De manera similar, la idiomática se puede observar como una característica de los modismos: su significado también es específico y único porque no es el resultado del significado de los componentes individuales, sino que se crea un significado único, para cuya comprensión es necesario conocer el origen y el bagaje cultural que lo fundamenta (Piñel López 1997: 260). Según Matešić (1978: 12), al menos uno de los componentes del idioma ha adquirido un nuevo significado, y el idioma completo con su significado encaja en un contexto de la misma manera que encajan los lexemas, porque no es un conjunto de palabras que pueden presentarse como un texto separado.

Otras características semánticas destacadas de las unidades fraseológicas son el pintoresquismo, la expresividad y la connotatividad, así como la metafóricidad. Fink-Arsovski (2002: 6) explica el reflejo de la imaginación en "la estructura profunda de la unidad fraseológica, el llamado *residuo semántico*". El *residuo semántico* se refiere a la imagen de la conciencia del individuo y se utiliza para comprender el significado de la unidad fraseológica. Los constituyentes de la unidad fraseológica están desemantizados, y esta desemantización puede ser completa, parcial o cero. Con la desemantización completa los constituyentes han sido completamente reformados y cambiados en términos de significado, con la parcial solo algunos, y con la cero no hay transformación semántica, pero entonces no se trata de las unidades fraseológicas en el sentido más estricto. (Fink-Arsovski: 2002: 6) La expresividad se asocia con las unidades fraseológicas por su carácter estilísticamente marcado, no son expresiones lingüísticas estilísticamente neutras, y el hablante las utiliza para enfatizar emocionalmente su enunciado y mostrar su actitud y experiencia subjetiva (Menac, 2007: 20).

La definición básica de unidades fraseológicas que están en el centro de este trabajo, los modismos, que se usará para comprender el corpus de las unidades recopiladas es de Matešić, porque enfatiza la importancia del significado completo de al menos dos componentes de la

unidad fraseológica, y todos los modismos zoonímicos del corpus de este trabajo constan de esta característica.

## 2.8. Los modismos comparativos

De todos los grupos de modismos, los más numerosos son los de estructura comparativa. Expresan una relación semántica, una comparación, y así también se determinan sus características estructurales, por lo que es un tipo de modismo semántico-estructural especial. En la lengua croata suelen constar de dos partes: la comparación propiamente dicha y la parte administrativa a la que se adjunta la comparación (Melvinger 1984: 129). El componente que se compara se denomina parte A, y el componente con el que se compara, parte C, la parte B es una conjunción comparativa (Fink-Arsovski 2002: 12). Tales modismos en el marco de la oración tienen el papel de marcador adverbial, predicado o atributo (Melvinger 1984: 129). La forma más común de tal frase es con una parte comparativa que consiste en la conjunción adverbial *kao* (esp. *como*), o una conjunción similar, y un sustantivo que se adjunta con mayor frecuencia a un verbo, adjetivo o sustantivo (ej. modismos croatas: *pjevati kao slavuj*<sup>4</sup>, *zdrav*<sup>5</sup> *kao bik*, *mrak kao u rogu*<sup>6</sup>). Una comparación se puede adjuntar a un adverbio o un adjetivo pasivo (*jasno kao dan*<sup>7</sup>, *zbijeni kao sardine*<sup>8</sup>), pero también formar una frase por sí misma, sin una parte vertical (*kao pas na lancu*<sup>9</sup>). Las siguientes estructuras de frases comparativas también son posibles en el idioma croata: una conjunción adverbial así como un par de sustantivos adjuntos al verbo (*slagati se kao pas i mačka*<sup>10</sup>), una comparación que contiene una conjunción así como al menos otros dos miembros que no están en una relación de subordinación ni de coordinación entre sí, sino que pertenecen a diferentes sintagmas y se adjuntan al adjetivo del verbo o forman una frase independiente (*trčati kao ždrijebe pred rudo*<sup>11</sup>, *pun kao šipak koštica*<sup>12</sup>), una conjunción así como un adjetivo transitivo que puede ser expandido por un sustantivo se adjuntan a un verbo o un adjetivo o como una frase

---

<sup>4</sup> esp. *cantar como un ruiseñor* – 'cantar muy bien'

<sup>5</sup> esp. *sano como un toro* – 'muy sano'

<sup>6</sup> esp. *oscuro como en un cuerno* – 'muy oscuro'

<sup>7</sup> esp. *claro como el día* – 'claro y sin dudas'

<sup>8</sup> esp. *empacados como sardinas* – 'hacinados en un pequeño espacio'

<sup>9</sup> esp. *como un perro en una cadena* – 'limitado y restringido'

<sup>10</sup> esp. *llevarse como un perro y un gato* – 'llevarse muy mal, pelear constantemente'

<sup>11</sup> esp. *correr como un potro delante del arado* – 'ser muy precipitado'

<sup>12</sup> esp. *lleno como una granada de su semillas* – 'estar muy lleno y abarrotado'

independiente (*govoriti kao navijen*<sup>13</sup>, *gol kao od majke rođen*<sup>14</sup>), comparación con la estructura de la parte dependiente de un oración modal con una conjunción compleja como sí, añadida a un verbo, adjetivo o sustantivo o como frase independiente (*derati se kao da je kome krava stala na nogu*<sup>15</sup>) (Melvinger 1984: 130 – 131).

Desde el aspecto semántico, los componentes individuales de las frases comparativas se desemantizan. En la mayoría de las expresiones idiomáticas de este tipo, la parte A, es decir, el componente que se compara, no está desemantizada, mientras que la parte C, el componente con el que se compara, tiene un significado connotativo pronunciado y el significado de la A- parte está fuertemente enfatizada. Para comprender la parte C, a menudo se necesita un contexto más amplio y la motivación detrás de la creación de la comparación, ya sea de alguna ciencia, evento histórico, mitos, la Biblia, estereotipos. Así, por ejemplo, la palabra *akrap*<sup>16</sup> debe ser clara y familiar para el hablante a fin de comprender el significado de la frase *ružan kao akrap*<sup>17</sup>. La parte C de la frase comparativa se desemantiza de tal manera que solo se destaca una propiedad del término con el que se compara o un número menor de propiedades. La nieve es tanto fría como húmeda, suave, esponjosa, pero para la formación de la comparación en la frase *bijel kao snijeg* (esp. *blanca como la nieve*, con el significado ‘muy blanco’), solo su propiedad de blancura, es decir, su color, es esencial y enfatizada. El significado de una de las propiedades del término elegido para la comparación se selecciona y enfatiza fuertemente (Fink-Arsovski 2002: 29 – 30).

Un grupo más pequeño de frases comparativas tiene una parte A desemantizada (*čvrst kao paučina*<sup>18</sup>, *mlad kao rosa u podne*<sup>19</sup>), mientras que en algunos no existe una conexión semántica lógica entre la parte A y la parte C (*jasno kao pekmez*<sup>20</sup>, *prost kao šlapa*<sup>21</sup>) (Fink-Arsovski 2002: 34).

Debido a su pintoresquismo y fuerte significado connotativo, los modismos comparativos no pueden clasificarse como unidades de fraseología en el sentido más amplio, y debido al grado insuficiente de desemantización, ya que al menos un componente siempre conserva su

---

<sup>13</sup> esp. *hablar como si estuviera de herida* – 'hablar mucho y muy rápido'

<sup>14</sup> esp. *desnudo como nacido de madre* – 'completamente desnudo'

<sup>15</sup> esp. *gritando como si una vaca le pisara la pierna a alguien* – 'gritar muy penetrante y ruidoso'

<sup>16</sup> esp. 'un artrópodo con una apariencia repulsiva' (una especie de escorpión)

<sup>17</sup> esp. *feo como escorpión* (que se en la lengua croata llama *akrap*) – 'muy feo'

<sup>18</sup> esp. *duro como una telaraña* – 'muy delicado y frágil'

<sup>19</sup> esp. *joven como el rocío al mediodía* – 'viejo'

<sup>20</sup> esp. *claro como mermelada* – 'completamente claro'

<sup>21</sup> esp. *grosero como una zapatilla* – 'grosero y maleducado'

significado, ni siquiera están completamente integrados en fraseología en el sentido más estricto. En la frontera del significado no se ubican solo los modismos comparativos sin parte A donde la desemantización es completa (*kao bik na gmajni*<sup>22</sup>, *kao pas na lancu*) (Fink-Arsovski 2002: 35).

Los modismos comparativos, desde el punto de vista de la lingüística cognitiva, se pueden agrupar conceptualmente y, por lo tanto, se puede analizar el residuo semántico sobre la base del cual se creó el significado de un grupo particular de modismos. La base de significado de estos conceptos se encuentra en la cultura, el patrimonio, la herencia y la mentalidad de una comunidad en particular. Los conceptos se dividen en dos grupos grandes: los relacionados con el ser humano (aspecto, rasgos, condición, relación con el trabajo, vida en abundancia y pobreza, relaciones interpersonales, relación con la comida, forma de moverse, número) y los relacionados con los objetos (cantidad, color, peso, dureza, tamaño, nitidez, belleza, pureza, condición térmica, edad) (Fink-Arsovski 2002: 37-61).

En el corpus fraseológico español también se encuentran numerosos modismos comparativos, se reconocen por la conjunción *como*. Como en la lengua croata, también es la parte C la parte desemantizado con mayor frecuencia (*sucio como un cerdo*, *fuerte como un caballo*, *gritar como un becerro*). En algunas frases puede faltar la parte A, y en estos casos se entiende que la parte que falta se refiere al rasgo o característica más prominente del objeto, ser o fenómeno de la parte C (*como un cordero*, *como vaca sin cencerro*).

## 2.9. Modismos variables

Aunque se destaca la solidez de la estructura de los modismos y su inmutabilidad como una de sus características fundamentales, también existen variantes de modismos: versiones de un mismo modismo con uno o más componentes cambiados. Algunos de estos cambios son necesarios y ocurren debido al ajuste del modismo en la estructura de la oración de la que forma parte. Por lo tanto, la sustitución puede ocurrir debido a un cambio en el significado gramatical, por ejemplo, una alternancia de forma perfecta o imperfecta, así como un cambio

---

<sup>22</sup> esp. *como un toro en el pasto* – 'perezoso y mimado'

en la forma gramatical - declinación, conjugación, género (ej. *sucio como un cerdo/sucia como un cerdo*) (Menac 2007: 13).

Algunos modismos tienen variaciones sintácticas y, según el contexto, la relación entre el sujeto y el objeto cambia, el concepto o la acción a la que se refiere el modismo es el mismo, pero se presenta con dos aspectos. Ej. los modismos croatas: *dati košaru kome i primiti košaru od koga* (esp. *dar una cesta a alguien y recibir una cesta de alguien*)<sup>23</sup> (Menac 2007: 13).

Es común reemplazar uno de los componentes con su sinónimo o una palabra semánticamente cercana (*echar margaritas/perlas a los cerdos, más parado que el caballo de un fotógrafo/retratista*). También es común el uso de sinónimos dialectales. Además, es posible reemplazar el componente con una palabra que no sea semánticamente cercana o incluso su antónimo. Ej. modismos croatas: *gdje je bog (vrag) rekao laku noć, gledati kao tele u nova (šarena) vrata* (esp. *donde dios (diablo) dijo buenas noches y mirar como un ternero a una puerta de colores (a una puerta nueva)*). Tal reemplazo ocurre por varias razones: una elección deliberada del extremo opuesto, una comparación de diferentes orígenes que está en segundo plano, algunas palabras que caen en desuso o porque algunas palabras, aunque semánticamente completamente diferentes en su base, le dan al idioma el mismo sentido (Menac 2007: 12-13).

Un caso interesante es un modismo con una variación léxico-semántica, en cuyas versiones aparecen palabras con significados opuestos y se crean parejas de antónimos idiomáticos. Tal sustitución conduce a un cambio en el significado del modismo, a diferencia de las otras sustituciones descritas hasta ahora. Ej. *mirar a alguien a través de gafas de color rosa / de color oscura* (Menac 2007: 14).<sup>24</sup>

Las variantes léxico-cuantitativas también son posibles: algunos modismos cambian el alcance de los componentes, pero el significado sigue siendo el mismo.

El orden de los componentes de una frase también suele describirse como constante e inalterable, pero también es posible variarlo. Dichos modismos no tienen una forma completamente fija, por lo tanto, el orden de sus componentes está sujeto a cambios, pero su

---

<sup>23</sup>significado: 'rechazar la oferta de alguien'/'ser rechazado'

<sup>24</sup> significado: 'ser excesivamente optimista'/'ser siempre pesimista'

significado no cambia. Ej. modismo croata: *vrela krv/krv vrela* (esp. *sangre caliente/ caliente sangre*).<sup>25</sup>

Según el alcance, se distinguen tres tipos de modismos: palabra fonética, conjunto de palabras y modismo en forma de oración. Una palabra fonética consta de una palabra de significado completo o varias palabras de significado no completo que juntas forman un todo acentuado (*a caballo*) (Vidović Bolt 2011: 22). El tipo más numeroso es conjunto de palabras que consta de dos palabras de significado completo y una o más palabras de significado no completo. Según su función sintáctica, se dividen en: sustantivales, verbales, adjetivales, adverbiales. Este papel se determina reconociendo el componente principal y la función que realiza en la oración en la que se incluye. El componente principal de los modismos verbales es el verbo, y suelen estar en la función de un predicado (*correr como caballo desbocado*). Los componentes principales de los modismos sustantivales son sustantivos y desempeñan la función de un objeto o sujeto (*oveja negra, chivo expiatorio*), etc. (Filipović Petrović 2017: 54). Los modismos en forma de oración tienen más componentes que conjuntos de palabras y pueden formar una oración independiente, pero también pueden encajar en otras oraciones (*a caballo regalado no se le miran los dientes*) (Vidović Bolt 2011: 23).

## **2.10. La motivación del significado de los modismos**

Los puntos de vista tradicionales anteriores sobre el significado de los modismos enfatizaron su arbitrariedad. El significado de los modismos se consideró semánticamente indescifrable e inadecuado para el análisis. Su origen alguna vez fue metafórico, pero con el tiempo esta metafóricidad se ha ido perdiendo, y los modismos son vistos como metáforas muertas o petrificadas que los hablantes aprenden sin tener idea de su significado. La investigación lingüística cognitiva refutó esa teoría y apuntó a la existencia de diferentes mecanismos que explican la motivación del significado de la frase. Además de la metáfora, destacan: la comparación, la metonimia y el conocimiento convencional (Broz 2015: 38).

Para que una unidad lingüística se pueda llamar modismo, el significado de sus componentes debe cambiar y remodelarse, y juntos adquieren un significado nuevo y único motivado por la experiencia con otro fenómeno, término, evento o experiencia de la realidad extralingüística. Transferir el significado de los componentes idiomáticos es a menudo metafórico o metonímico. Para la comprensión actual de los conceptos de metáfora y metonimia, podemos

---

<sup>25</sup> ese modismo describe el temperamento y la naturaleza feroz de alguien

agradecer el libro *Metaphors We Live By* de Lakoff y Johnson. Por el mismo título, los autores indican que las metáforas y metonimias se entrelazan con nuestra vida cotidiana. Esta visión de la lingüística cognitiva señala que estos dos conceptos pueden ser parte de la expresión lingüística solo si se han convertido en parte de las estructuras conceptuales, son fenómenos que forman parte de la mente humana y están incrustados en ella gracias a la experiencia. Entonces, como tanto la metáfora como la metonimia son en realidad parte de las estructuras conceptuales, la lingüística cognitiva usa los términos *metáfora conceptual* y *metonimia conceptual*. La metáfora conceptual implica la comprensión de un término (dominio cognitivo) por medio de otro dominio cognitivo sobre la base de la comparación por su similitud. El primer dominio es el original, y el segundo es el destinatario, y es necesario conocer el dominio original para comprender el dominio destinatario (Raffaelli 2015: 177-178). Por ejemplo, en la metáfora conceptual LA MUERTE ES UN SUEÑO (Kružić, Tanacković Faletar 2019: 401), el sueño es el dominio original y la muerte es el dominio destinatario. El aspecto físico y la posición del cuerpo del difunto recuerdan a la posición de la persona dormida, y de ahí surge la comparación de estos dos conceptos. Es fundamental conocer las características del dominio original, en este caso el sueño, tal como se manifiesta y se percibe, para poder comprender el vínculo con el dominio destinatario y conectar los dos dominios diferentes en base a similitudes. Las metáforas conceptuales se basan en la experiencia, y lo que está experiencialmente más lejos de nosotros está representado por lo que está experiencialmente más cerca de nosotros (Raffaelli 2015: 179). Un sueño es algo cotidiano, mientras que la muerte es un concepto mucho más lejano, lo encontramos en contadas ocasiones a lo largo de nuestra vida y necesita ser explicado por algo con lo que estamos familiarizados.

La metonimia, por su parte, conecta dos dominios próximos que facilitan la comprensión de un concepto (Raffaelli 2015: 180). La frase *oler a incienso* (Kružić, Tanacković Faletar 2019: 408) contiene la metonimia conceptual RESULTADO POR CAUSA. Es decir, el incienso se usa de hecho durante el acto de enterrar al difunto para rendir homenaje a Dios y así orarle para que reciba el alma pecadora. Este acto reemplaza al término *muerte* en esta metonimia conceptual. El dominio del resultado (el olor del incienso) ocupa el lugar del dominio de la causa (la muerte para la que se usa ese incienso).

La metáfora conceptual EL HOMBRE ES UN ANIMAL es uno de los principales impulsores de las frases zoonímicas.

Se conocen algunos conceptos en los que el hombre y el animal se mezclan y se convierten en un solo ser en el que se entrelazan los instintos animales y el autocontrol razonable humano, como la Esfinge o el Centauro. En las fábulas, lo humano en los animales se enfatiza y caricaturiza hasta el nivel de superposición completa del comportamiento animal con el humano, los animales representan estados, sentimientos, acciones y pensamientos humanos. Se ha desarrollado un patrón único para cada personaje animal que se utiliza en películas, dibujos animados y novelas, también se ha establecido en el habla y las comparaciones cotidianas. El trato de los animales como personas y su humanización es particularmente evidente en el comportamiento hacia las mascotas, a las que se les da nombres humanos y se les trata de manera similar a los niños (Visković 2009: 51-52). Los ejemplos anteriores son antropocéntricos y no zoocéntricos como la metáfora mencionada anteriormente EL HOMBRE ES UN ANIMAL, pero el zoocentrismo en realidad a menudo resulta del antropocentrismo. Se dice que el hombre es como un animal, por ejemplo, que es un león, lo que implica que es valiente e intrépido, pero el coraje y la intrepidez son rasgos psicológicos humanos, no animales (Visković, 2009: 55). La caracterización del comportamiento instintivo de un animal a menudo se basa en las características humanas, y así se realiza lingüísticamente la metáfora conceptual UN ANIMAL ES UN HOMBRE. La metáfora conceptual UN ANIMAL ES UN HOMBRE refleja la necesidad humana de interpretar el mundo y sus fenómenos desde un nivel humano (Milić 2013: 199-200). El antropomorfismo y el zoomorfismo se reflejan y se ocultan mutuamente.

El sistema de metáforas conceptuales de Lakoff y Turner se basa en una organización jerárquica. El hombre está en lo más alto y combina el comportamiento natural físico, biológico, instintivo y racional. Relacionado con esto, se destaca la metáfora LO GENERAL ES LO ESPECÍFICO que responde a preguntas de "orden superior" con descripciones de "orden inferior" (Lakoff, G., Turner, M. 1989: 162). Así, el trabajo arduo y fatigoso del hombre se describe y representa por el trabajo de un caballo sebre cargado, y el aprender sin entender por la habilidad del loro de imitar los sonidos que escucha sin entender.

El concepto de describir el comportamiento humano con el comportamiento animal se divide en cuatro subdominios importantes de conocimiento sobre un animal: TAMAÑO, FORMA,

COMPORTAMIENTO y RELACIÓN CON LAS PERSONAS, y se utilizan para referirse a la APARIENCIA, CARÁCTER, INTELLECTO y MORAL de una persona (Milić 2013: 202).

Los conceptos que pertenecen al dominio original, o subdominio, en muchos casos no se configuran de acuerdo con la realidad objetiva, sino más bien estereotipada.

### **3. LOS ESTEREOTIPOS SOBRE LOS ANIMALES EN LOS MODISMOS**

El concepto de estereotipo se asoció principalmente con las ciencias técnicas, porque el estereotipo es un proceso que se utiliza en la tecnología de impresión, las formas de impresión complejas se imprimen con una letra estacionaria y el producto es un estereotipo, una placa de metal moldeada a partir de una matriz. Difícilmente se puede cambiar un producto así (Kolbas 2013: 10). Posteriormente, el estereotipo se separó de su significado principal y el término se usa en varias disciplinas: defectología, psicología, geografía, lingüística, historia. En el contexto de las ciencias sociales, fue utilizado por primera vez por Walter Lippman en su libro *Opinión pública* de 1922. Él define los estereotipos como una imagen ordenada y consistente del mundo a la que se adaptan los hábitos, gustos, habilidades y sentimientos humanos. No son una imagen real y objetiva del mundo, sino una imagen del mundo al que las personas están adaptadas y cómo lo perciben (Lippman 1995: 76). La edición en línea de *La enciclopedia croata* de 2020 describe un estereotipo como "un conjunto de características simplificadas y demasiado generalizadas que se atribuyen a todos los miembros de un grupo social". Estos rasgos difieren según la cultura o comunidad, y sus miembros los aplican, muchas veces sin pensar, a todos los miembros del grupo al que se refiere un determinado estereotipo. El entorno en el que las personas viven y sobreviven suele ser abrumador y difícil de dominar, hay mucha información diferente que es difícil de navegar y evaluar de la manera correcta. Por ello, las personas aceptan los estereotipos como un conocimiento generalmente aceptado y universal sobre alguien o algo y así organizan y clasifican su realidad (Kolbas 2013: 16). Facilitan la comunicación al formar conocimientos básicos sobre ciertas personas y temas y brindan a los hablantes la información necesaria para una navegación rápida. Los estereotipos en su propósito central y primario no son negativos, pero pueden limitar los puntos de vista de una persona y debilitar su sentido de darse cuenta de las características individuales de los miembros de un grupo estereotipado. Además, pueden enfocarse solo en

las características negativas e ignorar las positivas, aunque predominen. Así, una característica puede volverse típica de un grupo de personas o animales y la que la mayoría de los hablantes primero asocia con ese grupo, pero en realidad no es dominante (Krizmanić 2010: 81).

Los animales no pueden vivir sin el hombre, el hombre no puede vivir sin los animales. En sus inicios, el hombre era uno de los animales, sólo ligeramente superior en la jerarquía a los demás animales, evolucionó del orden de los primates y se guió por instintos de supervivencia, se adaptó paulatinamente a un estilo de vida sedentario, desarrolló cultura, costumbres, habla, cubrió su cuerpo desnudo y descalzo, dejó de comer exclusivamente alimentos crudos que acababa de matar o arrancar con sus propias manos. Se separó de los animales y comenzó a someterlos y domarlos gracias a sus habilidades cerebrales y cognitivas más desarrolladas, el poder de racionalización y la domesticación del instinto primario. A pesar de esto, los animales siguen siendo su importante, principal y, a veces, única fuente de alimento, ropa y materias primas. El fundador de la zoología cultural en Croacia, Nikola Visković, establece las bases para comprender la relación entre humanos y animales y el valor que el mundo animal representa para los humanos. Las formas de hacer negocios del hombre más viejo están relacionadas con los animales: la cría de animales, la pesca, la caza. El término *pecunia*, el nombre de la propiedad familiar y más tarde del dinero, proviene de la palabra latina *pecus*, que significa ‘oveja’ y del indoeuropeo *peku*, que significa ‘ganado’. Y el nombre de la antigua moneda croata, *kuna* (esp. *la marta*), proviene del valor de la piel de marta (Visković 2009: 14-15). A pesar de la subordinación de los animales y de la conciencia de que el hombre es la especie dominante, existe un cierto nivel de respeto por los animales e incluso de culto. En los sistemas de totemismo, hay numerosas encarnaciones animales y metamorfosis de deidades, demonios, héroes. Se cree en las reencarnaciones de animales y se ha desarrollado un rico simbolismo zoológico de sistemas mágicos y religiosos, y en las creencias cristianas, los animales son "co-creaciones". Los animales son a menudo símbolos a los que se asocian diversas virtudes y defectos humanos, comportamientos y acciones (Visković 2009: 16-17).

Con el fin de establecer mejor las bases y reglas de la convivencia con los animales y obtener el máximo beneficio de ella, las personas a lo largo de la historia han atribuido ciertos estereotipos a los animales por los cuales interpretan y clasifican su comportamiento. Los hábitos y comportamientos de los animales a menudo se malinterpretan utilizando un sistema de valores antropocéntrico influenciado por la tradición, la religión y el medio ambiente. La

perspectiva humana es el punto de partida para observar la perspectiva animal (Bunk, A., Opašić, M. 2011: 238). Los rasgos genéricos que pertenecen tanto a los humanos como a los animales pueden atribuirse justificadamente a ambos, mientras que rasgos como la conciencia moral, la culpa, la racionalidad, etc., se atribuyen injustificadamente a los animales, y tal caracterización es inaceptable (Visković 2009: 54-55). Tal mal uso del lenguaje da forma a estereotipos que están directamente relacionados con la utilidad o inutilidad de un animal para los humanos (Bertoša 1999: 68).

El carácter negativo de los modismos motivados por estereotipos sobre los animales no se debe únicamente a la inutilidad de un determinado animal, porque, por ejemplo, tanto una vaca como un caballo o un burro son animales muy útiles, y la motivación de los modismos como, por ejemplo, *ser un burro* con el significado ‘ser muy estúpido’ viene de otra fuente. Esta fuente es el dominio intelectual del hombre y la visión de los animales domésticos como dominados, subordinados, estúpidos y capaces únicamente de realizar trabajos físicos pesados y satisfacer las necesidades del hombre. Por otro lado, los animales salvajes son inalcanzables, indomables, la gente está fascinada con ellos como un secreto, una amenaza, una belleza (Visković 2009: 17).

#### **4. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS MODISMOS CROATAS Y ESPAÑOLAS CON COMPONENTE ZONÍMICO MOTIVADO POR LOS NOMBRES DE ANIMALES DOMÉSTICOS**

En la mayoría de los casos, los modismos se analizan desde el lado semántico, estructural y sintáctico, y se estudian sus significados y características semánticas, composición léxica y componente principal, e inclusión y función en la estructura de la oración (Fink-Arsovski 2002: 8). También existen otros enfoques modernos para el análisis idiomático, como el psicolingüístico, didáctico, dialectológico y contrastivo, que se utilizarán en la investigación que forma parte de este trabajo.

Para comprender la configuración del análisis idiomático contrastivo, es importante familiarizarse con la teoría de la traducción y las dificultades que conlleva este procedimiento. Forko (2009: 95) define la traducción como "un proceso en el que una unidad lingüística de la lengua donante es reemplazada por una unidad correspondiente en la lengua receptora". Tal afirmación sobre la traducción permite que el proceso parezca simple, y se puede suponer que todos los idiomas son fácilmente traducibles y comparables entre sí debido a la fácil

sustitución de unidades de un idioma por unidades de otro idioma. Sin embargo, hay muchas expresiones únicas en cada idioma marcadas por información cultural y contextual específica que solo conocen los hablantes nativos, a quienes les resulta difícil encontrar un equivalente en otro idioma que transmita fiel y completamente su significado. Los modismos son las unidades que se caracterizan por la característica mencionada, y es bastante exigente trasladar su significado de una lengua a otra sin perder sus peculiaridades socioculturales, y al mismo tiempo hacerlas claras y adaptadas a los hablantes de la misma idioma al que se traducen. A veces aparecen lagunas léxicas y es imposible encontrar una expresión adecuada en la lengua receptora que cumpla las condiciones de calidad y transmisión completa de todos los aspectos de significado de la expresión desde la lengua donante (Forko 2009: 95).

Al traducir frases, es más importante transmitir su contenido de la manera más completa posible, por lo que las desviaciones en la expresión son comunes, la traducción literal rara vez es posible. Por ello, es necesario un buen conocimiento de la cultura de la lengua de la que se traduce, así como de la lengua materna, y es así como se encuentran los equivalentes semánticos, que podrán evocar las mismas asociaciones semánticas, o las más parecidas posible, para hablantes de la lengua receptora como para hablantes de la lengua donante (Forko 2009: 93-95).

El objetivo principal del análisis contrastivo de dos idiomas es comparar dos o más sistemas lingüísticos y determinar sus similitudes y diferencias según ciertos criterios (Kružić 2011: 147). El análisis contrastivo teórico y aplicado de los modismos difiere, el primero proporciona modelos teóricos para la comparación, mientras que el segundo estudia similitudes y diferencias en un ejemplo concreto de dos o más sistemas o subsistemas lingüísticos (Kružić 2011: 148-149). La equivalencia es el concepto fundamental de la lingüística contrastiva, y se distinguen la equivalencia completa, parcial y cero. Las expresiones total o absolutamente equivalentes coinciden en significado, estructura e imagen de fondo (cro. *vuk u janjećoj koži* y esp. *lobo con piel de cordero*), parcial o parcialmente equivalentes tienen un significado muy similar, el mismo significado, pero una expresión significativamente diferente (cro. *kao muha bez glave* y esp. *como vaca sin cencerro*), y la equivalencia cero implica una ausencia total de correspondencia en expresión, significado e imagen de fondo (Turk, Opašić 2008: 20–25).

La equivalencia parcial de los modismos es la más común, mientras que la equivalencia completa puede ocurrir en lenguas de origen cercano cuyos hablantes se encuentran en un

entorno sociocultural y geográfico similar, pero también en lenguas de orígenes completamente diferentes. En el segundo caso, casi siempre se trata de modismos internacionales (Spahić 2020: 379).

#### 4.1. Corpus y marco metodológico

En este trabajo se compararán y analizarán modismos con componente zoonímico en croata y español. El campo de observación y recolección se limita al corpus que incluye animales domésticos de la clase de los mamíferos que no pertenecen a las mascotas, animales que acompañan al hombre desde la antigüedad, domesticados en convivencia principalmente para beneficio del hombre. Todos los modismos que contenían los nombres de animales seleccionados, así como aquellos con adjetivos derivados de sus nombres, se incluyeron en la estructura. El objetivo del trabajo es comparar los dos corpus recopilados y explicar las similitudes y diferencias encontradas. Culturalmente, estamos hablando de pueblos cercanos, por lo que se esperaba cierto grado de similitud y una parte correspondiente de las ideas sobre los animales estudiados. A pesar de esto, debido a que se trata de idiomas de diferentes familias lingüísticas, y existen diferentes condiciones sociológicas, pero también influencias históricas y la influencia de estereotipos lingüísticos y expresiones de los idiomas de las naciones circundantes, existen numerosas diferencias y discrepancias que necesitan ser aclaradas.

El idioma inicial es el croata, y la estructura consta de frases con los componentes de los nombres de los siguientes animales: vaca (*krava*), toro (*bik*), buey (*vol*), ternero (*tele*), cerdo, puerco, guarro, marrano (*svinja*, *prase*, *prasac*, *krmača*), oveja (*ovca*), carnero (*ovan*), cordero, borrego (*janje*, *janješce*, *janjac*), cabra (*koza*), cabrón (*jarac*), chivo (*jare*), caballo (*konj*), yegua (*kobila*), *ždrijebe*, burro, asno (*magarac*, *magare*), mulo (*mula*, *mazga*).

Las fuentes del corpus recopilado fueron tres diccionarios fraseológicos croatas y tres españoles. Se utilizaron diccionarios croatas: *Diccionario fraseológico del idioma croata o serbio* de Josip Matešić (1982), *Diccionario fraseológico croata* de Antica Menac, Željka Fink-Arsovski y Radovan Venturin (2003) y *Diccionario de frases animales croatas* de Ivana Vidović Bolt y asociados (2017). Las fuentes españolas son: *Diccionario de dichos y frases hechas* de Alberto Buitrago (1995), *Diccionario fraseológico del español moderno* de

Fernando Varela y Hugo Kubarth (2004) y *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco, Olimpia de Andrés y Gabino Ramos (2005).

## **4.2. El análisis del corpus**

A continuación se compararán, explicarán y analizarán modismos croatas y españoles con componentes zoonímicos de animales domésticos seleccionados. Para cada animal se escribirá una breve descripción de sus características reales, así como las que los humanos le han impuesto estereotipadamente. Cada componente zoonímico será tratado de la misma manera: primero se analizarán pares de modismos completamente equivalentes, luego pares de equivalencia parcial, modismos croatas de equivalencia cero y finalmente modismos españoles de equivalencia cero. Para algunos de los componentes zoonímicos, no se encontraron todos los cuatro grupos idiomáticos enumerados.

### **4.2.1. Frases con el componente zoonímico *vaca* y *krava***

A pesar de que ha servido al hombre durante muchos años para sus necesidades nutricionales y es sumamente valiosa para cada familia rural como fuente de leche nutritiva, la vaca suele ser descrita en fraseología como holgazana y gorda, enfatizando sus características físicas y la lentitud causada por su tamaño, en lugar de su valor. En el hinduismo, es un animal sagrado, y las culturas occidentales no pueden comprender completamente este estatus porque perciben a la vaca como un animal estúpido, inerte y débilmente móvil, y su adoración se considera sobrevalorada e inmerecida, y en la fraseología se compara con un privilegio injustificado de alguien. Su voz no se percibe como agradable y melodiosa al oído, y se le compara con los ladridos humanos. En la fraseología española también se le atribuye confusión y desorientación.

#### 4.2.1.1. Modismos completamente equivalentes

En el corpus recopilado, se encuentran tres modismos con las componentes *vaca* y *krava*, que son completamente idénticas en forma y contenido en los sistemas fraseológicos croata y español. Se trata de tres modismos de origen religioso, dos de los cuales son de origen bíblico y uno de la tradición hindú.

El primero de esos tres pares de modismos es *sveta krava* (*ser una*) *vaca sagrada*. Es una frase que deriva del hecho bien conocido de que la vaca es considerada sagrada en la creencia hindú, es decir, es respetada. Es pecado matar o herir a una vaca porque, según la creencia, esto puede causar varios problemas y "mala suerte" (Cvitković 2020: 145). Tal actitud hacia la vaca en la cultura y civilización occidental puede ser poco clara e incomprensible, y debido a esto, la frase "vaca sagrada" se ha establecido como una frase utilizada para denotar a una persona tanto no merece privilegio y protección. En español, un adjetivo se coloca después de un sustantivo cuando tiene la función de distinguir el sustantivo que describe de otros miembros de la misma especie, por lo que el orden de los componentes es la única diferencia en la estructura de estas dos frases.

Los otros dos pares idiomáticos son de origen bíblico y están conectados a la misma historia bíblica, la de José y sus hermanos. José era un niño bueno y por eso el favorito de su padre. Esto provocó celos y envidia entre sus hermanos, por lo que un día lo vendieron a Egipto para que sirviera allí como esclavo. Entonces faraón egipcio tuvo un sueño que lo preocupó y lo trastornó, por lo que sus sirvientes recordaron que tenían un esclavo en el calabozo que podía interpretar sueños, el joven José. José fue llevado ante Faraón y este le contó su sueño en el que soñó con siete vacas gordas, y luego siete vacas flacas que se comían las gordas. Además de ellos, se durmieron siete pequeñas mazorcas de maíz, las cuales se tragaron siete espigas. José le explicó que en Egipto, siete años fértiles serán seguidos por siete años secos, y que durante el período fértil el reino debe estar bien preparado y abastecido para poder sobrevivir al difícil período seco. (Génesis, 41, 1-36) De este relato bíblico surgieron las frases *doba mršavih* y *doba debelih krava*, es decir, *época de las vacas flacas* y *época de las vacas gordas*, que denotan un período plurianual fértil de bienestar y un período plurianual de crisis de escasez y pobreza. Dado que la tradición católica está asociada con ambos países, los modismos se han arraigado tanto en el sistema fraseológico croata como en el español.

#### 4.2.1.2. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, uno o más componentes diferentes

El modismo *sedam debelih krava* (esp. *siete vacas gordas*) encuentra su equivalente en el modismo *vacas gordas*, y el modismo *sedam gladnih/mršavih krava* (esp. *siete vacas gordas/hambrientas*) en el modismo *vacas flacas*. La estructura de estos modismos es muy similar, pero en la versión española falta el número *siete*, se trata de una versión del modismo de origen bíblico, cuyo significado se explica en el apartado anterior del trabajo (Vaca – 7.1.1. Modismos totalmente equivalentes, 27), y su comprensión sin designación numérica está implícita si se conoce la tradición católica profundamente arraigada en la cultura española, y por tanto en la lengua.

El modismo español *cuando las vacas vuelen* es un modismo adverbial motivado por la ironía y usado con el significado de 'nunca'. Sus equivalentes parciales croatas son los modismos *kad na vrbi zasvrbi* y *kad na vrbi rodi grožđe* (esp. *cuando el sauce da uvas*), también motivadas por la ironía en el significado.

En el corpus, hay dos modismos con el componente *krava* que se utilizan para describir a una persona desconcentrada y desorientada: *como vaca sin cencerro* y *más despistada que una vaca en un garaje*. La primera frase (*como vaca sin cencerro*) basa su significado en que las vacas que pastan libremente llevan cascabeles alrededor del cuello para que el dueño las reconozca más fácilmente y las recoja, y ellas mismas recuerdan el sonido de los cencerros de otras vacas de su rebaño, así como un ternero recuerda el sonido de los cencerros de su madre, y así se orientan y regresan fácilmente. Sin la campana, las vacas estarían desorientadas y se perderían mucho más fácilmente. La segunda expresión (*más despistada que una vaca en un garaje*) está motivada por el hecho de que una vaca estaría confundida en un espacio desconocido como un garaje, no sabría por qué está allí o para qué sirve la habitación, por lo que se movería por la habitación desorientada y agitada. Los equivalentes parciales croatas podrían ser modismos *kao muha bez glave* (esp. *como una mosca sin cabeza*) y *kao slon u staklani* (esp. *como un elefante en una fábrica de vidrio*). El modismo *kao slon u staklani* tiene en su significado más destacado matiz de torpeza que aparece como resultado de la

confusión y la no pertenencia al espacio en el que se encuentra, mientras que *kao muha bez glave* enfatiza la temeridad confusa y desorientada.

Las frases *andar como una vaca* y *arrastrarse como una vaca preñada* tienen el mismo significado: ‘moverse muy lentamente’. La primera está motivada por la lentitud de la vaca provocada por su corpulencia y gran masa corporal, y la segunda enfatiza aún más este movimiento difícil y lento porque al movimiento ya lento de la vaca se suma el peso del ternero que lleva, por lo que está aún más cansada y se mueve aún más lento y pesado. El equivalente parcial croata de esos modismos sería *vući se kao puž* (esp. *arrastrarse como un caracol*).

Los modismos *derati se kao krava* (esp. *gritar como una vaca*) y *derati se kao da je krava stala kome na nogu* (esp. *gritar como si una vaca pisara la pierna de alguien*) se usan con el significado de ‘gritar o hablar muy fuerte’. El primero está motivado por el sonido fuerte y desagradable del mugido de la vaca, que se compara con gritos o conversaciones fuertes y agotadores, y el segundo por la masa y el tamaño de la vaca y el dolor inimaginablemente fuerte que causaría una vaca parada en la pierna de alguien. Además de la voz de la vaca, la voz de un buey se percibe de manera muy similar, por lo que en la fraseología croata también existe el modismo *derati se kao vol* (esp. *gritar como un buey*). El equivalente parcial español de esas frases es *gritar como un becerro*. El término *becerro* en español se refiere a una vaca joven de hasta dos años.

#### **4.2.1.3. Modismos parcialmente equivalentes con el contenido similar, uno o más componentes diferentes**

Modismos que pertenecen a los vulgarismos – *uhvatiti bika za jaja/muda* (esp. *agarrar el toro por los cojones*) y *atar la vaca por los cojones*. El modismo croata *uhvatiti bika za jaja/muda* se usa con el significado de ‘hacer una gran estupidez con consecuencias peligrosas’, mientras que el español tiene consecuencias menos graves, pero también significa ‘cometer estupideces o tonterías’, pero menos fatales. El significado del idioma croata está motivado por la agitación y la rabia del toro y las peligrosas consecuencias para quien lo turba de esa manera, y el español por el sinsentido e imposibilidad del acto descrito en el idioma.

#### 4.2.1.4. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero estructura diferente

El par idiomático *debela kao krava* y *estar una persona como una vaca* tienen el mismo significado: 'muy gordo' y se refieren a describir a una persona femenina. En la estructura de la versión española de la frase falta el adjetivo *gordo*, y podría traducirse al croata como *ser como una vaca* (en croata. *biti kao krava*), donde se entiende que esta comparación con una vaca se refiere a su masa corporal. Otro modismo español tiene un significado cercano al modismo croata *debela kao krava*. Se trata de la frase *como una vaca*. Al comparar a una persona femenina con una vaca, se entiende que el interlocutor tiene una idea de la vaca como un animal masivo y entiende que se trata de comparar a una persona femenina con una vaca describiendo su masa corporal.

El peso de las ubres de vaca llenas de leche se usa de manera interesante en la motivación de la frase *más pesado que una vaca en brazos/en las pestañas*. Se utiliza para describir a una persona que es aburrida y cansina y te pone de los nervios al hablar de un tema que no le interesa al interlocutor. Su equivalente parcial croata es el modismo *dosadan kao uš* (esp. tan aburrida como un piojo).

Al modismo croata *gledati kao tele u šarena (nova) vrata* (esp. *mirar como un ternero en una puerta colorida (nueva)*) se unen los equivalentes españoles *mirar como las vacas el tren/quedarse como las vacas mirando el tren*. Ambos modismos se refieren a acciones que muestran confusión e incomprensión de lo que se observa, pero en el idioma español el énfasis está más en la confusión y el asombro, mientras que en el idioma croata está en la incomprensión. La mirada de un ternero o una vaca puede parecer aburrida y confusa porque estos animales tienen problemas de visión, y la gente lo atribuye estereóticamente a la falta de comprensión y la estupidez.

El modismo croata *lud kao krava* (esp. *loco como una vaca*) es parcialmente equivalente al modismo español *ser (como) una cabra loca*. Además del carácter caprichoso de la vaca, que puede interpretarse estereotípicamente como locura e irracionalidad, ver a la vaca como un animal loco también se asocia con la existencia de la enfermedad de las vacas locas. En lengua española se atribuye estereotípicamente la locura a las cabras porque, según la creencia popular, a estos animales se les asocia con el diablo, por lo que su comportamiento

caprichoso y extraño se interpreta como si estuvieran poseídos por el diablo. Otra interpretación está relacionada con el hecho de que los chivos corren y saltan por todas partes y son mucho más inquietos que las crías de otros animales domésticos, por lo que su madre debe correr tras ellos constantemente para protegerlos. Pastores consideraron tal comportamiento como "loco" y comenzó a asociarse con personas que se comportan de manera extraña.

El modismo *najesti se ludih krava/najesti se lude krave* (esp. *saciarse de vacas locas/saciarse de vaca loca*) está relacionado con la interpretación estereotipada de la vaca como un animal loco. En la fraseología española, la locura se asocia principalmente con una cabra, por lo que el modismo *ser como una cabra loca* sería parcialmente equivalente a ese modismo croata. Ambos modismos describen el comportamiento inusual y errático de alguien.

El modismo *umiljat kao krava na solilu* (esp. *mimoso como una vaca en una litera*) tiene el significado 'excesivamente mimoso' y está relacionado con el comportamiento mimoso, obediente y agradecido de una vaca cuando encuentra comida y come hasta saciarse y se mima para poder obtener más. Una salina o litera (cro. *soliste/solilo*) es un lugar donde se coloca comida o sal para los animales en el invierno. La frase *krotak kao janje* (esp. *manso como un cordero*) tiene un significado similar, por lo que su equivalente parcial en español es *como un cordero*.

#### **4.2.1.5. Modismos parcialmente equivalentes con el contenido similar, pero estructura diferente**

El modismo *krava muzara* (esp. *la vaca lechera*) se usa con el significado 'una fuente de ganancias, una o aquella que permite la adquisición de un beneficio material'. El hombre usa abundantemente la leche de vaca para sus necesidades, la vende y se gana la vida, por lo que una persona o un medio para obtener un beneficio material se llama *vaca lechera* (cro. *krava muzara*). El modismo español *ordeñar la vaca* se usa con el significado de 'beneficiarse'. Aunque estamos hablando de una acción que sirve para extraer beneficios, y en el idioma croata *la vaca lechera* se refiere a la fuente misma de la ganancia, estos dos idiomas tienen un trasfondo de significado experiencial común, la explotación de la leche de vaca para fines materiales humanos.

#### 4.2.1.6. Modismos croatas con el componente *krava* de equivalencia cero

El peso y el tamaño de la vaca motivaron el significado de la frase *debljati se/udebljati se kao krava* (esp. *engordar como una vaca*), y el aumento significativo del peso corporal se compara con el de una vaca. Ambas frases se utilizan para describir a las mujeres.

Dos modismos croatas han dado forma y establecido su significado gracias a la larga masticación, rumia y digestión de la comida de la vaca. Estamos hablando de modismos *kao da su krave žvakale koga/što i izgleda tko/što kao da ga je krava žvakala* (esp. *como las vacas masticaron quién/qué y qué/quién parece que una vaca lo masticó*). Dado que una vaca mastica y procesa la comida que come durante mucho tiempo, se creó un vínculo significativo entre eso y la apariencia desordenada y muy arrugada de alguien o algo.

La larga y grande lengua de vaca inspiró la creación de dos modismos comparativos: *izgledati kao da je koga krava (po)lizala i imati frizuru kao da je krava koga lizala* (esp. *parecer como si una vaca hubiera lamido a alguien y tener un peinado como si una vaca hubiera lamido a alguien*). Se usa para describir el peinado descuidado de alguien que parece como si una vaca lo hubiera estropeado al pasarle la lengua por encima.

La incapacidad de la vaca para comunicarse como lo hacen los humanos motivó la creación del modismo *govoriti francuski (njemački i sl.) kao krava latinski* (esp. *hablar francés (alemán, etc.) como una vaca habla latín*). Las vacas, como otros animales, no tienen la capacidad de hablar, por lo que una persona cuyas habilidades para hablar un idioma extranjero son limitadas se compara en broma con una vaca (Bunk, Opašić 2010: 241).

La masividad de la vaca, que hace que se mueva más lentamente y, en ocasiones, sea perezosa, motivó la creación del modismo *ležati kao krava* (esp. *acostarse como una vaca*), que se usa para describir a una persona femenina que se considera perezosa y ociosa. Una vaca descansa mucho tiempo mientras digiere la comida, y su movimiento también se ve obstaculizado por las ubres llenas de leche, por lo que su difícil movimiento o descanso prolongado se identifica con la pereza de alguien.

El modismo *imati i kravicu i štalicu* (esp. *tener un establo y una vaca*) tiene su origen en la época en que en el campo poseer una vaca significaba bienestar y la posibilidad de cuidar de

la familia, por lo que se utiliza con el significado de 'solucionar el tema de la vivienda y formar una familia' y así tener todo lo necesario para una vida buena y placentera.

#### **4.2.1.7. Modismos españoles con la componente vaca de equivalencia cero**

Un modismo español interesante es *en tierra ajena, la vaca al buey acornea*. Se utiliza para describir una situación en la que alguien, aunque tal vez inferior, puede dominar y burlar a alguien que es más fuerte y dominante si el dominante más se encuentra en una situación desconocida fuera de su zona de confort y pierde su fuerza y confianza habituales.

La frase *echar las vacas a alguien* se usa con el significado 'culpar a alguien por algo sin razón'. La motivación misma del origen de esa frase no está del todo clara.

#### **4.2.2. Modismos con el componente zoonímico *bik, toro i bikić***

La característica taurina que es más prominente en la creación de modismos es su fuerza, con la que una persona también asocia la buena salud. En España es un importante animal nacional y el corpus fraseológico y paremiológico es rico en terminología y frases relacionadas con la tauromaquia y en general con las características de este animal. Incluso la misma forma de la Península Ibérica, y especialmente de España, se compara con la forma de una piel de toro. Teniendo en cuenta que el principal objetivo del torero es enfurecer al toro y lo más atractivo en la corrida es su ferocidad y furia, estas son las cualidades que el hombre también asocia estereotípicamente al toro, además de la determinación y la obstinación. Los motivos de las corridas de toros no solo son significativos para el español, sino que también aparecen en fraseología croata y europea. Se enfatiza demasiado otro aspecto de la gente de toro: su fertilidad. Al toro desenfrenado se le asocia una fuerte connotación sexual, y se le compara con la insaciabilidad sexual, especialmente con las ya mencionadas cualidades de fortaleza, salud envidiable, aptitud física y energía (Fink-Arsovski 2002: 31).

#### 4.2.2.1. Modismos completamente equivalentes

Dos modismos con el componente *bik* y *toro* son completamente equivalentes en ambos idiomas. La primera es la frase *coger/agarrar el toro por los cuernos/las astas*, o en croata *uhvatiti bika za rogove*. Ambas frases se utilizan con los significados 'enfrentar las dificultades con decisión y empezar a resolver problemas'. Enfrentarse a un toro salvaje y fuerte requiere mucho coraje, por lo que este acto se asemeja a un gran problema y desafío.

Otro par de modismos equivalentes es *jak kao bik* y *fuerte como un toro*. Estos modismos se utilizan para describir a una persona masculina físicamente muy fuerte porque el toro es un animal muy fuerte, masivo y duradero.

#### 4.2.2.2. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, diferente uno o más componentes

El conocido dicho latino *panem et circenses* (esp: *pan* y *juegos*) se originó en el siglo II a partir de la pluma del poeta romano Juvenal, quien criticaba la apatía y la pasividad del pueblo romano porque sufría las injusticias del gobierno y no protestaba porque era engañado y sobornado por la distribución de pan gratis y lujosos juegos de gladiadores y otros organizados por las autoridades estatales (Dujmović 2022: 3587). En el idioma español se ha confirmado la versión de esta expresión que dice *pan* y *toros*. La corrida es un entretenimiento popular y controvertido arraigado en la historia y la tradición nacional española, y es por eso que el sistema idiomático español usa esa forma de modismo para describir los métodos por los cuales el gobierno se asegura el apoyo del pueblo.

El modismo español *toro corrido* se usa para describir a una persona que, gracias a su rica experiencia de vida, es astuta y hábil y, por lo tanto, difícil de engañar. Es más difícil engañar a un toro viejo que a uno joven porque tiene más experiencia en el trato con la gente, es más difícil enfurecerlo, de ahí la motivación detrás de la creación de ese modismo. El equivalente croata sería *stari lisac* (esp. *un zorro viejo*). En el sistema idiomático croata, el zorro se percibe estereotípicamente como un animal astuto debido a su capacidad extremadamente

desarrollada para arreglárselo en las situaciones problemáticas e impredecibles y la capacidad de crear rápidamente estrategias para sobrevivir (Barčot 2014: 92).

#### **4.2.2.3. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero estructura diferente**

Modismo *echarle o soltarle a alguien el toro* denota una dura reprimenda de una persona por sus acciones, y esta dureza se compara con soltar toros sobre las personas durante una tradicional corrida de toros en España.

El modismo español *estar como un toro* se usa para describir a una persona masculina físicamente fuerte. Aunque no hay adjetivo *fuerte* dentro de su estructura, al usar ese modismo, se tiene en cuenta la característica más dominante de un toro: su fuerza, y cuando se dice que un hombre *está como un toro*, eso implica que es fuerte sin agregar ese adjetivo a la frase, por lo que el equivalente parcial en croata de ese modismo es *jak kao bik* (esp. *fuerte como un toro*).

El modismo *zdrav kao bik* (esp. *sano como un toro*) y *estar/ponerse hecho un toro* se utilizan para describir a una persona de excelente salud física, fuerte y resistente.

Para describir la oportunidad perdida, se ofreció el modismo *a toro pasado*, que podría traducirse como el modismo croata *prošla baba s kolačima* (esp. *la abuela ha pasado con pasteles*).

El modismo *pillarle/cogerle el toro a alguien* se utiliza para una situación en la que alguien está acorralado y no puede encontrar una solución rápida a los problemas en los que se encuentra, y esto se espera de él. Una persona se queda sin medios y formas de resolver algo rápidamente, es decir, en sentido figurado, sin un toro sobre el que podría huir rápidamente. Otro significado de esa frase es 'silenciar a alguien y llevarlo a una situación desesperada'. El modismo croata *stjerati (utjerati, sabiti, staviti/stavljati) u kozji rog koga* (esp. *meter a alguien en un cuerno de cabra*) es parcialmente equivalente al segundo significado de modismo español *pillarle/cogerle el toro a alguien*, porque tiene el significado de 'silenciar (pacificar) a alguien, demostrarle a alguien lo que no puede contradecir, engañar al interlocutor y llevarlo a una situación desesperada, dejar a alguien sin poder', y aquí el

significado de la imagen de conducir a alguien en un cuerno de cabra, es decir, un espacio muy estrecho, puede interpretarse figurativamente como llevar a alguien a un callejón sin salida, una situación de la que no puede salir y tiene que rendirse y ceder.

Es una frase interesante *i bika bi pomuzao tko* (esp. *también el toro sería ordeñado por alguien*) con el significado de 'alguien es egoísta y muy codicioso'. Se utiliza en situaciones en las que una persona es tan codiciosa y ávida de ganancias materiales que intentará obtener beneficios de algo de lo que es imposible o casi imposible. Un equivalente parcial de esta frase croata es la frase española *hacer el egipcio*. En las pinturas egipcias antiguas, las figuras humanas se mostraban de perfil y con una mano levantada, con la palma hacia arriba, lo que, según la opinión común, se consideraba un gesto de pedir dinero, y esta frase hoy describe a una persona muy codiciosa y dispuesta a lograr un beneficio material de cualquier manera. El gesto de extender la palma de la mano abierta hacia alguien o algo a menudo se interpreta como pedir dinero o algún otro beneficio material.

*Hasta el rabo, todo es toro* es un modismo que se usa con el significado de 'hasta que algo no está terminado, no se puede hablar de su éxito o fracaso'. Los equivalentes croatas podrían ser modismos: *prvo skoči pa reci hop o na kraju se mrtvi broje* (esp. *primero salta, luego se brinca o al final se cuentan los muertos*). Ese modismo español fomenta la precaución, la prudencia y la preparación para sorpresas o eventos impredecibles. Solo cuando algo termina uno puede estar seguro del resultado.

El modismo *bijesan kao bik* (esp. *furioso como un toro*) se usa con el significado de 'estar muy enfadado' y está motivado por el estado de ira en que se encuentra el toro cuando alguien intenta provocarlo, especialmente durante las corridas de toros. El toro entonces se enoja mucho y ataca porque se siente amenazado. De ahí el significado del modismo *razjariti se kao bik* (esp. *bramar como un toro*) y *kao razjareni bik* (esp. *como un toro muy enojado*), que se usan para describir comportamiento violento y grosero que es causado por estar irritado por alguien o algo. Se encontraron las siguientes frases en español parcialmente equivalentes: *estar hecho un basilisco, ponerse hecho una furia y ponerse hecho una fiera*. Todos los modismos mencionados tienen en común la asociación de estados humanos furiosos y enojados con fenómenos naturales o animales con características peligrosas y repentinas.

El modismo *razjariti se kao bik* (esp. *enojarse como un toro*) es parcialmente equivalente al modismo español *cargarse de moscas*. Está significativamente motivado por la irritación y la pérdida de paciencia que puede causar un ataque de moscas.

#### 4.2.2.4. Modismos croatas con componente *bik* de equivalencia cero

Se encontraron tres modismos motivados por la furia del toro y directamente relacionados con la corrida española y el momento en el que el torero agita un paño rojo para incitarlo a enfurecerse y embestir: *nasrtati kao bik na crveno* (esp. *embestir como un toro sobre rojo*), *biti komu što kao <razjarenomu> biku crvena krpa* (esp. *ser a alguien como un paño rojo a un toro <enfurecido>*) i *mahnuti/mahati <pred očima (nosom)> kao biku crvenom krpom* (esp. *agitar <frente a los ojos (nariz)> como a un toro con un paño rojo*). Los toros en realidad no reconocen los colores y comienzan a atacar porque les molesta estar rodeados de una gran multitud que canta y la actitud del torero. Les molesta que les agiten un paño frente a la cara, sin importar el color que sea, pero tradicionalmente es el rojo porque ese color simboliza la lucha y el poder, y además es muy impactante y atractivo. Esos tres modismos se refieren a enfurecer y provocar a una persona con algo que la enoja y la hace incapaz de controlar su arrebato de ira.

Las frases *seoski bik* (esp. *toro de pueblo*) *rasplodni bik* (esp. *toro reproductor*) enfatizan la fertilidad y la potencia procreadora del toro, por lo que se utilizan para describir a un hombre que se considera interesante para las mujeres solo como un objeto sexual, a menudo cambia de pareja sexual o las mujeres están con él solo por el bien de la progenie.

El modismo *kao bik na gmajni* (esp. *como un toro en una granja*) se usa para describir a una persona que se comporta de manera excesivamente cómoda, vive sin mucho esfuerzo y problemas. *Gmajna* es un germanismo derivado de la palabra alemana *Gemeine*, que significa pasto común municipal, donde un toro puede festejar libremente y comer todo lo que quiera.

##### 4.2.2.4.1 Modismo croata de equivalencia cero con el componente *bikić* (esp. ‘toro pequeño’)

Se encontró un modismo croata con el componente *bikić – jak kao bikić* (esp. *fuerte como un toro pequeño*). Describe a un niño físicamente sano y fuerte que no es propenso a las enfermedades.

#### 4.2.2.5. Modismos españoles con el componente *toro* de equivalencia cero

El toro es el orgullo de la nación española y uno de los cimientos de su identidad, y la tauromaquia, aunque muy controvertida y éticamente inaceptable para los miembros de otras culturas, es un pilar importante de la cultura española. Por ello, en el corpus fraseológico español se pueden encontrar numerosas unidades fraseológicas con componente zoonímico *toro*, pero también aquellas motivadas por situaciones y acciones propias de la tradición corrida, que no forman parte del corpus de este trabajo.

La frase *piel de toro* está significativamente motivada por la forma misma de España, es decir, la Península Ibérica, que se asemeja a la piel de un toro, por lo que se dice que España es piel de toro y la forma del país se compara con la forma de la piel del animal, que también es un símbolo orgulloso nacional.

*Contemplar/mirar/ver alguien los toros desde {el andamio/el balcón} o desde {la barrera/la talanquera}* es un modismo interesante que se usa para criticar a una persona que observa una situación peligrosa desde una distancia segura sin interferir o tratar de ayudar. Hay varias versiones de ese modismo, por lo que los toros se pueden observar desde la barrera, el balcón, desde el andamio o la talanquera. Los verbos *ver*, *mirar* y *contemplar* significan 'ver, observar', pero con diferentes matices de significado. *Ver* tiene en el primer plano una impresión visual, como *mirar* también, pero *mirar* contiene trasfondo de enfoque y concentración, y *ver* se refiere solo al hecho de que se ha visto algo. *Contemplar* tiene la connotación de 'pensar sobre lo que se está observando'.

La frase *otro toro* se usa cuando se quiere cambiar el tema de conversación. Pr. *Pasamos a otro toro.* (significa: *Pasamos a otro tema.*)

Las Fiestas de Toros y Juego de Cañas son una combinación de ejercicios militares y corridas de toros a caballo que fue muy popular en España desde el siglo XVI al XVIII. Se realizaban en las principales plazas de la ciudad y simulaban batallas reales para mantener en forma a los soldados y sus caballos. Caña es un junco, y los soldados a caballo trataban de golpearse con juncos durante los juegos (Hernández Vázquez 2004:108-110). La ferocidad con que se desarrollaron estos torneos motivó el surgimiento de la frase *haber toros y cañas*, que describe un debate acalorado y amargo.

Para una situación en la que se confirma que se ha cumplido lo que se temía o se esperaba, se usa la exclamación idiomática *¡ciertos son los toros!* Toro es la encarnación de un problema que no se quiere que sea verdad, pero sin duda lo es y no puede ser ignorado.

La frase *estar/quedarse/dejar entre/ante los cuernos/las astas del toro* se usa para describir una situación extremadamente peligrosa en la que alguien se encontraba. Hay más versiones de esa frase y se pueden usar los verbos *estar*, *quedarse* y *dejar*. Con *estar* se traduce como 'estar delante de los cuernos del toro', con *quedarse* como 'estar delante de los cuernos del toro' y con *dejar* como 'ir delante de los cuernos del toro'. *Cuernos* y *astas* tienen el mismo significado. El modismo croata *nositi glavu u torbi* (esp. *llevar la cabeza en una bolsa*) es parcialmente equivalente en su significado a ese idioma.

#### **4.2.3. Modismos con el componente zoonímico *vol* y *buey***

El buey ha sido útil para el hombre desde la antigüedad, pero todavía tiene connotaciones mayoritariamente negativas. Es un animal grande, fuerte, persistente y trabaja muy duro, por lo que el trabajo agotador de un hombre se compara con el trabajo de buey en fraseología, pero tal comparación no se considera positiva porque es un trabajo físico duro que se aprecia mal. Por eso, el buey es percibido como un animal estúpido sin un carácter pronunciado. Sin embargo, se entiende que el hombre es injusto con el buey y que no lo aprecia lo suficiente, por lo que se compara el comportamiento injusto hacia una persona con el comportamiento del hombre hacia el buey y su subestimación. El buey es bueno, pacífico, tranquilo, y por ser castrado, no se le atribuyen connotaciones sexuales (Fink-Arsovski 2002: 32). En fraseología española, su silencio se compara con la sabiduría y la experiencia, y no se le considera un animal estúpido.

#### 4.2.3.1. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, la misma forma, uno o más componentes diferentes

La lentitud de una persona en el sistema fraseológico español se compara con la lentitud de un buey, y en croata con la lentitud de un caracol. El modismo español *ir/andar a paso de buey* se puede comparar con los modismos equivalentes croatas *vući se kao puž* (esp. arrastrarse como un caracol) y *ići puževim korakom* (esp. caminar a paso de caracol).

Un buey es un animal físicamente fuerte y masivo, por lo que se compara con él un hombre físicamente fuerte y se dice en la lengua croata que es *tan fuerte como un buey* (cro. *jak kao vol*). Su equivalente español parcial es la frase *fuerte como un toro*.

Para una persona que grita a todo pulmón se dice que en la idioma croata que *grita como un buey* (cro. *derati se kao vol*) porque el grito de un buey puede sonar muy irritante y penetrante. El equivalente parcial en español de ese modismo es *gritar como un becerro*, mientras que *becerro* es un término para un ternero de hasta dos años.

Una persona muy borracha se compara con un buey en el sistema idiomático español, y se encontró el modismo *borracho como un buey*. En fraseología, el estado de embriaguez de una persona a menudo se compara con el comportamiento, las características o la forma de supervivencia de un animal, y las siguientes frases se registran en el sistema fraseológico croata: *pijan kao deva* (esp. *borracho como un camello*), *pijan kao smuk* (esp. *borracho como serpiente de Esculapio*), *pijan kao stoka* (esp. *borracho como un ganado*), *pijan kao svinja* (esp. *borracho como un cerdo*), *pijan kao zvijer* (esp. *borracho como una bestia*), *pijan kao konj* (esp. *borracho como un caballo*). Un camello puede beber una gran cantidad de agua a la vez, una serpiente de Esculapio es una serpiente no venenosa que puede beber mucha leche de la ubre de una vaca cuando se le acerca en silencio, y un cerdo y una bestia se refieren en sentido figurado a un hombre sucio o con comportamiento desenfrenado y licencioso y a quien también se le atribuye intemperancia en la comida y la bebida (Kovačević 2014: 28). Un caballo, en cambio, es un animal de gran tamaño, por lo que se considera que necesita una gran cantidad de agua para satisfacer sus necesidades, y de ahí viene la motivación detrás del significado de dicha frase. En la fraseología española, un buey se describe como un animal lento y perezoso, por lo que la comparación de una persona aturdida y atontada por el alcohol con un buey está motivada por tal percepción de ese animal.

#### 4.2.3.2. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero estructura diferente

*Napraviti od muhe/buhe vola* (esp. *hacer un buey de una mosca/pulga*) significa 'exagerar lo que no es importante (algo insignificante), mostrar algo mucho más grande e importante de lo que realmente es, hacer un gran problema de una pequeña cosa'. Su equivalente español parcial es la frase *cargar las tintas*, que significa 'exagerar una situación' o 'hablar demasiado sobre un mismo tema'. Esta frase tiene su origen en el mundo del periodismo y pone de manifiesto una situación en la que se le da una importancia excesiva a alguna noticia o información escribiendo sobre ella de forma constante y reiterada, y se acumula una gran cantidad de artículos relacionados con ese tema, de forma que, literal y figurativamente, se gasta una gran cantidad de tinta en él y, a menudo, es necesario rellenar la máquina de escribir con ella. Ese modismo también tiene sus equivalentes parciales croatas en los modismos *napraviti od muhe/buhe konja* (esp. *hacer una mosca/una pulga de caballo*) y *napraviti iz (od) komarca magarca* (esp. *hacer de un burro un mosquito*).

La frase *con estos bueyes hay que arar* se usa con el significado de "uno debe arreglárselas con lo que tiene". El equivalente croata sería el modismo *s čim imaš, s tim klimaš* (esp. con lo que tienes, asientes con la cabeza). Esos modismos indican que una persona debe estar satisfecha con lo que tiene y utilizarlo de la mejor manera posible.

Un buey es un animal muy grande y masivo, por lo que el modismo *i vola bi pojeo tko* (esp. *también podría comerse un buey*) se usa para describir un hambre y un apetito extremadamente grandes y difíciles de satisfacer. El equivalente español parcial de esa frase es *comer como un caballo*.

Se dice en la lengua croata que una persona que se considera intelectualmente incapacitada es tan tonta como un buey (cro. *glup kao vol*). Es parcialmente equivalente al modismo español *más tonto que un burro*.

La vida en desacuerdo y discusiones constantes sin ningún progreso se describe con el modismo *andar a tira vaca, tira buey*. Durante las discusiones, ambos lados defienden cada uno su propio lado, y de ahí viene el significado de esa frase. El equivalente croata sería *slagati se kao pas i mačka* (esp. *llevarse bien como un perro y un gato*), porque su relación mutua se entiende estereotípicamente como extremadamente hostil e intolerante.

El modismo *tener más cara que un buey* se usa para describir a una persona que es excesivamente descarada o atrevida. En el idioma croata, el modismo *imati obraz kao đon* (esp. *tener una mejilla como suela de zapato*) tiene un significado similar. Se refiere a una persona con un gran ego, demasiado confiada y dispuesta a todo para conseguir lo que quiere.

#### 4.2.3.3. Modismos croatas con el componente *vol* de equivalencia cero

Junto a la estupidez y el desinterés que estereotípicamente se le atribuyen a un buey, también se asocia una mirada apagada e inexpresiva, por lo que una persona que mira de esa manera se compara con los ojos y la mirada de un buey – modismos croatas *volovske oči* (esp. *ojos de buey*), *gledati kao vol* (esp. *mirar como un buey*). Los bueyes, las vacas i los terneros son animales con sentidos de la vista poco desarrollados, por lo que su visión puede parecer aburrida i tonta.

Cuando alguien tiene mucha suerte y todo en su vida le va bien, se dice que el buey también daría a luz si viva con esa persona. Esto es física y biológicamente completamente imposible, porque el buey es masculino y, además, está castrado, por lo que ese modismo enfatiza demasiado el éxito constante de alguien.

Un modismo croata interesante es *prebiti koga kao vola u kupusu* (esp. *golpear a alguien como un buey en un repollo*), que significa ‘golpear a alguien muy fuerte’. A los bueyes les gusta mucho comer repollo y a veces entran en el jardín de alguien, lo arrancan y lo pisotean, y cuando el dueño de jardín lo descubre, golpea al buey para castigarlo.

Se dice en la lengua croata que una persona *ha caído de buey a burro* (cro. *pasti s vola na magarca*) cuando pasa de mejor a peor posición, va de mejor posición a otra más baja, desciende de una posición más alta a otra más baja, etc. Se considera buey un animal más noble y valioso que un burro, aunque ambos son animales muy trabajadores, que son utilizados por los humanos para el trabajo físico.

El modismo croata *gritarle a alguien como a un buey* (cro. *vikati na koga kao na vola*) significa 'regañar fuerte a alguien'. El significado está motivado por estar enojado con ese animal y castigarlo después de que hace algo que no debería o durante el arado para alentarlos a tirar del arado aún más rápido y con más fuerza.

El modismo croata *za vola ubiti (ubit')* (esp. *para matar a un buey*) tiene tres significados. El primero es que lo que está destinado a matar un buey se considera 'débil y malo', el segundo es que es 'excelente y digno de toda alabanza', y el tercero es que es 'extremadamente fuerte' (una bebida o medicina). El tercer significado está motivado por el hecho de que el buey es físicamente muy fuerte y se necesita una herramienta fuerte para ponerlo a dormir. Los otros dos significados son contradictorios entre sí y se usan principalmente en la jerga.

#### 4.2.3.4. Modismos españoles con el componente *buey* de equivalencia cero

La existencia imposible de algo o la verdad imposible de una afirmación se describe con la frase *esto es lo del buey volando* o *mira un buey volando*. Se presenta el momento imposible del despegue de los bueyes, indicando así el absurdo y la falsedad de la afirmación de alguien.

La frase *habló el buey y dijo mu* se refiere a las personas que suelen estar calladas y no hablan mucho, pero cuando hablan dicen algo importante, traen una conclusión clave o solución a un problema. Los bueyes suelen ser animales silenciosos que no vocalizan con frecuencia, pero cuando lo hacen, el sonido que hacen es muy fuerte, y de ahí viene la motivación del significado de esa frase.

Cuando se quiere señalar que la experiencia viene con la edad, se usa la frase *buey viejo, surco derecho*. Un buey viejo que se ha usado para arar durante mucho tiempo se usa para ese trabajo, por lo que no se equivocará cuando lo hace. Así, incluso una persona que tenga mucha experiencia con una actividad la hará sin errores y con mucha práctica.

La frase *entre bueyes no hay cornadas* significa que no debe haber malas acciones, disputas y faltas de respeto mutuo entre personas cercanas – ej. familia, compañeros, amigos.

El corpus también contiene dos modismos de las áreas hispanas y de habla hispana. El primero se usa en México y dice *sacar el buey de la barranca*. Se utiliza para describir el manejo exitoso de una situación difícil. Un buey es un animal enorme que es difícil de sacar de un agujero si cae en él, y es una tarea difícil salvarlo.

Otro modismo es *hablar de bueyes perdidos* y se usa en Argentina y Uruguay. Significa 'hablar de temas triviales o sin relación'.

#### 4.2.4. Modismos con el componente zoonímico *tele, telac y ternero*

Un ternero es un animal joven, por lo que se le asocian la ingenuidad, la inexperiencia, la inmadurez y la sumisión. Los modismos en los que se menciona al ternero exageran y caricaturizan el lado negativo de la juventud y la inexperiencia, por lo que se lo considera incompetente e intelectualmente subdesarrollado. Las acciones y gestos del hombre que muestran inseguridad, ingenuidad e incomprensión se comparan con la inexperiencia y las limitaciones del ternero.

##### 4.2.4.1. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero estructura diferente

El modismo *gledati (buljiti, blenuti i sl.) u koga, u što kao tele u šarena (nova) vrata*, (esp. *mirar como un ternero en una puerta colorida (nueva)*) tiene su equivalente parcial en el modismo español *mirar como las vacas el tren/quedarse como las vacas mirando el tren* y está motivado por la mala visión del ternero, por lo que ese animal no puede distinguir los colores o las inscripciones en la puerta, y expresa incomprensión con su mirada. El modismo croata *blejati kao tele* de (esp. *mirar como un ternero*) es parcialmente equivalente a estos modismos. El modismo *gledati (buljiti i sl.) u koga, u što kao telac* (esp. *mirar a alguien como un ternero*) tiene un significado similar a los modismos anteriores y se refiere a una persona que mira fijamente con una mirada vacía llena de incomprensión, en lugar de término *tele* se usa *telac*, el nombre de un ternero macho, pero que se usa en sentido figurado i se refiere a una persona masculina estúpida.

Los modismos croatas *zaljubiti se kao tele/telac* y *zaljubljen kao tele/telac* (esp. *enamorarse como un ternero* y *estar enamorado como un ternero*) se usan con el significado de ‘enamorarse profundamente’ y, a menudo, tienen una connotación negativa porque la persona a la que se refieren se considera demasiado enamorada y cegada por la persona a que ama hasta el punto de que no puede pensar lógicamente y razonar. Están motivados por el prejuicio de que el ternero es un animal estúpido. En la lengua croata existe verbo *zatelebati se* (esp. *enamorarse locamente*). En la raíz de ese verbo, se puede la palabra *tele*, dado que ese

animal es símbolo de una persona que está enamorada hasta el límite y cuyo poder de razonamiento está debilitado. Los equivalentes parciales en español de la frase *zaljubiti se kao tele/telac* serían *enamorarse hasta las patas* y *enamorarse hasta los huesos*, que están muy cerca en estructura y significado de la frase croata *zaljubiti se preko ušiju* (esp. *enamorarse hasta las orejas*). Equivalentes parciales del modismo *zaljubljen kao tele/telac* son los modismos *estar enamorado hasta las patas* y *estar enamorado hasta los huesos*.

*Ojos (o cara) de ternero degollado* es la única frase en español del corpus de esta obra con el componente *ternero*. Ese modismo describe la mirada de alguien que evoca simpatía y piedad. El modismo está motivado por el sacrificio injustificado e inocente de un ternero asesinado, y se usa para describir a una persona que intenta despertar la lástima de alguien haciéndose pasar por una víctima inocente. En la fraseología croata, se dice que esa persona está jugando a un cordero inocente (cro. *izigravati nevino janje*).

#### **4.2.4.2. Modismos croatas con componente *tele* de equivalencia cero**

Un ternero se considera estereotípicamente un animal estúpido debido a su mirada aparentemente aburrida y desinteresada, que en realidad es una consecuencia de su mala vista. En el idioma croata, hay cinco frases motivadas por la idea errónea de que este animal es estúpido: *gledati (buljiti, blenuti i sl.) u koga, u što kao tele u šarena (nova) vrata* (esp. *mirar fijamente a alguien como un ternero en una puerta colorida (nueva)*), *glup kao tele* (esp. *estúpido como un ternero*; equivalente en español: *más tonto que un burro*), *blejati kao tele* (esp. *mirar como un ternero*; equivalentes en español: *mirar como las vacas el tren/quedarse como las vacas mirando el tren* (*Vaca* - 7.1.4. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero estructura diferente), *teleći osmijeh* (esp. *sonrisa de ternero*), *teleći pogled* (esp. *mirada de ternero*). Las tres primeras frases tienen sus equivalentes parciales en español, mientras que las dos restantes son de equivalencia cero.

Los modismos *teleći pogled* (esp. *mirada de ternero*) y (esp. *sonrisa de ternero*) están motivados por no comprender la verdadera razón de la mirada "aburrida" del ternero, en realidad causada por su mala visión. Se utiliza para describir a una persona cuya mirada o sonrisa es apagada y llena de incomprensión o muestra limitación intelectual.

El modismo *zlatno tele* (esp. *becerro de oro*) es una frase bíblica que se origina en el Antiguo Testamento y denota dinero o riqueza como la meta o propósito de alguien. Mientras Moisés recibía los Diez Mandamientos de Dios en el Monte Sinaí, su pueblo estaba impaciente y le pidió al hermano de Moisés, Aarón, que les hiciera un dios al que pudieran adorar. Aarón tomó sus joyas de oro y las fundió e hizo un becerro de oro de ese oro al que el pueblo adoraba y ofrecía sacrificios. Esto enfureció mucho a Moisés cuando volvió, rompió las tablas con los mandamientos de Dios, quemó el becerro de oro, mezcló el polvo que quedaba con agua y se lo dio de beber al pueblo (Ex 32, 1-35). En fraseología, el becerro de oro es un símbolo de prestar demasiada atención a los beneficios y ganancias materiales ya la obsesión por el dinero y el enriquecimiento.

#### **4.2.5. Modismos con el componente zoonímico *svinja*, *prase*, *prasac*, *krmača*, *cerdo*, *puerco*, *guaro* y *marrano***

Un cerdo es un animal que se percibe muy negativamente, y las frases con el componente *cerdo* tienen un significado peyorativo. El desorden, la pereza, la impureza, la obesidad, la glotonería, la torpeza están asociados con él, y a la lista de todas las cualidades negativas e indeseables, el hombre también le agregó embriaguez, complementando así la imagen del cerdo como un animal de bajas pasiones hedonistas. Por lo tanto, las personas groseras, insensibles, descuidadas, desordenadas e imprudentes y las personas propensas a comer y beber en exceso se comparan con un cerdo en fraseología. El cerdo era considerado un animal valioso e inteligente entre los pueblos eslavos, y la fuente de las características negativas que se le atribuyen en la fraseología probablemente sea la Biblia (Jelaska 2014: 177).

##### **4.2.5.1. Modismos con el componente zoonímico *svinja* y *cerdo***

Primero se analizarán modismos con los componentes *svinja* y *cerdo*, los términos básicos para este tipo de unguados.

#### 4.2.5.1.1. Modismos completamente equivalentes

Un cerdo se considera estereotipadamente en muchas culturas occidentales como un animal sucio, desordenado, embarrado, glotón y perezoso, y debido a eso, se ha encontrado una cantidad significativa de modismos completamente equivalentes en croata y español con el componente *svinja* o *cerdo*.

La descripción estereotipada del cerdo como un animal sucio, maloliente y obeso que come en exceso motivó la creación de los modismos: *smrdjeti kao svinja* (esp. *apestar como un cerdo*), *udebljati se kao svinja* (esp. *engordar como un cerdo*), *jesti kao svinja* (esp. *comer como un cerdo*), *znojiti se kao svinja* (esp. *sudar como un cerdo*). Una persona que tiene un olor corporal desagradable, come mucho y en exceso, tiene una masa corporal aumentada o un problema de sudoración excesiva es burlonamente comparada con un cerdo con esos modismos.

El comportamiento inapropiado e indecente de alguien, así como el desorden y la negligencia, se describen con el modismo *ponašati se kao svinja* (esp. *comportarse como un cerdo*). Así, una persona que *se comporta como un cerdo* puede ser descuidada y desmedida al comer o beber, pero también puede dar comentarios groseros e inapropiados, sin respeto por las demás personas.

El modismo *napiti se/naroljati se kao svinja* (esp. *emborracharse como un cerdo*) se usa para describir a una persona que ha consumido bebidas alcohólicas en exceso. Al cerdo se le atribuye estereotípicamente intemperancia al comer, por lo que también se le atribuye intemperancia al beber, completamente infundado por hechos empíricos.

Los modismos *prljav kao svinja* y *sucio como un cerdo* describen a una persona desordenada y descuidada, y a menudo su espacio vital es así. A los cerdos les gusta jugar y revolcarse en el lodo ya que la capa de lodo protege su pelaje del calor y de los intrusos, por lo que a menudo están cubiertos con él.

*Debeo kao svinja* ('muy gordo') y *pijan kao svinja* ('muy borracho') tienen sus equivalentes completos en los modismos *gordo como un cerdo* y *borracho como un cerdo*.

*Echar perlas a los cerdos* es una frase de origen bíblico común a ambos idiomas (español: *echar margaritas/perlas a los cerdos*, croata: *bacati bisere/biserje pred svinje*). Su significado

es dar o decir algo bonito a alguien que no lo entiende y/o no lo merece'. Esta frase se originó del consejo de Jesús a sus discípulos que se encuentra en el Evangelio de Mateo: "¡No den las cosas santas a los perros! ¡No echéis vuestra perla delante de los cerdos, no sea que, después de haberla pisado, se vuelvan y os despedacen!" (Mt 7,6) Los judíos consideraban a los cerdos como animales inmundos que simbolizan la corrupción y el pecado, y en el discurso de Jesús, representan a todos los gentiles que se burlan de su doctrina. *Margaritas* pueden significar *perlas* en griego, pero también podría tratarse de pedazos de pan consagrado que no se deben ofrecer a los cerdos como animales inmundos (Opašić, 2015: 24).

Existen otros tres términos para *cerdo* en idioma español: *guarro*, *puerco* y *marrano*.

Los modismos *estar hecho un cerdo*, *sucio como un cerdo*, *borracho como un cerdo*, *ponerse como un cerdo* y *gordo como un cerdo* tienen sus variantes *estar hecho un guarro*, *sucio como un puerco/guarro/marrano*, *borracho como un puerco/marrano*, *ponerse como un guarro* y *gordo como un puerco*.

#### **4.2.5.1.2. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, la misma forma, uno o más componentes diferentes**

El modismo croata *roktati kao svinja* (esp. *gruñir como un cerdo*) se usa para describir sonidos inusuales que alguien hace. La risa y los ronquidos se incluyen con mayor frecuencia en esos sonidos inusuales que se asemejan al gruñido de un cerdo, pero también a todos los demás sonidos que se asemejan a la voz de un cerdo, mientras que el modismo español *roncar como un cerdo* se refiere solo a los ronquidos de alguien que se asemejan al gruñido de un cerdo.

Además del modismo ya analizado, *comer como un cerdo*, también se registró el modismo croata *žderati kao svinja* (esp. *devorar como un cerdo*), que implica no solo un disfrute excesivo de la comida sino también una forma de comer desordenada, voraz y grosera, y se dice que una persona come como un animal, en este caso un cerdo. Un modismo español parcialmente equivalente a ese modismo croata es *comer como un caballo*.

Los modismos croatas *biti svinja* (esp. *ser cerdo*) y *ispasti svinja* (esp. *resultar ser un cerdo*) se usan para describir a una persona que es desordenada, descuidada, excesiva en comer y

beber, a menudo obesa. Pero estos modismos también pueden referirse al comportamiento grosero e inapropiado de alguien, y su significado es parcialmente equivalente al significado del modismo español *ser mala leche*, que describe a una persona con un carácter malo y corrupto.

#### **4.2.5.1.3. Modismos croatas con componente *cerdo* de equivalencia cero**

Debido a su estructura física, el cerdo se considera estereotípicamente un animal perezoso, por lo que se dice que una persona perezosa y ociosa es tan perezosa como un cerdo.

Modismos croatas *nismo zajedno svinje čuvali* (esp. *no pastoreamos a los cerdos juntos*) y *nije tko s kim zajedno svinje čuvao* (esp. *alguien no pastoreó a los cerdos juntos con otra persona*) se usan cuando alguien quiere señalarle a alguien que él u otra persona no está en la misma posición: comercial, intelectual, o no se conocen lo suficiente como para que otra persona tenga derecho a expresar su opinión o juicio. El compartir en común alguna experiencia, empresarial o privada, conecta a las personas, las pone en una posición similar, y entonces se las considera iguales.

El modismo croata *kao da je tko čuvao svinje s kim* (esp. *como si alguien estuviera pastoreando cerdos con otra persona*) indica que alguien es igual a esa otra persona, proviene del mismo entorno y se puede comparar con alguien.

#### **4.2.5.1.4. Modismo español con el componente *cerdo* de equivalencia cero**

El modismo *sangrar como un cerdo* se usa con el significado de 'sangrar profusamente' y está motivado por el hecho de que un cerdo se considera intemperante en todo, por lo que si su sudoración es profusa, también lo es el sangrado.

#### 4.2.5.2. Modismos croatas con el componente zoonímico *prase* y *prasac*

En el corpus fraseológico croata, también hay modismos con los componentes zoonímicos *prasac* y *prase*. *Prasac* es un cerdo doméstico masculino, y en sentido figurado puede referirse a un hombre de mal carácter que carece de dignidad. *Prase* es la cría de un cerdo doméstico o salvaje, y en sentido figurado, este nombre se refiere a una persona que es desordenada o torpe, y ese desorden a menudo resulta en la creación de suciedad.

Algunos de los modismos son equivalentes estructurales y semánticos de modismos con el componente *svinja*. *Debeo kao prase/prasac*, *jesti kao prase/prasac*, *napiti se kao prase*, *udebljati se kao prase/prasac*, *prljav kao prase/prasac* tienen el mismo significado que los modismos analizados anteriormente (Cerdo - 7.5.1.1. Modismos completamente equivalentes, 42-43), la misma estructura y los mismos otros componentes, pero componentes principales son *prasac* y *prase*.

##### 4.2.5.2.1. Modismos croatas con componentes de equivalencia cero

El modismo croata *kao ošureno prase* (esp. *como un cerdo peludo*) se usa para describir a una persona masculina sin barba. El verbo *šuriti* significa 'quitar las plumas de las aves de corral o las cerdas de los cerdos con agua caliente y un cuchillo', y un hombre sin barba se compara con un cerdo sin cerdas.

Se dice en la lengua croata que alguien *chilla como un cerdo cuando lo están matando* (cro. *skviči kao prase kad ga kolju*), cuando grita y chilla a todo pulmón. Los cerdos sufren fuertes dolores durante el sacrificio, por lo que cuando mueren hacen ruidos muy fuertes y molestos.

El modismo *toviti/gojiti prase prije Božića* (esp. *engordar un cerdo antes de Navidad*) describe un trabajo fútil e inútil o un trabajo que alguien ha comenzado demasiado tarde. Los cerdos deben comenzar a engordar antes para que tengan la masa corporal adecuada para Navidad, por lo que es inútil hacerlo en el último momento.

Se dice en idioma croata para una persona superflua o indeseable o para algo indeseable y superfluo que es *como el decimotercer cerdo* (cro. *biti kao trinanesto prase*). Una cerda tiene doce tetillas y si da la luz a trece crías, uno sobrar  y morir  de hambre.

#### **4.2.5.2.2. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero estructura diferente**

Entrar en algún tipo de problema o en relaciones complejas sin preparación y sumergirse completamente torpe e irreflexivamente en una situación se describe con la frase *srljati (uletjeti/zaletjeti se) kao prase u surutku/sirutku* (*apresurar como un cerdo en suero de leche*). Su equivalente parcial es el modismo español *no pararse/detenerse/reparar en mientes*, que se usa con el significado de 'no detenerse en los posibles obstáculos para lograr la meta' y 'no pensar en los posibles riesgos de su procedimiento'. *Mientes* es un término arcaico para *mente*.

Los cerditos disfrutan de un baño de lodo, por lo que se dice que una persona que está extremadamente feliz y satisfecha por algo es *tan feliz como un cerdito (en el lodo)*, en croata: *sretan kao malo prase (u blatu)*. Se puede omitir *blato* de la estructura del modismo, y se entiende que se compara a la persona con un cerdito que disfruta descuidadamente jugando en el lodo. El equivalente parcial en español de ese modismo es *estar más contento que unas castañuelas*, porque las castañuelas son un instrumento tradicional español que produce un sonido muy divertido y dinámico.

#### **4.2.5.3. Modismos con los componentes *prasica* y *krma a***

*Prasica* y *krma a* son nombres croatas para hembras de cerdos domésticos y salvajes, y ambos tienen un significado peyorativo transferido. *Krma a* es un nombre despectivo para una mujer con malos rasgos de carácter o una mujer muy obesa y descuidada, y *prasica* es un nombre despectivo para una mujer que hace o ha hecho algo incorrecto o deshonesto, así también para una mujer con exceso de peso.

#### **4.2.5.3.1. Modismos parcialmente equivalentes del mismo contenido, diferentes en uno o más componentes**

Tres modismos croatas con los componentes *prasica* y *krmača* están relacionadas con el peso corporal y la apariencia física de ese animal, por lo que se dice que una mujer con exceso de peso corporal es *tan gorda como cerda* (cro. *debela kao krmača* y *debela kao prasica*). Esos modismos a veces pueden marcar la apariencia descuidada de una mujer, no solo su masa corporal. El equivalente parcial en español de esos modismos es *(estar) gordo como una nutria*.

El modismo *najesti kao prasica* (esp. *comer como una cerda*) se usa cuando se quiere decir para una mujer quiere que ha comido hasta saciarse. Se cree que las cerdas comen mucho, de ahí proviene la motivación detrás del significado de ese modismo. Su equivalente español parcial es el modismo *comer como un caballo*.

#### **4.2.6. Modismos zoonímicos con los componentes *ovca*, *oveja* y *ovčica***

La oveja, como el cordero, es símbolo de inocencia, paz, obediencia, timidez y mansedumbre. El color de su lana es reconocible, por lo que las ovejas negras, de las que hay muchas menos, son consideradas diferentes y no encajan con su entorno, y se les compara con personas que en algo difieren de su entorno. Las ovejas también se consideran codiciosas e insaciables, pero también sin carácter, y un rebaño de ovejas en fraseología representa a personas incondicionalmente obedientes y complacientes. También simboliza las relaciones desiguales. Compara una oveja que se descarría de su rebaño con un hombre que ha elegido el camino equivocado en la vida.

#### 4.2.6.1. Modismos completamente equivalentes

En la Biblia, la oveja se representa como un animal manso, tierno y humilde, a menudo inocentemente sacrificado, y el significado fraseológico del componente *oveja* en algunos modismos está motivado por eso. El par de modismos *biti krotak kao ovca* y *ser dócil como una oveja* se utiliza para describir a una persona dulce y humilde, de comportamiento manso y sumiso.

Una persona que solo pretende ser sumisa, mansa y humilde, pero en realidad tiene malas intenciones, es descrita por los modismos *vuk u janjećoj koži* i *lobo con piel de oveja*. La imagen externa y la primera impresión pueden ser engañosas, por lo que alguien puede ocultar con éxito su verdadero estado de ánimo y sus objetivos. Esta frase también tiene una motivación bíblica en cuanto al significado, porque el Evangelio según Mateo menciona el peligro que representan los falsos profetas: “Cuidado con los falsos profetas que vienen con vestidos de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces” (Mt 7, 15-16).

Los modismos *zalutala ovca* y *la oveja descarriada* también tienen una motivación bíblica. Una de las parábolas más famosas de Jesús es la de un pastor que perdió una oveja y deja las otras noventa y nueve para encontrarla (Mt 18, 12-14). Con esta historia, quiere señalar que todas las personas son igualmente importantes para Dios y que él se preocupa por aquellos que están "perdidos" y descarriados. Motivado por esa parábola bíblica, se dice que una persona que se ha vuelto inmoral y de comportamiento inaceptable es una *oveja descarriada*.

*Povjeriti ovce vuku* y, en español, *encomendar las ovejas al lobo* son los modismos que describen una situación en la que algo se confía a la ligera a una persona que no es de confianza. El lobo atacará a las ovejas y tratará de comérselas tan pronto como tenga la oportunidad, por lo que se enfatiza que lo que se le confía a esa persona será destruido tan inevitablemente como un lobo destruiría un rebaño de ovejas. A menudo se usa cuando a alguien que es codicioso se le confían bienes materiales. Un modismo con el mismo significado, pero con una estructura ligeramente diferente, es *dati vuku da čuva ovce*, es decir, *dar las ovejas en guardia al lobo*.

Para una persona que se destaca de su entorno, familia, amigos - por lo general se trata de alguna mala característica, pero también solo de algunos intereses específicos, apariencia física o forma de pensar, se dice que es una *oveja negra* o *crna ovca*. Una oveja negra no nace

a menudo, y el color de su vellón es muy diferente del color blanco del vellón de todas las demás ovejas del rebaño.

#### **4.2.6.2. Modismos parcialmente equivalentes del mismo contenido, uno o más componentes diferentes**

El modismo *lobos cubiertos de pieles de oveja* es una versión estructuralmente diferente del modismo *lobos con pieles de oveja* y también se refiere a personas que ocultan hábilmente sus verdaderas intenciones malvadas.

#### **4.2.6.3. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero estructura diferente**

Los modismos croatas *pustiti jarca u bašču* (esp. dejar que el cabrón entre en el jardín) y *dati kozi/jarcu da čuva kupus* (esp. dejar que la cabra/cabrón cuide del repollo) son parcialmente equivalentes a los modismos *dejar que el lobo cuide de las ovejas* y *encomendar las ovejas al lobo*. A cabras y cabrones les encanta comer repollo y no pueden resistirse si se les ofrece, de ahí proviene el significado del modismo *dati kozi/jarcu da čuva kupus*. *Bašča* o *bašta* es un turquismo (en turco: *bahçe*) que en algunas partes de Croacia se usa para denominar jardín o huerta.

El modismo *blejati kao ovca* (esp. balar como una oveja) tiene un significado cercano al modismo *gledati kao tele u šarena/nova vrata* (esp. mirando como un ternero a una puerta colorida (nueva)), y describe la observación asombrada de algo por parte de alguien. *Blejati* significa 'balar como ovejas y corderos', pero ese verbo también tiene un significado peyorativo figurativo 'mirar el mayor tiempo posible sin comprender'. El balido de las ovejas es un sonido plano, monótono y repugnante, y mirar fijamente algo durante mucho tiempo sin entenderlo puede ser tan irritante y agotador como ese sonido. El modismo español *mirar como las vacas el tren/quedarse como las vacas mirando el tren*. *Vaca* – 7.1.4. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero estructura diferente

Cuando alguien se comporta de manera inusual o algo anda mal con él, se dice en el idioma croata que *no se cuentan todas sus ovejas* (cro. *nisu mu sve ovce na broju*). Ese modismo existe en variantes idiomáticas *nisu mu sve koze na broju* (esp. *no se cuentan todas sus cabras*) y *nisu mu sve daske na broju* (esp. *no se cuentan todos los tableros*). Es parcialmente equivalente al modismo español que compara estereotipadamente a una persona loca con una cabra: *ser una cabra loca*.

*Soltar el lobo entre las ovejas* es semánticamente equivalente al modismo *dati vuku da čuva ovce* (esp. *dejar que el lobo cuida a las ovejas*) y denota una situación en la que algo se confía a una persona que lo destruirá con avidez.

El modismo español *aburrir hasta a las ovejas* se usa con el significado de ‘molestar mucho’. La persona a la que se refiere ese modismo se considera tan aburrida que aburriría incluso a los animales pacíficos como las ovejas. El equivalente parcial croata de ese modismo sería *dosadivati kao uš* (esp. *aburrir como un piojo*). Un piojo es un intruso del que es difícil deshacerse, y una persona que molesta como un piojo se considera tan agotadora, molesta e intrusiva.

#### **4.2.6.4. Modismos parcialmente equivalentes de contenido similar, pero estructura diferente**

Se dice para una persona que es codiciosa y quiere todo sin excepción que *quiere también ovejas, como el dinero* (cro. *htjeti i ovce i novce*). Ese modismo está motivado por el hecho de que una persona quiere ganar dinero vendiendo sus bienes, en este caso las ovejas, pero quiere quedarse tanto con el dinero como con las ovejas. El significado de ese modismo podría estar en parte relacionado con los modismos *i bika bi pomuzao tko* y *hacer el egipcio* (Toro – 7.2.2.2. Mismo contenido, diferente estructura, 34.).

#### 4.2.6.5. Modismos croatas con componente *oveja* de equivalencia cero

El modismo croata *gubava (šugava) ovca* (esp. *oveja leprosa*) describe a una persona sin carácter o a una persona que se considera forajida, apóstata o sinvergüenza. Este es también uno de los significados del modismo *crna ovca* (esp. *oveja negra*), y el rasgo de renegado o apóstata también podría atribuirse a una persona que es considerada una *oveja descarriada*. Una oveja infectada de lepra se vuelve inútil para su dueño y es separada para que no contagie al resto del rebaño.

El movimiento sin rumbo de una persona o un grupo de personas, es decir, el seguimiento incondicional de un líder en el camino, se describe con el modismo *hodati/ići kao ovce* (esp. *caminar (ir) como ovejas*). Así como las ovejas siguen a su pastor y estarían perdidas sin él, así las personas siguen al líder del grupo y confían en él sin cuestionar sus decisiones. Esta frase puede tener otro significado: 'seguir actitudes, valores e ideas de alguien', es decir, confiar incondicionalmente en algún liderazgo político, religioso, ideológico o de otro tipo.

Los modismos *ponašati se kao ovce* (esp. *comportarse como ovejas*) y *slijediti kao stado ovaca* (esp. *seguir como un rebaño de ovejas*) tienen el mismo significado: 'comportarse imprudentemente, acriticamente (a ciegas) aceptar los puntos de vista, opiniones, ideas e ideales de alguien'. Las ovejas siguen a su pastor y tienen plena confianza en él, por lo que se las compara con personas que incondicionalmente y sin sentido crítico confían en un líder - político, religioso, ideológico- y promueven sus valores, escuchan sus instrucciones y órdenes sin reflexión y su propio sentido crítico.

Se encontraron tres frases con una ligera diferencia en la estructura pero con el mismo significado: <i> vuk sit i ovca cijela (esp. lobo lleno y oveja entera), da bude (ostane) (i) vuk sit i ovca cijela (esp. lobo lleno y oveja entera) y <i> vuk (vuci) sit i ovce na broju (esp. lobo (lobos) lleno (llenos) y ovejas en número). Estos modismos significan que el objetivo es que todos estén satisfechos y complacer a todos. Es muy probable que un lobo hambriento ataque a las ovejas, por lo que su saciedad garantiza que el rebaño de ovejas permanecerá ileso.

El modismo croata *i kurjak sit i ovce na broju* (esp. *lobo lleno y ovejas enteras*) tiene el mismo significado que los tres modismos anteriores, pero en lugar de *lobo* está el componente zoonímico *kurjak*, que es otro nombre para lobo en el idioma croata.

Los modismos croatas *nije tko s kim ovce pasao (čuvao)* y *nismo zajedno ovce pasli (čuvali)* (*no pastó alguien las ovejas con alguien* y *no pastamos las ovejas juntos*) tienen el mismo significado que los modismos *nismo zajedno svinje čuvali* y *nije tko s kim zajedno svinje čuvao* (7.5.1.3. Modismos croatas con el componente *cerdo* de equivalencia cero, 44.)

El modismo *potrčati (nagrnuti, navaliti, ići) kao ovce na solilo (pojilo)* (esp. *apresurarse como ovejas al corral de engorda (abrevadero)*) tiene el significado de ‘correr con entusiasmo y avidez tras algo’. Un acorral de engorda es un lugar de alimentación o un lugar donde se coloca sal para cazar en el invierno y los animales hambrientos o sedientos corren con ansia cuando lo ven, por lo que se compara con una persona que con avidez corre por algo cuando lo ve y el abrevadero es un lugar donde animales beben el agua.

Se dice en la lengua croata que alguien es *tan gris como una oveja* (cro. *sijed kao ovca*) si su cabello es completamente gris porque el vellón de las ovejas suele ser completamente blanco.

Los modismos croatas *strići svoje ovce* (esp. *esquilar sus ovejas*) y *ovca za šišanje* (esp. *oveja para esquilar*) se utilizan para describir la posición oprimida y subyugada de una persona y el dominio de una persona sobre ella. Se dice que alguien *esquila sus propias ovejas* cuando explota a sus subordinados, en su mayoría son los jefes quienes manipulan a sus trabajadores porque piensan que son de su propiedad. Las ovejas son propiedad de su amo, y él tiene derecho a hacer lo que quiera con ellas. Una persona que está siendo manipulada se llama *oveja para esquilar* porque la persona que se considera su superior la explota al máximo y la "esquila" hasta el límite.

Un rebaño de ovejas está bajo el liderazgo de un pastor que las cuida y estaría perdido sin él. Este hecho motivó la creación del modismo *biti kao ovce bez pastira* (esp. *ser como ovejas sin pastor*), que describe a personas que están completamente perdidas sin un líder y sus instrucciones y órdenes.

Se dice en la lengua croata que alguien es *oveja entre lobos* (cro. *ovca među vukovima*) cuando se encuentra rodeado de personas más fuertes, más dominantes o más experimentadas, y esto acentúa todas sus debilidades, inexperiencia e inseguridad.

#### **4.2.6.5.1. Modismos croatas con el componente zoonímico *ovčica***

Los modismos croatas *brojiti ovce*, *strići svoje ovce* i *zalutala (zabludjela) ovca* tienen versiones con el zoónimo *ovčica* (esp. *ovejita*) - *brojiti ovčice*, *strići svoje ovčice* i *zalutala (zabludjela) ovčica*. El significado es lo mismo.

#### **4.2.6.5.2. Modismo parcialmente equivalente con el mismo contenido, pero diferente estructura**

El modismo croata *božja ovčica* (esp. *ovejita de Dios*) describe a una persona tranquila o tímida. Una oveja es símbolo de timidez e impotencia, especialmente en la Biblia, por lo que se compara con ella a una persona de estas características. En un sentido más amplio, el modismo *božja ovčica* se refiere a una mariquita, un animal pequeño y completamente inofensivo (Bunk, Opašić 2010: 244). En la fraseología española, la mansedumbre también se atribuye a la oveja y al cordero, por lo que los modismos *ser dócil como una oveja* y *ser dócil/manso como un cordero* pueden ser parcialmente equivalentes a ese modismo croata.

#### **4.2.7. Modismos con el componente zoonímico *ovan* y *carnero***

El carnero es el líder de la manada, y este rasgo se enfatiza en la fraseología, los líderes y las personas dominantes se comparan con él. Se destaca su fuerza.

##### **4.2.7.1. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero diferente estructura**

El modismo *que carnero eres* describe a una persona que no tiene iniciativa ni criterios propios, sino que sigue las decisiones de los demás. Este concepto con el que se asocia el carnero contrasta con la fraseología croata en la que el carnero se considera un líder fuerte y

dominante y, por lo tanto, la persona con la que se compara. Es en parte equivalente al significado del modismo croata *ser como una oveja*.

El modismo *ojos (o cara) de carnero degollado o (a medio morir)* describe la mirada de una persona que evoca compasión y piedad, así como su otra variante, *ojos de ternero degollado*. Ese modismo está motivado por la víctima injustificada e inocente del carnero asesinado, y se usa para describir a una persona que trata de despertar lástima enfatizando o fingiendo ser la víctima. Sus equivalentes parciales croatas son *nevino janje/janješce* (esp. *cordero/corderito inocente*), *prikazivati se nevinim janjtom/janješcem* (esp. *fingiendo ser un cordero/corderito inocente*) y *izigravati nevino janje/janješce* (esp. *actuar un cordero/cordero inocente*). *Janje* - 7.8.3. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero estructuras diferentes

#### **4.2.7.2. Modismo parcialmente equivalente, similar en contenido y diferente en estructura**

El modismo *no haber tales carneros* significa que lo que se dice no es cierto. Podría estar relacionado con el modismo croata *pričati lovačke priče* (esp. *contar historias de caza*), porque quiere enfatizar que lo que se cuenta es exagerado y, por lo tanto, no puede ser cierto.

#### **4.2.7.3 Modismos croatas con componente *ovan* de equivalencia cero**

En la fraseología croata, el carnero se considera un animal dominante y líder de la manada, en la que sus otros miembros tienen confianza y lo siguen obedientemente. Por eso se dice que un líder capaz de un grupo de personas es *un carnero líder* (cro. *ovan predvodnik*).

La expresión croata *kao dva ovna na brvnu (ponašati se i sl.)* (esp. *como dos carneros en un tronco (comportarse, etc.)*) está motivada por la terquedad de dos carneros en una situación en la que se encuentran en el mismo tronco y se cruzan en el camino tratando de cruzar un arroyo o una zanja, cada uno tira inflexiblemente para su lado y se produce una pelea arriesgada. Se

dice que dos personas que se burlan entre sí y discuten obstinadamente e implacablemente a causa de esto se comportan como esos dos carneros sobre un tronco.

#### **4.2.7.4. Modismos españoles con el componente *carnero* de equivalencia cero**

El carnero es un animal físicamente fuerte y dominante, listo para luchar si se le desafía, por lo que se dice que una persona con un carácter luchador que a menudo no puede controlarlo es *más bruto que un carnero*.

La siesta es un descanso habitual de la tarde después del almuerzo, tradicional en España. A veces se llama *siesta del carnero*. Esta frase está motivada por los momentos de descanso durante los cuales los pastores lograban dormir la siesta en el pasto mientras las ovejas comen después de caminar toda la mañana.

#### **4.2.8. Modismos con el componente zoonímico *janje, janješce, janjac, cordero y borrego***

En la Biblia, el cordero se representa y se describe como un animal inocente, manso, obediente y tierno que a menudo se sacrifica como un inocente, por lo que en la fraseología se lo compara con personas de carácter apacible y abnegado. Se convirtió en un símbolo de mansedumbre, inocencia y obediencia y es el animal que se sacrificaba con mayor frecuencia para expiar los pecados y demostrar lealtad a Dios. El cordero inocente e ingenuo es así un símbolo de alguien que no sabe qué injusticia o desgracia le aguarda y acepta con humildad y serenidad su destino sin rebelarse ni luchar por sí mismo. Jesús mismo se presenta como el cordero de Dios, se ofreció a sí mismo como sacrificio para redimir los pecados de su pueblo (Jelaska 2014: 177).

#### 4.2.8.1. Modismos completamente equivalentes

Se dice que una persona que oculta su verdadero mal carácter y sus intenciones con un exterior apacible y bueno es *un lobo con piel de oveja o cordero* o en el idioma croata *vuk u janjećoj koži*).

Los modismos *krotak kao janje* y *manso/dócil como un cordero* tienen el mismo significado como el modismo croata *krotak kao ovca* (*Oveja – 7.6.1. Modismos completamente equivalentes*). Una persona con un comportamiento apacible, humilde y cariñoso se compara con un cordero porque esa es la visión estereotipada de ese animal.

#### 4.2.8.2. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, la misma forma, uno o más componentes diferentes

*Žrtveno janje* (esp. *corderito expiatorio*) y *janje za klanje* (esp. *el corderito para matar*) son modismos croatas que describen víctimas inocentes que sufren a causa de los demás y de sus acciones. Ellos mismos no son responsables de lo sucedido, pero se les asigna el papel de culpable porque su carácter no es lo suficientemente fuerte y consciente de sí mismo para levantarse, confían en los demás sin cuestionamientos e ingenuidad. El equivalente parcial español de esos modismos es *chivo expiatorio*.

*Žrtveni janjac* (esp. *el cordero expiatorio*) y *dati vuku da čuva janjce* (esp. *dejar que el lobo cuide de los corderos*) son sinónimos de los modismos *žrtveno janje* y *dati vuku da čuva ovce*. *Janjac* es un término coloquial del sustantivo *janje*, que puede referirse a un cordero, pero también a Jesucristo que se sacrificó por la salvación de su pueblo y es llamado el Cordero de Dios. Una persona con un carácter muy apacible, bueno y manso también puede llamarse cordero. El equivalente parcial en español del modismo *žrtveni janjac* es *chivo expiatorio* y del modismo *dati vuku da čuva janjce* es el modismo *encomendar las ovejas al lobo*.

#### 4.2.8.3. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero estructuras diferentes

Se utilizan en el idioma croata para una persona que finge inocencia dos modismos: *izigravati nevino janje* o (esp. actuar al cordero inocente) y *prikazivati se nevinim janjetom* (pretender ser el cordero inocente). También se le llama el cordero inocente (cro. *nevino janje*). El equivalente español de ese modismo es (tener) *ojos de cordero degollado*. Ese modismo tiene también las versiones (tener) *ojos de ternero degollado* y (tener) *ojos de carnero degollado*. Los modismos *izigravati nevino janje*, *nevino janje* y *prikazivati se nevinim janjetom* tienen versiones idénticas con el zoónimo *janješce*, hipocorístico del sustantivo *janje* - *izigravati nevino janješce*, *nevino janješce* i *prikazivati se nevinim janješcem*. En el sistema fraseológico español, además del modismo *lobo con piel de cordero/oveja*), también se ubica el modismo *piel de cordero* que denota la apariencia inofensiva y amable de una persona que esconde sus objetivos maliciosos. Su equivalente croata parcial es el modismo *nevino janje/janješce*.

Un par de equivalentes parciales muy similares es *prikazivati se nevinim janjetom* (esp. retratarse como un cordero inocente) y *mirar una persona como cordero degollado*.

El modismo croata *miran kao janje* (esp. manso como un cordero) es parcialmente equivalente al modismo *como un cordero*. A pesar de que no hay un componente adjetival en la estructura de ese modismo español, el significado es el mismo porque se sobreentiende que una persona que es *como un cordero* en español es tranquila, tímida y de carácter apacible.

El modismo *ser un cordero/ corderito* se usa para una persona que es muy gentil, mansa y cariñosa. Ese modismo es parcialmente equivalente a los modismos *manso como un cordero* y *ser dócil/manso como un cordero*.

#### 4.2.8.4. Modismos croatas con componente *janje* de equivalencia cero

El modismo *ići kao janje na klanje* (esp. ir como cordero al matadero) indica el carácter inocente, dulce e ingenuo de la persona a la que se refiere. Se dice que alguien *va como un*

*cordero al matadero* si acepta cualquier cosa sin resistencia, sin sospechar problemas y creyendo ingenuamente todo lo que se le dice, sin dudar de la benevolencia de otras personas.

*Nevino janje* (esp. *un cordero inocente*) es una persona que hábilmente finge ingenuidad e inocencia, haciéndose la víctima y engañando con éxito a los demás. También se puede decir que tal persona se retrata como un cordero inocente (cro. *prikazivati se nevinim janjetom*) si se necesita un modismo verbal en lugar de modismo adjetival, porque se describe la acción que realiza esta persona y no se le atribuyen características.

El modismo *fali samo janjeći rep <u ustima>* (esp. *solo falta una cola de cordero <en la boca>*) se usa con el significado 'es muy grosero (simple) alguien'. Este significado está motivado por la imagen de una persona que lleva una cola de cordero en la boca en una gran celebración, generalmente rural, y muestra a todos cuánto comió de una manera muy inapropiada y grosera.

#### **4.2.8.5. Modismo español de equivalencia cero**

Modismo español *la madre del cordero* se refiere al núcleo y la parte más importante de algo, la dificultad clave cuya aclaración conduce a la solución final y la comprensión de una situación. Exclamación ¡Ahí está la madre del cordero! se interpretaría como ¡Aquí está la solución clave! La madre del cordero, es decir, la oveja, es crucial para la supervivencia del cordero, y sin ella el cachorro no podría sobrevivir, de ahí la motivación del significado de ese modismo.

##### **4.2.8.5.1. Modismos españoles con el componente *borrego* de equivalencia cero**

En español, hay un término *borrego* para una oveja joven de entre uno y dos años, mientras que un cordero es cría de oveja de hasta un año. Existe el término *šilježe* en idioma croata para un cordero de hasta un año, pero no se han registrado los modismos con este componente.

El modismo *siesta del borrego* es una versión equivalente del modismo *siesta del carnero* (7.7.2.3. Modismos españoles con el componente carnero de equivalencia cero, 52.) y denota la siesta de la tarde común en cultura española después del almuerzo.

*No haber tales borregos* es una variante del modismo *no haber tales carneros* (Carnero – 7.7.2.2. Frase parcialmente equivalente similar en contenido y con estructura diferente, 52.) y su significado es el mismo: indica incertidumbre sobre la verdad de lo que está dicho.

La expresión utilizada en el mundo de habla mexicana, *soltar alguien un borrego* tiene el significado de 'difundir noticias falsas'. Cuando se permite que un animal esté libre y sin supervisión, es difícil predecir las consecuencias de su comportamiento y el alcance que alcanzará su libertad, lo mismo puede aplicarse a la difusión de noticias falsas y rumores.

El modismo *ser un borrego* se usa para describir a una persona ignorante o simple.

#### **4.2.9. Modismos con el componente zoonímico *koza* y *cabra***

La cabra es un animal que vive y funciona en manada y se alimenta de plantas. Las personas que no se ajustan a los estándares y expectativas del entorno y se desvían del "rebaño" humano se comparan con cabras locas que se comportan de manera inusual y diferente al resto de su rebaño. Como la oveja, simboliza relaciones desiguales, pero también una incompreensión de algo. En la fraseología española se destacan modismos que enfatizan la locura de las cabras, a veces asociada con la inmoralidad sexual.

##### **4.2.9.1. Modismos parcialmente equivalentes del mismo contenido, diferentes en uno o más componentes**

Los modismos *imati kozju bradu* (esp. *tener barba de cabra*) y *tener barba de chivo* son equivalentes parciales y se usan para describir la barba de un hombre, que es similar en forma y color al pelo de cabra.

La voz de la cabra es muy penetrante, repetitiva y monótona, y motivó la creación de dos modismos croatas: *derati se kao koza* (esp. *gritar como una cabra*) y *meketati kao koza* (esp. *balar como una cabra*). El primer modismo está motivado por las características penetrantes de los balidos de la cabra, y el segundo por sus características irritantes, y para una persona (en la mayoría mujeres) que habla, canta o grita con una voz cuyas características son similares a las características de los balidos de las cabras, se dice que bala o grita como una cabra. El equivalente en español de esos modismos sería parcialmente *gritar como un becerro*.

#### **4.2.9.2. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero diferente estructura**

El modismo *nisu sve koze na broju komu* (esp. *no todas las cabras de una persona están en el número*) tiene su equivalente semántico parcial en los modismos españoles *estar/ponerse (loco) como una cabra*, *estar más loco/a que una cabra*, *estar más loco que una cabra en patines* y *ser un/a cabra loca*. Todos los modismos enumerados se usan cuando alguien se comporta de manera inusual o extraña, no parece normal o algo anda mal con él. El modismo croata mencionado está motivado por el hecho de que las cabras viven en un rebaño, y si falta una de ellas, el rebaño no será una unidad completa. Esta imagen de significado se traslada a la salud mental de una persona, que se sospecha si la persona en su conjunto no actúa y no se comporta de manera completamente normal y habitual. Los modismos españoles están motivados por el atributo estereotipado de locura a las cabras debido a la creencia de que están asociadas con el diablo, pero también por el hecho empírico de que las cabras, especialmente sus crías, tienen un carácter más inquieto que las crías de algunos otros animales domésticos, por lo que su comportamiento juguetón y desenfrenado se atribuye a la cualidad de la locura.

#### 4.2.9.3. Modismos croatas con el componente *koza* de equivalencia cero

Cuando alguien vuelve repetidamente al mismo tema y por lo tanto aburre al interlocutor, repite lo mismo constantemente hace lo mismo de nuevo, se dice que *está rasgando la misma cabra (vieja, propia)*, en croata – *derati istu (staru, svoju) kozu*.

Tres modismos croatas con el componente *koza* tienen el mismo significado: *i kupus spasiti i koze nahraniti* (esp. *salvar el repollo y alimentar a las cabras*), *<i> vuk sit i koza cijela* (esp. *el lobo está lleno y la cabra está entera*) y *<i> vuk sit i koze na broju* (esp. *el lobo está lleno y las cabras están en número*). Esos tres modismos tienen el significado de 'ambos están satisfechos, todos están satisfechos, es del agrado de todos'. Mientras que el modismo *i kupus spasiti i koze nahraniti* está motivado por el hecho de que a las cabras les gusta comer repollo, los otros dos modismos están motivados por el hecho de que el lobo atacará a las cabras si no están bien protegidas, y son versiones equivalentes de los modismos *<i> vuk sit i ovce na broju* y *<i> vuk sit i ovca cijela* (7.6.1.3. Modismos croatas con el componente *ovca* de equivalencia cero, 49.).

Si se quiere resaltar la voluntad de hacer cualquier cosa para conseguir algo, incluso con grandes dificultades y obstáculos, se utiliza el modismo *makar i na kozi orao* (esp. *aunque tuviera que arar en una cabra*). Los bueyes, por ejemplo, son animales que se utilizan para arar, y las cabras son físicamente inadecuadas para un trabajo físico tan pesado, y también tienen un carácter más inquieto, por lo que arar con ellas sería una tarea exigente e imposible, de ahí proviene el significado de la motivación de ese modismo. También aparecen versiones *ma i na kozi orao* y *pa i na kozi orao*.

*Derati istu (svoju) kozu* (esp. *rasgar la misma (suya) cabra*) es un modismo que se usa con el significado de 'hacer lo mismo, repetir lo mismo, volver constantemente al mismo tema' o 'hacer constantemente el mismo trabajo'.

Los modismos *nije tko s kim zajedno (skupa) koze pasao (čuvao)* y *nismo zajedno koze pasli (čivali)* (esp. *alguien no pastoreó las cabras junto con quién* y *nosotros no pastoreamos las cabras juntos*) son sinónimos de los modismos *nije tko s kim zajedno (skupa) svinje čuvao* y *nije tko s kim zajedno (skupa) ovce čuvao*, es decir, *nismo zajedno ovce pasli (čivali)* y *nismo zajedno svinje čivali* (7.5.1.3. Modismos croatas con componente *cerdo* de equivalencia cero y 7.6.5. Modismos croatas con componente *oveja* de equivalencia cero), y describen una

situación en la que alguien no es igual a otra persona. El mismo significado tiene también el modismo comparativo *kao da je tko čuvao (pasao) koze s kim* (esp. *como si alguien pastara (guardara) las cabras con alguien*).

El modismo croata *razumjeti se u što kao koza u peršin (peršun)* (esp. *entender algo como una cabra el perejil*) es un equivalente parcial del modismo *govoriti francuski kao krava latinski* (esp. *hablar francés como una vaca habla latín*) (7.1.3. Modismos croatas con el componente *krava* de equivalencia cero, 30.) y se utiliza para enfatizar que una persona no entiende algo en absoluto y esa área es completamente ajena y desconocida para ella.

Se dice en la lengua croata que una persona cuyo cabello se ha vuelto gris ha sido *atravesado por un pelo de cabra* (cro. *probila je kozja dlaka koga*), porque el pelo de una cabra doméstica suele ser blanco, por lo que las canas de uno se comparan con su pelo.

Un camino de difícil paso, muy estrecho y empinado se llama en la fraseología croata *camino de cabras* (cro. *kozji put (staza)*), puesto que los caminos de montaña que utilizan los pastores para conducir sus rebaños de cabras son a menudo así.

#### **4.2.9.4. Modismos españoles con el componente *cabra* de equivalencia cero**

En la fraseología española, la cabra se considera estereotípicamente un animal loco (Vaca - 7.1.2.3. Mismo contenido, diferente estructura, 29. - 30.), por lo que el modismo *hacer la cabra* que significa 'hacer cosas locas' se asocia con esta opinión.

El modismo *cabra loca* describe a una mujer cuyo comportamiento se considera irrazonable o inusual, y cuya moralidad se cuestiona.

El modismo *saltar como una cabra* está relacionado con el carácter inquieto de estos animales y significa 'saltar feliz y locamente'. Las cabras son animales a los que les gusta saltar y que pueden saltar muy alto.

*Meterle (entrarle) a alguien las cabras en el corral* se usa con el significado de 'asustar a alguien' o 'convencer a alguien de algo con amenazas' para que esa persona renuncie a sus ideas y deseos y se somete. Un rebaño de cabras queda cohibido cuando está encerrado en un corral y ya no puede comportarse libremente y según su voluntad, de ahí la motivación del

significado de ese modismo. También se puede encontrar otro significado de ese modismo: 'silenciar a alguien'.

Cuando se quiere señalar que las personas son esclavas de la rutina y que muchas veces dirigen y forman sus deseos, ambiciones y acciones de acuerdo a sus hábitos, gustos y costumbres establecidas, se utiliza el modismo *la cabra (siempre) tira al monte*. Así como una cabra se siente atraída por su hábitat natural, un hombre se siente atraído por lo que está en el centro de su carácter y siempre vuelve a sus hábitos arraigados.

El modismo  *echar las cabras a alguien* es una versión análoga del modismo  *echar las vacas a alguien* (7.1.4. Modismos españoles con el componente *vaca* de equivalencia cero, 32) y significa 'culpar a alguien que es completamente inocente'.

#### **4.2.10. Modismos con el componente zoonímico *jarac, jarčina, cabrón i cabronazo***

Cabrón es un animal fuerte y combativo, y en la fraseología se enfatiza demasiado su masculinidad y lujuria, y se le compara con un hombre, especialmente uno mayor, con grandes deseos sexuales. La voz de cabrón también motivó la creación del idioma, y de hecho se basa en hechos reales, en lugar de lascivia. Al igual que el cordero, el cabrón se sacrificaba a menudo por motivos religiosos, y este motivo sigue siendo importante en la fraseología. En la fraseología española, el cabrón también se asocia con la locura.

##### **4.2.10.1. Modismos parcialmente equivalentes del mismo contenido, que difieren en uno o más componentes**

El modismo croata *žrtveni jarac* (esp. *el cabrón expiatorio*) es una variante del modismo *žrtveno janje* (esp. *cordero expiatorio*) y se usa para describir a una persona inocente a la que se culpa injustamente. Los cabrones, como los corderos, a menudo se sacrificaban por motivos religiosos en el pasado. *Grešni jarac* (esp. *cabrón pecaminoso*) es un modismo de igual significado. El modismo *ispasti žrtveni jarac* (esp. *ser el cabrón expiatorio*) es una

versión verbal del mismo significado – 'ser el culpable para encubrir la culpa de los demás'. El equivalente parcial español de esos modismos es *chivo expiatorio*.

La voz de un cabrón es penetrante y fuerte, por lo que se dice en el idioma croata que una persona que habla o grita fuerte y penetrante *grita como un cabrón* (cro. *derati se kao jarac*). En la fraseología española, se dice que alguien *grita como un becerro*.

#### 4.2.10.2. Modismos croatas con el componente *jarac* de equivalencia cero

*Derati svog jarca* es una variante del modismo *derati istu (svoju) kozu* (7.9.3. Modismos croatas con el componente *koza* de equivalencia cero) y significa 'decir siempre lo mismo, contar las mismas historias, volver al mismo tema, repetir lo mismo' o 'hacer el mismo trabajo todo el tiempo'.

Un cabrón es del sexo masculino y no tiene ubre y por eso no puede ser ordeñado. A partir de este hecho lógico, se desarrolló el modismo *musti jarca <u rešeto>* (esp. *ordeñar el cabrón <en el tamiz>*), que significa 'hacer el trabajo en vano'.

*Stari jarac* (esp. *cabrón viejo*) es un modismo que se usa para describir a un hombre mayor que está obsesionado con las chicas jóvenes o a un viejo ladrón. El significado de ese modismo está motivado por la imagen estereotipada del cabrón como símbolo de masculinidad y abundancia de fuerza vital, enfatizando sus impulsos sexuales.

*Sudbina jarac* (esp. *destino cabrón*) es un modismo obsoleto que ingresa al corpus pasivo de los modismos croatas y rara vez se usa en la actualidad. Ese modismo describe un conjunto de circunstancias no deseadas, planes frustrados, deseos frustrados: alguien espera algo y resulta algo completamente diferente, y las esperanzas se desvanecen por completo y la persona se siente decepcionada.

*Kao dva jarca na brvnu* (esp. *como dos cabrones en un tronco*) es una versión del modismo *kao dva ovna na brvnu* (7.7.1 Modismos croatas con el componente *ovan* de equivalencia cero, 52) y describe la obstinada oposición y el conflicto de dos personas.

Los modismos *koji ti je jarac* <?> y *kojega (koga) jarca* se usan con el significado de ‘¿qué te pasa <?>’, es decir, ‘¿ por qué razón?’ y son variantes de modismos con un componente vulgar que se usan con más frecuencia en el habla conversacional cotidiana.

*Oderati koga kao jarca* (esp. *desollar a alguien como una cabrón*) es un modismo idiomático que significa 'cobrar un precio excesivamente alto por trabajo, servicio o bienes; engañar a alguien'. Está significativamente motivado por la imagen de un cabrón que está completamente desollado y listo para ser ensartado.

#### **4.2.10.2.1. Modismo croata con el componente *jarčina* de equivalencia cero**

Se encontró un modismo croata con el componente *jarčina*, la forma aumentada del sustantivo *jarac*. Se trata del modismo *stara jarčina* (esp. *un cabrón viejo*) que tiene el mismo significado que el modismo *stari jarac* y describe a un hombre mayor que persigue a las mujeres jóvenes o a un viejo ladrón.

#### **4.2.10.3. Modismos españoles de equivalencia cero/parcial (contenido similar, estructura diferente)**

El modismo español *como un cabrón* se refiere a una persona, principalmente un hombre, que hace algo intensamente y, a menudo, lo exagera, lo que provoca nerviosismo en las personas que lo rodean. También puede referirse a un hombre que no puede controlar su deseo sexual y no es fiel a su pareja, pero también a una persona de carácter difícil y malo. El significado asociado con la insaciabilidad sexual es parcialmente equivalente al significado de los modismos croatas *stari jarac* y *stara jarčina*.

También se encontraron los modismos *ser un cabrón* y *ser un cabronazo*, cuyo significado y uso son muy similares a los del modismo *como un cabrón*.

#### **4.2.11. Modismos con el componente zoonímico *jare* y *chivo***

La cría de una cabra y un cabrón es exactamente lo contrario de un cordero – es inquieto, impaciente, desobediente y vivaz, por lo que las personas y los niños con estas cualidades se comparan con un chivo.

##### **4.2.11.1. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, la misma forma, uno o más componentes diferentes**

El modismo *hacerse alguien el chivo loco* se usa con los significados 'pretender estar loco' o 'pretender ser inexperto, fingir ignorancia'. Su equivalente parcial es el modismo *croata praviti se Englez* (esp. *pretender ser un inglés*).

##### **4.2.11.2. Modismo parcialmente equivalente con el mismo contenido, pero diferente estructura**

El modismo *como un chivo/chiva* se refiere a la descripción de la locura de alguien, es decir, un comportamiento inusual, travieso y poco convencional, y una persona que se dice que es *como un chivo* es considerado loco, juguetón y desenfrenado. Se ofreció un equivalente croata parcial, *kao da je vragu iz torbe ispao/ispala* (esp. *como si al diablo se hubiera caído de la bolsa*).

##### **4.2.11.3. Modismos croatas de equivalencia cero**

El modismo *htjeti (željeti) i pare i jare* (esp. *querer tanto dinero, como el chivo*) es una versión sinónima del modismo *htjeti (željeti) i ovce i novce* (*Oveja* – 7.6.4. Modismos parcialmente equivalentes de contenido similar, pero estructura diferente) y significa 'querer

todo sin excepción', independientemente de las consecuencias y los medios por los cuales se logrará el objetivo.

*Miran kao jare* (esp. *tranquilo como un chivo*) es un modismo cuyo significado se basa en la ironía porque un chivo es muy inquieto, travieso y vivaz, por lo que una persona que es *tranquila como un chivo* es en realidad muy inquieta y difícil de calmar y controlar.

*Drobiti kao jare na lupatak* y *brgljati kao jare po lupatku* (esp. *parlotear como un chivo en un mazo*) son modismos sinónimos que significan 'hablar rápido e indistintamente'. El verbo *drobiti* en sentido figurado significa 'hablar tontamente y en vano', es decir, 'hablar tonterías'. El verbo *brgljati* fue creado como una variante del verbo *brkljati*, es decir, *brkeljati*. La versión original de ese verbo era *prkeljati*, y esta forma se encontró en la región de Makarska con el significado de 'balbucear, decir muchas tonterías'. El significado original de ese verbo era 'hablar el idioma de otra persona', y la raíz es la palabra italiana perché (esp. ¿Por qué?) (Alerić 1977: 26-27).

#### **4.2.11.4. Modismo español de equivalencia cero**

En Panamá se utiliza el modismo *estar entre chivo y conejo*, que significa 'estar entre dos opciones opuestas, ser ambiguo o ser indeciso'. Un conejo y un chivo son dos animales completamente diferentes, de diferentes clases, con diferentes apariencias y características, y de ahí viene la motivación detrás del significado de ese modismo.

#### **4.2.12. Frases con el componente zoonímico *konj* y *caballo*, *ždrijebe* y *kobila***

Los caballos fueron domesticados relativamente tarde, alrededor de tres o cuatro mil años antes de Cristo, mucho después del ganado vacuno, caprino, ovino y porcino. Su naturaleza impetuosa requería mucha habilidad humana y experiencia en la domesticación de otros animales para tener éxito con los caballos (Visković 2009: 240). Antes del papel de fuerza de trabajo y labrador, el caballo fue compañero de guerra del hombre, y desde entonces se origina su noble y prestigioso estatus. Victoria, felicidad, gran éxito, orgullo y satisfacción

son algunas de las connotaciones positivas que contienen las frases con el componente *caballo*. Su valor en el trabajo físico duro y la diligencia se asocian en fraseología con el trabajo físico extenuante de una persona y el agotamiento por él. La belleza, la fuerza y la armonía que lo adornan también son motivos fraseológicos. Sin embargo, también hay connotaciones negativas relacionadas con los caballos y, por lo tanto, como la mayoría de los animales domésticos, se los considera estúpidos, y también se les asocian los celos y el enamoramiento excesivo. En la fraseología española son habituales los modismos basados en características reales de los caballos, no sólo en los estereotipos, especialmente los relacionados con la equitación, sino también en la guerra y las gestas heroicas.

#### **4.2.12.1. Modismos completamente equivalentes**

En el corpus de este trabajo hay cuatro pares de modismos completamente equivalentes con los componentes *konj* y *caballo*. El primero de ellos es de carácter paneuropeo y de origen mitológico-histórico: *trojanski konj* y *el caballo de Troya*. Estos modismos describen un beneficio que trae problemas y esconde un gran peligro. Después de diez años de una guerra agotadora en la guerra de Troya, los griegos finalmente lograron derrotar a los troyanos con sabia astucia. Hicieron un gran caballo de madera, escondieron en él a sus mejores soldados y se lo regalaron a los troyanos. Los troyanos creyeron que se trataba de un regalo propiciatorio inofensivo y arrastraron al caballo dentro de las murallas de la ciudad. Los guerreros troyanos se apearon de sus caballos durante la noche, abrieron las puertas de la ciudad al resto de su ejército y prendieron fuego a la ciudad, derrotando así finalmente a los troyanos (Kovačević 2015: 28).

Otro par de modismos completamente equivalentes es *poklonjenom konju se ne gleda u zube* y *a caballo regalado no se le miran los dientes*. Estos modismos se utilizan con el significado de ‘los obsequios no se valoran’. Se quiere señalar que todo regalo se da de corazón y con buenas intenciones, y su valor material no es importante ni estimable, evaluar el valor del regalo muestra ingratitud y falta de respeto a la persona que lo donó.

El tercer par de modismos se refiere a la comparación de las características físicas humanas con las equinas. El significado de los modismos *jak kao konj* y *fuerte como un caballo* está

motivado por el hecho de que un caballo es un animal físicamente fuerte, y se dice que un hombre físicamente fuerte y duradero *es tan fuerte como un caballo*.

*A uña de caballo* y *na konjskom noktu* son los modismos que se usan cuando se quiere señalar que alguien logró esquivar algún peligro en el último momento huyendo rápida y hábilmente, a veces desesperadamente, buscando seguridad ante el peligro.

#### **4.2.12.2. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, la misma forma, uno o más componentes diferentes**

El caballo es un animal considerado noble y suele ser símbolo de prestigio, éxito, poder y victoria. El modismo croata *biti na konju* (esp. *estar sobre un caballo*) está relacionado con esta visión de ese animal, su significado es 'estar uno satisfecho con su situación, estar en una mejor posición que antes, lograr un éxito'. Tiene un significado cercano al modismo *osjećati se kao na konju* (esp. *sentirse como si estuviera sobre un caballo*), que se usa con el significado de "sentirse mucho mejor que antes, sentir el progreso". Estos modismos croatas podrían compararse con el modismo español (*estar, sentirse*) *como abeja en flor* que significa 'sentirse satisfecho con su situación' y 'sentirse mejor que antes'.

*Comer como un caballo* es modismo parcialmente equivalente al modismo croata *jesti kao svinja* (esp. *comer como un cerdo*), pero el modismo español se refiere más a la cantidad de alimentos ingeridos, no tanto a la forma de consumo.

El caballo es un animal que además de prestigio y nobleza simboliza también la fuerza, el trabajo duro y la resistencia, y es útil al hombre en numerosas actividades, por lo que se dice en la lengua croata que una persona que trabaja mucho, diligente y duramente físicamente *trabaja como un caballo* (esp. *raditi kao konj*) o *trabaja como un buey* (esp. *raditi kao vol*). En el Antiguo Testamento el buey también se destaca como un animal que realiza un trabajo físico duro, así nació el modismo *raditi (rintati, vući, tegliti) kao vol* (esp. *trabajar como un buey*) y en fraseología croata, un buey es considerado tan trabajador como un caballo. (Vidovic Bolt 2018: 242). En lugar del verbo *raditi*, también se usa el verbo *rintati*, que significa 'trabajar difícil, permanente realizar un trabajo físicamente exigente'. El modismo *raditi kao konj* (esp. *trabajar como un caballo*) se usa para describir el agotamiento físico de

alguien después de un trabajo duro y extenuante. *Baviti se konjskom poslom* (esp. *hacer trabajo de caballo*) es un modismo que también describe la dificultad y el esfuerzo que requiere el trabajo de uno. El modismo *tegliti kao konj* (esp. *cargar como un caballo*) enfatiza el hecho de que alguien lleva o tira de una carga pesada. *Upregnuti koga kao konja* (esp. *enganchar a alguien como a un caballo*) es un modismo que significa ‘sobrecargar a alguien con tareas comerciales o (y) domésticas’. En la fraseología española, un burro se considera un animal valioso y trabajador, por lo que el equivalente parcial en español de esos modismos croatas con el componente *konj* sería *trabajar como un burro*. Se dice que una persona que realiza un trabajo físico duro, lleva una carga pesada y se ve obligada a realizar trabajos que se consideran inferiores en el sistema fraseológico español *es un burro de carga*. En la fraseología española, una mula se considera un animal trabajador, por lo que los modismos *trabajar como una mula* y *ser un mulo de carga* son parcialmente equivalentes a los modismos croatas anteriores explicados.

Se dice que una persona que se mueve muy despacio se mueve *tan lento como el caballo del malo*. En los viejos wésterns, durante el desarrollo de una situación tensa, el caballo del héroe siempre se mueve más rápido y con más destreza que el del villano, y logra atraparlo y vencerlo, de proviene el significado de ese modismo. Su equivalente croata sería *spor kao puž* (esp. *lento como un caracol*).

*Princ na bijelom konju* (esp. *el príncipe sobre un caballo blanco*) es un modismo que describe a un hombre ideal e idealizado basado en la imagen de un hombre formado en los cuentos de hadas: el príncipe que, corriendo sobre un caballo blanco (color blanco como contraste con los oscuros peligros y problemas que se cernía sobre la heroína) salva a la heroína de todas las desgracias y peligros y al mismo tiempo es fuerte, valiente, desinteresado y educado (Hrnjak 2017: 209). *El príncipe sobre el caballo blanco* es una imagen estereotipada del hombre perfecto que muchas mujeres quisieran como pareja romántica. El modismo *čekati princa na bijelom konju* (esp. *esperando a un príncipe en un caballo blanco*) significa 'esperando a un futuro marido o pareja ideal'. Los equivalentes parciales en español de esos modismos son *buscar a un príncipe azul* y *príncipe azul*. *Príncipe azul* es un personaje mencionado en muchos cuentos de hadas, es un héroe idealizado sin una identidad concreta. El color azul se asocia con la expresión *sangre azul*, que alude a miembros de la nobleza cuya piel es muy pálida porque no la exponen al sol, por lo que sus venas son más visibles debajo de su piel pálida.

Cuando alguien se decide por la opción que le parece que tiene mayores posibilidades de éxito, se dice que *se apuesta o juega al caballo ganador*. Si la situación es la contraria y una persona se decide por una opción que de antemano se sabe abocada al fracaso, se dice que *está apostando o jugando al caballo perdedor*. El modismo *apostarse a caballo perdedor* tiene su equivalente parcial en el modismo croata *kladiti se na krivoga konja* (esp. *apostar por el caballo incorrecto*). Este modismo, al igual que los modismos españoles relacionados, debe su origen a las carreras de caballos y las apuestas durante las mismas, que antes eran muy populares. Cuando se dice que uno *apuesta al caballo incorrecto*, se quiere destacar que alguien ha dirigido sus esfuerzos hacia la meta equivocada.

El modismo croata para *ponašati se kao muha bez glave* (esp. *actuar como una mosca sin cabeza*) correspondería al modismo español *correr como caballo desbocado*. Esos modismos describen la carrera o persecución imprudente de alguien, pero también el comportamiento imprudente e irresponsable sin pensar y planificar primero el próximo paso.

*Sudar como un caballo* es un equivalente parcial del modismo croata *znojiti se kao svinja* (esp. *sudar como un cerdo*) y significa "sudar mucho y profusamente". *Cerdo* – 7.5.1.1. Modismos completamente equivalentes

#### **4.2.12.3. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero diferente estructura**

*Konj za trku (utrku)* (esp. *un caballo de carrera*) es una persona clave o imprescindible para alcanzar una meta o un éxito; artículo de prestigio o producto competitivo. Un buen caballo y en buena forma física es el principal activo de un resultado exitoso en las carreras de caballos, por lo que se acuñó ese modismo. El equivalente en español de ese modismo es *ser una buena baza*. Ese modismo denota a alguien o algo que representa una solución a un problema, puede conducir a un gran éxito o es clave para lograr resultados extremadamente positivos. *Baza* es un término de los juegos de cartas, se trata de las cartas que tiene en la mano el jugador ganador y se las muestra a los demás jugadores después de darse cuenta de que la combinación de cartas que tiene es más fuerte que las combinaciones que tienen los demás.

*Imati konjske živce* (esp. *tener los nervios de un caballo*) es un modismo que significa 'estar tranquilo o mantener la calma pase lo que pase, no estar molesto, poder contenerse'. Significativamente, podría estar motivado por la capacidad del caballo para hacer frente incluso a los peores dueños y realizar de manera confiable y obediente incluso las tareas más difíciles. Para describir a una persona que tiene mucha paciencia y comprensión por los demás, en el sistema idiomático español se ofrece el modismo *tener nervios de acero*, y este modismo español es parcialmente equivalente al modismo *imati konjske živce*.

*Imati želudac kao konj* (esp. *tener un estómago como un caballo*) es un modismo que se usa para decir que una persona puede digerir incluso la comida más pesada, porque un caballo se considera un animal resistente cuyo estómago puede manejar y digerir mucho. Sin embargo, ese modismo no se creó en base a un hecho empírico, porque los caballos en realidad, en relación con su tamaño y constitución, tienen un estómago pequeño y, por lo tanto, deben ser alimentados varias veces al día en pequeñas cantidades para no sobrecargarlo (Radišić 2009: 2). El equivalente parcial en español de ese modismo es *comer como un caballo*.

*Zaljubiti se kao konj* (esp. *enamorarse como un caballo*) *zaljubljen kao konj* (esp. *enamorado como un caballo*) son versiones sinónimas de los modismos *zaljubiti se kao tele/telac* y *zaljubljen kao tele/telac* (*Tele* – Mismo contenido, diferente estructura 7.4.1.1., 41.) y significan 'estar muy enamorado', es decir, 'enamorarse profundamente, sin medida y muchas veces con una excesiva idealización de la pareja'. Sus equivalentes parciales en español son *estar enamorado hasta las patas* y *enamorarse hasta las patas*.

El modismo *tener tanta fuerza como un caballo* es un equivalente parcial de los modismos *jak kao konj* y *fuerte como un caballo* y también se refiere a la descripción de una persona físicamente fuerte.

Un caballo, como muchos otros animales domésticos, se considera estereotipadamente estúpido, por lo que se dice en la fraseología croata que una persona que se piensa que es muy estúpida es *tan estúpida como un caballo* (cro. *glup kao konj*). Ese modismo es parcialmente equivalente al modismo español *más tonto que un burro*.

El modismo *más parado que el caballo de un fotógrafo/retratista* describe a una persona muy tranquila y tímida. El caballo del fotógrafo estaría acostumbrado a posar tranquilamente, de ahí proviene la motivación detrás del significado de ese modismo. Su equivalente parcial croata es el modismo *miran kao bubica* (esp. *tranquilo como un insecto pequeño*).

El modismo *upregnuti konja za šarage (šaraglje)* (esp. *enganchar un caballo a valla de carruaje de caballos*) se usa con el significado de ‘comenzar a hacer las cosas al revés’. *Šarage* son las vallas de los carruajes de caballos, se ubican por delante y por detrás del carruaj, van detrás del caballo y él tira de ellos, no sería posible enganchar un caballo detrás de ellos porque la tracción no funcionaría así. En español, es parcialmente equivalente el modismo *poner el carro delante de los bueyes/de las mulas*. Ese modismo también enfatiza la secuencia inversa e ilógica de algunas acciones o eventos. Un buey, caballo, mula o cualquier otro animal de tiro está tirando de una carreta/arado, y poner una carreta delante de ellos es completamente ilógico.

Los modismos *como el caballo de Espartero* y *tener más cojones que el caballo de Espartero* describen a una persona muy valiente y atrevida. El monumento al General Espartero se encuentra en Madrid, Logroña y Granátula de Calatrava. Baldomero Espartero fue uno de los soldados más destacados del siglo XIX que ocupó importantes cargos, entre ellos el de Presidente del Consejo de Ministros de España, Virrey de Navarra y Regente del Reino de España. (Aquillué 2019: 393 – 394) El monumento erigido en Madrid es específico para los grandes testículos del caballo del general, y la expresión *los tienes como el caballo de Espartero* se difundió entre la gente para describir el valentía excepcional. El equivalente parcial croata del modismo *tener más cojones que el caballo de Espartero* podría ser *imati muda* (esp. *tener los cojones*).

La exageración de algo insignificante en la fraseología croata se describe con el modismo *napraviti/praviti (učiniti, činiti) od muhe konja* (esp. *hacer una mosca de un caballo*), porque una mosca es un animal pequeño, y un caballo es imponente y grande, y una mosca representa figurativamente un evento o situación insignificante, mientras que un caballo representa una situación significativa, éxito, dificultad o problema. En español un equivalente parcial de ese modismo es *cargar las tintas*. – Buey – 7.3.1.2. Mismo contenido, diferente estructura, 37.

*Sota, caballo y rey* es un modismo cuyo origen proviene del juego de cartas La Baraja Española que ha estado arraigada en la tradición española durante muchos años y sus reglas, las cartas y los movimientos característicos encuentran su lugar en la fraseología española y el uso cotidiano. Ese modismo se utiliza cuando se quiere resaltar la rutinización, previsibilidad y constante repetición de los mismos hábitos, decisiones y elecciones de alguien, pues sota, caballo y rey es una de las jugadas más comunes en este juego de cartas. El equivalente parcial croata de ese modismo sería *igrati na sigurno* (esp. *jugar a lo seguro*).

#### 4.2.12.4. Modismos croatas con el componente *konj* de equivalencia cero

El modismo *crni konj* (esp. *caballo oscuro*) está tomada del idioma inglés, en cuyo corpus fraseológico el modismo *dark horse* denota a un competidor o candidato que es desconocido y se sabe muy poco de él y se espera muy poco de él, y que al final, inesperada y sorprendentemente gana o tiene éxito en algo. Este término se origina en la terminología de las carreras de caballos y se usaba para un caballo que los jugadores no conocían previamente y, por lo tanto, era difícil determinar las probabilidades de apuesta para él. La primera mención conocida del término se registró en la novela de Benjamin Disraeli *El joven duque*, cuyo protagonista asiste a una carrera de caballos con un final inesperado en el que gana el *caballo oscuro* (Hrnjak 2010: 127).

Dado que un caballo es un animal cuya posesión significa (sobre todo en el pasado) prestigio y una posición respetable, esto es lo que motivó la creación de los modismos *i mi konja za trku imamo* (esp. *nosotros también tenemos un caballo de carreras*) y *imati <svoga> konja za utrku (trku)* (esp. *tener <su> caballo de carreras*). En esos modismos, el caballo simboliza de lo que uno puede jactarse y demostrar que no es peor que los demás, porque también tiene sus cartas de triunfo que hablan a su favor.

El modismo *pasti/spasti s konja na magarca* (esp. *caerse de un caballo a un burro*) es una variante sinónima del modismo *pasti/spasti s vola na magarca* (esp. *caerse de un buey a un burro*) y significa ‘venir desde una mejor posición a una peor’ o ‘descender de una posición más alta a una más baja’, dado que el caballo es un animal estereotípicamente de mayor prestigio y valor que el burro. *Držati magarca dok ne dođe konj* (esp. *sostener el burro hasta que llegue el caballo*) es otro modismo asociado con el valor estereotípicamente más alto del caballo y se usa con el significado de ‘conformarse con una oportunidad mediocre hasta que llegue una mejor’.

El modismo *ljubomoran kao konj* (esp. *celoso como un caballo*) describe a una persona muy celosa. El caballo es cariñoso y leal a su dueño, por lo que por esta característica se le puede atribuir estereotípicamente el rasgo de los celos, pues se interpreta que quiere que su lealtad sea correspondida en la misma medida.

Cuando se quiere decir que alguien ha envejecido y ya no tiene toda su fuerza, se usa el modismo *pobjegli su konji komu* (esp. *los caballos se han escapado a alguien*). Si los caballos

del amo se escapan, será mucho más difícil y lento realizar las tareas para las que estos animales normalmente le servirían, por lo que la reducción de la fuerza humana durante el envejecimiento se compara con esto.

El modismo *potkivati (šibati) lipsala konja* (esp. *herrar (azotar) a un caballo débil*) tiene el significado de 'hacer un trabajo vano e inútil', porque no tiene sentido herrar a un caballo exhausto y obligarlo a un trabajo que no podría soportar.

Un *caballo viejo* (cro. *stari konj*) es un en la lengua croata anciano o un hombre mayor que se presenta como más joven que él y trata de engañar al interlocutor, y es obvio que ya ha entrado en una edad más seria, así como un caballo mayor es claramente diferente de uno más joven en apariencia y características.

El modismo *starog konja ne možeš naučiti novim trikovim* (esp. *no se pueden enseñar nuevos trucos a un caballo viejo*) se utiliza para describir que es mucho más difícil enseñarle a una persona mayor, que ya ha desarrollado intereses, habilidades, rutinas y hábitos, nuevas habilidades y acciones que a una persona más joven, especialmente a un niño. Lo mismo ocurre con un caballo viejo, será mucho más difícil aprender un truco nuevo porque ya tiene una rutina y unos hábitos bien establecidos, está más cansado y con menos fuerzas que un caballo joven.

El modismo *mijenjati konja usred utrke* (esp. *cambiar un caballo en medio de una carrera*) surgió gracias a la tradición de las carreras de caballos y significa 'cambiar algo en medio de una actividad', la mayoría de las veces se refiere a cambiar los medios por los cuales alguien intenta lograr su objetivo.

*Kao paradni konj* (esp. *como caballo de desfile*) es un modismo que describe el comportamiento orgulloso y seguro de sí mismo de alguien, caminando muy soberbio. Los caballos de desfile siempre están ricamente decorados, meticulosamente acicalados, son las más nobles razas de caballos cuya apariencia es digna de los grandes y fastuosos eventos en los que participan en el desfile. *Paradni konj* (esp. *un caballo de desfile*) es un modismo que se refiere a un ejemplo para mostrar, algo de lo que alguien puede estar orgulloso.

La participación de un candidato en la lucha por un puesto sin un oponente real se llama *utrka (trka) jednoga konja* (esp. *carrera de un solo caballo*). Por ejemplo, en la lucha por un puesto político puede haber varios candidatos, pero es obvio de antemano quién ganará porque los demás no son realmente competitivos.

*Uporan kao konj* (esp. *testarudo como un caballo*) es un modismo que describe a una persona muy persistente que no se da por vencida fácilmente. Un caballo es considerado un animal persistente y terco, por lo que esta es la motivación detrás del origen de ese modismo.

*Za konja ubiti* (*ubiti'*) (esp. *para matar a un caballo*) tiene significados lo mismo que uno de los significados del modismo *za vola ubiti* (*ubiti'*) (7.3.2. Modismos croatas con el componente *vol* de equivalencia cero, 39) y por lo tanto describe alguna medicina o bebida con efectos extremadamente fuertes porque se cree que sería lo suficientemente fuerte como para dormir e incapacitar a un animal físicamente fuerte como un caballo. El modismo *konjska doza* (esp. *la dosis de caballo*) tiene un significado similar y representa una gran cantidad de algo que se le da o atribuye a alguien, por lo general se refiere a la medicina.

La crin de un caballo es gruesa, de alta calidad y hermosa si se cuida adecuadamente, por lo que el cabello exuberante, saludable y hermoso de alguien se compara con él y se llama *konjska griva* (esp. *crin de caballo*).

El modismo *konjski zalet – pileći udarac* (esp. *carrera de caballo – patada de pollo*) está motivado por un hecho experiencial porque un caballo es un animal físicamente fuerte que hace una carrera fuerte, mientras que un pollo es manso y sensible y no tiene mucha fuerza en su cuerpo, por lo que ese modismo compara la fuerza de carrera de alguien que resulta en un golpe débil con la fuerza de un pollo. Se refiere principalmente a la carrera de un jugador de fútbol o de otro deporte con el balón.

Se dice en el idioma croata que una persona que tiene dientes grandes y protuberantes tiene dientes de caballo (cro. *konjski zubi*) porque los caballos tienen dientes frontales protuberantes y prominentes.

Los caballos son animales que solían ser utilizados para la guerra y sirvieron como fieles ayudantes durante feroces batallas, de ahí el significado del modismo *doći* (*dorasti, narasti*) *do konja i do sablje* (esp. *venir (crecer) al caballo y al sable*), que significa 'hacerse apto para la batalla y el ejército'. Un soldado que ha progresado lo suficiente puede empezar a usar un sable y conseguir su propio caballo y participar igualmente en las batallas.

En la tradición fraseológica croata, la blancura del pelo de un caballo blanco se asocia con el color blanco de la nieve, y el modismo *doći* (*osvanuti*) *na bijelom konju* (esp. *venir (aparacer) sobre un caballo blanco*) significa 'venir con la primera nevada'.

#### 4.2.12.5. Modismos españoles con el componente *caballo* de equivalencia cero

El modismo *a caballo* se usa para enfatizar que alguien está entre dos realidades, que se mueve entre dos realidades espaciales o temporales, es decir, que se debate entre dos ideas o decisiones.

Para describir a una persona con rostro alargado y cuadrado, se usa el modismo *tener cara/rostro de caballo*. *Cara* y *rostro* tienen un significado muy similar, pero hay matices de significado que los distinguen. *Rostro* es una forma más formal y menos usada, mientras que *cara* es más informal y más común en el uso diario. Además, *cara* se refiere más a las características físicas detalladas y *rostro* a la impresión subjetiva se deja en el observador, es decir, a la impresión que los rasgos faciales crean sobre una persona.

*Caballo de batalla* es un modismo utilizado para denotar el tema, argumento o idea principal, la parte más controvertida y difícil de una decisión o acuerdo, la que desencadena desacuerdos y debates. Debido a la naturaleza ardiente del debate que provoca la pregunta, se la ha comparado con un caballo de guerra en alerta máxima.

El modismo *a caballo nuevo, jinete viejo* se usa para resaltar el valor de la sabiduría y la experiencia que viene con la edad. Un joven lleno de entusiasmo, pero sin los conocimientos y la experiencia suficientes, debe ser confiado a una persona mayor que será su mentor y consejero y le ayudará a canalizar y orientar adecuadamente sus energías y capacidades.

*A caballero nuevo, caballo viejo* tiene un punto similar al modismo anterior, glorifica el valor de la experiencia que aporta seguridad y ayuda a los más jóvenes e inexpertos a canalizar su valentía e incansabilidad y entrenarlos para un trabajo u otro papel en la vida. Es más seguro dar a un jinete joven e inexperto un caballo mayor, bien entrenado y domado al principio, que lo guiará durante la cabalgata y será confiable.

Se dice que una persona que se adapta a todo con mucha facilidad *es un caballo de buena boca*. Ese modismo se refiere mayormente a una persona que sin quejarse come todo lo que le ponen delante y se adapta a cualquier alimento y nunca se queja de ello.

El modismo *el ojo del amo engorda al/el caballo* se utiliza con el significado de que la vigilancia, el interés y la dedicación del propietario de una empresa o de la persona más responsable e interesada en un trabajo da los mejores y más exitosos resultados. Si el líder es

de calidad y dedicado a lo que hace, sus subordinados también estarán más motivados y tal enfoque conducirá al éxito.

*Un caballo blanco* es una persona que entrega dinero para algún negocio dudoso o actividad dudosa. El color blanco simboliza la inocencia y la pureza, por lo que a una persona que realiza algún trabajo dudoso para alguien con el objetivo de que no se sospeche se le llama *caballo blanco* porque parece inocente y completamente inofensivo. La heroína en polvo a veces también recibe este nombre debido a su color blanco. El modismo *salir en caballo blanco* tiene un significado similar y significa 'pretender ser inocente en cada situación y siempre buscar excusas para sus errores'.

El modismo *salir bien, o limpio, el caballo* se usa para describir una situación en la que alguien salió completamente limpio e impune de acusaciones o de alguna discusión o debate. Otro significado de ese modismo es 'hacer algo difícil y peligroso y al mismo tiempo evitar el daño'. La motivación del significado de ese modismo proviene de la terminología ecuestre, y es una expresión que se usa para describir cómo salir de una batalla, conflicto o competencia sin que el caballo sufra. También se utilizaba en la terminología taurina.

#### **4.2.12.6. Modismo croata con componente *ždrijebe* de equivalencia parcial – mismo contenido, estructura diferente**

Se encontró un modismo con el componente *ždrijebe* (esp. *el potro*), se trata del modismo *trčati (istrčavati se) kao ždrijebe pred rudo* (esp. *correr como potro frente a carruaje tirado por caballos*), que significa 'ser apresurado o imprudente'. En la fraseología croata, un potro se considera estereotípicamente un animal imprudente, inquieto e irreflexivo, por lo que el significado de esa frase está motivado por esto. Es en parte equivalente al modismo español *no pararse/detenerse/reparar en mientes*. Equivalente a esos dos modismos es el modismo croata (*uletjeti, zaletjeti se) kao prase u surutku/sirutku* (esp. *(encontrarse, toparse) como un cerdo en suero de leche*).

#### 4.2.12.7. Modismos croatas con componente *kobila* de equivalencia cero

La yegua es un animal resistente que la gente suele sobrecargar con un duro trabajo físico, al igual que el caballo, por lo que se ofrecen dos modismos en croata motivadas por este hecho experiencial sobre la yegua. La primera es *jaka kobila* (esp. *una yegua fuerte*) y describe a una persona sobrecargada de trabajo y obligaciones, pero muy resistente. El segundo es *baciti (nabaciti i sl.) kao na mrtvu kobilu što* (esp. *arrojar (empujar, etc.) algo sobre una yegua muerta*), lo que significa 'arrojar tareas pesadas y excesivas a alguien, cargar imprudentemente a alguien con tareas y deberes', especialmente a alguien que no tiene suficiente fuerza para soportar el trabajo impuesto.

El modismo *šepave kobile sin* (esp. *hijo de yegua coja*) se refiere a una persona que se considera menos valiosa y capaz porque el potro de una yegua atrasada y cuya capacidad se ve afectada por la cojera, según la opinión estereotipada, no puede ser tan valioso, capaz y bueno como el hijo de una yegua sana, pero también tendrá algún defecto físico.

#### 4.2.13. Modismos con el componente zoonímico *magarac, burro y asno*

Un burro se considera un animal menos valioso e inferior al caballo. Los humanos lo utilizan para tareas similares, pero la admiración dirigida a un caballo está ausente cuando se trata de un burro. Los rasgos que se le atribuyen en su mayoría tienen connotaciones negativas: terquedad, inseguridad, estupidez, ignorancia, desobediencia, indecisión, ingenuidad. El rebuzno de un burro se percibe como irritante e incongruente, por lo que el canto de una persona que canta muy mal se compara con los sonidos de un burro. El rasgo positivo del burro que se destaca en los modismos es la diligencia, y su sumisión y obediencia están ligadas a la falta de carácter e incapacidad del hombre para luchar por sí mismo y por sus derechos. La paciencia también se atribuye al burro, y se asocia con la injusticia sin sentido y larga espera y el sufrimiento.

En el idioma español se utilizan dos lexemas para ese animal: *burro* y *asno*.

#### 4.2.13.1. Modismos completamente equivalentes

Se encontró un par de modismos completamente equivalentes: el asno de Buridán Buridanov magarac. Esos modismos describen a una persona muy indecisa. El origen del significado de esos modismos está motivado por la historia de un burro, llamado así por el filósofo Buridan, a quien se le enseña y se le atribuye esta historia, que tenía hambre y sed por igual y estaba a la misma distancia entre dos pajares y dos recipientes de agua. Era muy indeciso y no podía decidir qué necesidad satisfacer primero, por lo que murió de hambre y sed, a pesar de que el agua y la comida estaban muy cerca de él.

#### 4.2.13.2. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, la misma forma, uno o más componentes diferentes

Se dice en la lengua croata que una persona muy anciana es mayor que el burro de Jesús (cro. *stariji od Isusova magarca*). En la fraseología croata se pueden encontrar dos modismos bíblicos más con el mismo significado: *star kao Metuzalem* (esp. *tan antiguo como Matusalén*) y *star kao Biblija* (esp. *tan antiguo como la Biblia*). El equivalente parcial en español del modismo *stariji od Isusova magarca* es el modismo más viejo que Matusalén, que tiene su pareja completamente equivalente en la fraseología croata.

El modismo con el componente asno *no está hecha /se ha hecho/ se hizo la miel para la boca del asno* se usa con el significado de que alguien no merecía conseguir o probar algo porque no sabrá apreciarlo. Los equivalentes parciales croatas serían *nije za guske sijeno* (esp. *no está hecho el heno para los gansos*) y *nije žvaka za seljaka* (esp. *no está hecho el chicle para un campesino*). Además, estos modismos se pueden conectar semánticamente con los modismos *bacati bisere pred svinje* y *echar margaritas/perlas a los cerdos/puercos* (*Puerco* – 7.5.1.1. Modismos completamente equivalentes, 43.).

El modismo español *como un burro en garaje* tiene un significado similar al modismo *más despistada que una vaca en un garaje* (*Vaca* - 7.1.2.1. Mismo contenido, diferente uno o más componentes, 28.) y significa 'muy confundido, distraído y perdido'. Sus equivalentes

parciales croatas serían modismos *kao slon u staklani* (esp. *como un elefante en un invernadero*) y *kao muha bez glave* (esp. *como una mosca sin cabeza*).

#### **4.2.13.3. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero diferente estructura**

El modismo español *más tonto que un burro* describe a una persona que se considera estúpida e intelectualmente inmadura. Los equivalentes parciales croatas serían: *glup kao magarac* (esp. *tonto como un burro*), *glup kao krava* (esp. *tonto como una vaca*), *glup kao tele* (esp. *tonto como un ternero*), *glup kao vol* (esp. *tonto como un buey*) y *glup kao konj* (esp. *tonto como un caballo*).

El modismo *ser un burro* también se usa para describir a una persona que se considera estúpida e intelectualmente incapacitada, su equivalente croata también es el modismo *glup kao magarac* (esp. *tonto como un burro*).

El modismo croata *slutiti što kao magare kišu* (esp. *anticipar algo como el burro anticipa la lluvia*) está motivado por la opinión de que los animales tienen instintos e impulsos naturales mucho más pronunciados gracias a los cuales pueden anticipar algunos fenómenos naturales o desastres, por lo que una persona que anticipa algo negativo se compara con esa capacidad de los burros. El modismo español *tener/sentir/darle a alguien un palpito/una corazonada* podría ser parcialmente equivalente a ese modismo croata.

El modismo *tener más hambre que el burro del gitano* es un modismo que se utiliza para describir el hambre grande y difícil de satisfacer de alguien. El origen de ese modismo estuvo motivado por una historia española sobre un vendedor ambulante gitano que era muy tacaño y, en el afán de minimizar todos los costos, decidió negarle por completo la comida a su burro. En el momento en que al vendedor le pareció que el burro había aprendido a respetar sus razones para retener la comida y se había acostumbrado a no comer, el animal murió de hambre. <https://www.almendron.com/tribuna/el-burro-del-gitano/> Un modismo croata de equivalencia parcial podría ser el modismo *gladan kao vuk* (esp. *hambriento como un lobo*), que también se refiere a una gran hambre, pero menos extrema, aquella que no amenaza la vida de uno.

No morir alguien de cornada de burro es un modismo que significa 'evitar cualquier peligro, por insignificante o imaginario que sea'. Un burro no tiene cuernos y no puede picar, por lo que este hecho experiencial motiva la creación de ese modismo. Su equivalente croata podría ser el modismo *živjeti pod staklenim zvonom* (esp. *viviendo bajo una campana de cristal*).

Para una persona con discapacidad visual que no puede ver casi nada sin anteojos, se dice que *no puede ver ni tres (o dos) patas en un burro*. Los equivalentes semánticos croatas serían los modismos *slijep kao šišmiš* (esp. *ciego como un murciélago*) y *slijep kao krtica* (esp. *ciego como un topo*). El modismo *no ver un burro a tres pasos* tiene el mismo significado.

A un burro también se le atribuye estereotípicamente terquedad, por lo que se dice en el idioma croata que una persona extremadamente terca e inflexible es *tan terca como un burro* (cro. *tvrdoglav kao magarac*). Es parcialmente equivalente al modismo español *¡No te pongas burro!* que indica la terquedad e intransigencia de alguien. Otro modismo español es también parcialmente equivalente a estos dos modismos: *ponerse burra*. Su significado es 'comportarse de manera inflexible y obstinada'. Una mula es un animal que también se considera muy terco en la fraseología española, por lo que los modismos *más terco que una mula* y *como una mula* también son parcialmente equivalentes a los modismos explicados anteriormente.

El modismo *napraviti/praviti od (iz) komarca magarca* (esp. *hacer un burro de un mosquito*) tiene el mismo significado que los modismos *napraviti od muhe/buhe konja* y *napraviti od muhe/buhe vola* (Buey – 7.3.2. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero estructura diferente y (Konj – 7.12.3. Modismos parcialmente equivalentes con el mismo contenido, pero diferente estructura) y significa exagerar lo que no es importante, exagerar en la presentación de algo, retratarlo como mucho más grande e importante de lo que realmente es, hacer un gran problema de una cosa pequeña'. Su equivalente español parcial es el modismo *cargar las tintas*. – Buey – 7.3.1.2. Mismo contenido, diferente estructura, 37

El modismo *napraviti/praviti magarcem koga* (esp. *convertir a alguien en burro*) tiene el mismo significado que el verbo croata *namagarčiti* - 'tratar a alguien como un tonto, jugarle una mala pasada a alguien, calumniar a alguien, engañar a alguien'. Un burro se considera estereotípicamente como un animal estúpido, de ahí la motivación detrás del significado de ese modismo. El equivalente parcial en español de ese modismo es *vender la burra a alguien*, que tiene dos significados. El primero es 'engañar a alguien', y el segundo es 'intentar convencer a alguien de algo falso', por ejemplo, sobre las cualidades de un producto

o un animal sin que el interlocutor tenga la oportunidad de comprobar su cualidad por sí mismo y convencerse de ella. El segundo significado de ese modismo español es parcialmente equivalente al significado del modismo croata *prodavati mačka u vreći* (esp. *vender un gato en una bolsa*).

#### **4.2.13.4. Modismos parcialmente equivalentes de contenido similar, pero estructura diferente**

Se dice que una persona que en cierta situación parece artificial, inapropiada, y grotesca *es como burro en cabalgata*. Cabalgata es una procesión festiva, principalmente ecuestre, durante la cual se tocan fiestas, bailes y música. En algunos lugares se organizan procesiones en las que los jinetes montan burros en lugar de caballos, por lo que puede parecer grotesco y divertido aunque la intención sea festiva. Su equivalente croata parcial es *pristajati komu što kao kravi sedlo/samar* (esp. *quedarle algo a alguien como la silla de montar le queda a una vaca*). Una silla de montar está reservada para animales de carga, y una vaca no sirve a los humanos para ese propósito, por lo que una silla de montar sobre ella sería completamente inapropiada. Esto se compara con el deseo o intento de alguien de hacer algo que no le va bien o de llevar algo que no le sienta bien, y el resultado es torpe, más allá de los límites del buen gusto, incluso grotesco. El modismo *pristajati komu što kao krmači sedlo* (esp. *quedarle algo a alguien como la silla de montar le queda a una cerda*) tiene el mismo significado que *pristajati komu što kao kravi sedlo/samar* y se usa cuando se quiere señalar que algo no le queda bien a una persona, al igual que una silla de montar no le queda a una cerda. Ocurre lo mismo con el modismo *pristajati komu što kao magarcu sedlo* (esp. *quedarle algo a alguien como la silla de montar le queda a un burro*).

#### **4.2.13.5. Modismos croatas con el componente *magarac* de equivalencia cero**

El banco trasero donde los maestros y profesores solían colocar a los estudiantes desobedientes y traviosos como castigo se llama en el idioma croata *magareća klupa* (esp. *el banco del burro*). Un burro, en el significado alegórico, es una persona que ha sido reprendida

por arbitrariedad, desobediencia y terquedad. El modismo *biti (sjediti i sl.) u magarećoj klupi* (esp. *estar (sentarse, etc.) en el banco de un burro*) significa 'estar (sentarse, etc.) en la parte de atrás, ser el último en algo, quedarse atrás en algo'.

El período de crecimiento, es decir, el período de la pubertad en el que los niños son rebeldes, ansiosos por investigar, cambiar y hacer travesuras, se denota con el modismo croata *magareće godine* (esp. *los años del burro*). En la novela *Las aventuras de Pinocho* de Carlo Collodi de 1881, los niños rebeldes y desobedientes se convierten en burros, por lo que es posible que la motivación del significado de ese modismo se inspirara en ese motivo de la novela, aunque no hay registros confirmados ni investigaciones sobre esa materia.

*Pojeo (izjeo, ujeo) vuk magare* (esp. *el lobo se comió al burro*) es un modismo que tiene dos significados. El primero es 'todo está bien, a nadie le pasó nada', y el segundo es 'dar o hacer algo a alguien y esperar que se le devuelva el favor, pero al final no sale nada'. En ambos casos, el significado está motivado por el hecho de que el burro ya no existirá cuando el lobo se lo coma, como si nunca hubiera vivido.

Para una persona que es mal estudiante o dejó la escuela temprano porque no quería estudiar, se usa el modismo *magarac pojeo knjige/libre komu* (esp. *burro comió libros a alguien*). La motivación de ese modismo es humorística y alude a que un burro se comió los libros de alguien, por lo que tiene de donde aprender. En lugar del lexema *knjiga*, ese modismo también puede aparecer en una versión con el arcaísmo *libar*.

*Razumjeti se u što kao magarac u kantar* (esp. *entenderse en algo como un burro se entiende en un tipo de escalas*) tiene el mismo significado que el modismo *razumjeti se u što kao koza u peršin/peršun* (*Cabra* - 7.9.2. Modismos croatas de equivalencia cero, 57.) y se usa para enfatizar que alguien no entiende en absoluto un tema, trabajo o actividad.

Cuando alguien se acostumbra a algo desagradable, doloroso, injusto o extenuante y lo sufre estoicamente y sin quejarse, se dice que *se ha acostumbrado a algo como un burro a los azotes* (cro. *naviknuti se na što kao magare na batine*). El burro es considerado un animal extremadamente paciente y resistente que soporta el trabajo duro y los golpes sin rebeldía.

El rebuzno de un burro se percibe como un sonido muy irritante, penetrante y desagradable, por lo que se dice en el idioma croata que una persona que canta a pesar de no saber hacerlo o llora muy fuerte *rebuzna como un burro* (cro. *revati kao magarac/magare*).

*Učiniti magareću uslugu komu* (esp. *hacer a alguien el favor de un burro*) es un modismo que se usa para describir un favor que hace más daño que bien, un movimiento que daña a alguien. Ese modismo también tiene una versión *učiniti medvjedu uslugu komu* (esp. *hacer a alguien el favor de un oso*).

*Mlatiti (šamarati) mrtvoga magarca* (esp. *golpear (abofetear) a un burro muerto*) es un modismo que tiene dos significados. El primero es 'decirle a alguien lo que es en vano', y el segundo es 'hacer un trabajo inútil (redundante)'. Un burro muerto no puede revivir de ninguna manera, así que ahí es donde se desarrolló el significado de ese modismo.

#### **4.2.13.6. Modismos croatas con el componente *magare* de equivalencia cero**

Los modismos *uporan kao magarac*, *revati kao magarac* y *glup kao magarac* tienen sus versiones sinónimas con el componente *magare*: *uporan kao magare*, *revati kao magare* y *glup kao magare*.

#### **4.2.13.7. Modismos españoles con el componente *burro* de equivalencia cero**

El modismo *bajarse/caerse/aperase de su burro* describe una situación en la que alguien renuncia a su idea o cede ante alguien. El modismo *apear a alguien del burro* significa 'convencer a alguien para que cambie su actitud, para cambiar cuya opinión obstinada'.

Cuando alguien hace o dice alguna estupidez, se dice que *hizo un burro*. Un burro se considera estereotípicamente un animal estúpido, por lo que la acción estúpida de alguien se compara con el comportamiento de un burro.

*La siesta del burro* es una variante de los modismos *la siesta del carnero* y *la siesta del borrego* (7.8.4.1. Modismos españoles con el componente *borrego* de equivalencia cero, 55.) y denota la siesta de la tarde, hábito español característico.

*A burro muerto, la cebada al rabo*) es un modismo que se usa para enfatizar que algo se hizo demasiado tarde, no hay cura ni solución, pero la persona todavía intenta hacer algo, incluso

si es completamente en vano. Un burro muerto ya no necesita comida, por lo que dar cebada a él es un procedimiento inútil.

*Poner a caer de un burro a alguien* es un modismo que se usa para describir la dura crítica de alguien a una persona que está desmotivada por esa crítica y su confianza en sí mismo está dañada. Ese sentimiento se compara con la caída de un burro.

El modismo *burro cargado de letras* describe a una persona que ha estudiado mucho, pero no tiene la inteligencia o la capacidad para aplicarlo, por lo que se compara con un burro cargado de letras para quien esas letras no significan nada ya que no puede entenderlos.

*Como burro sin mecate* es un modismo que enfatiza que una persona ha perdido todo lo que tenía, todas las soluciones y opciones posibles y ya no ve una salida. Un burro lleva una carga atada a su espalda con una cuerda y si esa cuerda se cae o se rompe, toda la carga se le caerá al burro y perderá todo lo que llevaba.

Cuando alguien está decidido a continuar con el arduo trabajo al que se dedica, a pesar de todas las adversidades y la posible derrota al final, se dice que *está puesto en un burro*. Montar en burro es más difícil e incómodo que montar a caballo, y requiere habilidad y mucha perseverancia, por lo que esta actividad se compara con un trabajo duro y arriesgado.

El modismo *caer del su burro* se usa para describir a una persona que se dio cuenta de sus errores, los admitió y se retiró.

#### **4.2.13.8. Modismos españoles con el componente zoonímico *burra***

En la fraseología española, la burra se considera un animal muy resistente y terco que realiza un duro trabajo físico.

#### **4.2.13.8.1. Modismos de equivalencia cero**

*Descargar la burra* es un modismo que se usa para amonestar a alguien por negarse constantemente a hacer el trabajo que debe y pasar sus deberes y responsabilidades a otros. *Descarga la burra* significaría 'hacerse cargo de sus deberes y tareas y ahuyentar a quien las hace por usted'.

Se dice que la persona que tiene el poder de decidir *es el amo del burro*, porque el dueño es quien tiene derecho a decidir cómo tratar a sus animales y qué reglas y forma de vida será determinada y asegurada para ellos.

El modismo *estarle a alguien algo como a la burra las arracadas* se usa con los significados de 'no estar de acuerdo con alguien, sentirse mal en compañía de quién' o 'no quedarle bien algo a alguien'.

#### **4.2.13.8.2. Modismos parcialmente equivalentes del mismo contenido, pero diferente estructura**

*Írsele a alguien la burra* es un modismo que se utiliza para indicar que alguien ha revelado un secreto que no debía, difundido rumores o contado demasiada información confidencial. Su equivalente semántico croata sería el modismo *razvezao se jezik komu* (esp. *se desató la lengua a alguien*).

#### **4.2.14. Modismos con componentes zoonímicos *mula, mazga* y *mulo***

Híbrido de yegua y burro, *mula* se percibe en la fraseología croata como una criatura tranquila y silenciosa, y en español se le atribuyen cualidades similares a las del burro: diligencia, terquedad, persistencia y resistencia. *Mazga*, un híbrido entre una burra y un caballo, es considerada un animal extremadamente terco.

El idioma español no distingue el término *mula* del término *mazga*, es decir, el nombre *mulo* se usa tanto para el híbrido de una yegua y un burro, como para el híbrido de una burra y un caballo.

#### **4.2.14.1. Modismos de equivalencia parcial del mismo contenido, pero estructura diferente**

En la fraseología española el mulo se considera un animal muy resistente y persistente, por lo que el modismo *estar/ponerse hecho un mulo o como un mulo* describe un muy persistente comportamiento o carácter de una persona. En la fraseología croata, estas cualidades se atribuyen a *mazga*, por lo que el modismo *uporan kao mazga* (esp. *tenaz como una mula*) es parcialmente equivalente a ese modismo español.

*Mazga* también se considera un animal terco, por lo que se encontró el modismo *tvrdoglav kao mazga* (esp. *terco como una mula*), que es parcialmente equivalente al modismo español *más terco que una mula*.

El surgimiento del modismo *tegliti kao mazga* (esp. *arrastrar como una mula*) está motivado por la naturaleza diligente y trabajadora de ese animal, pero también por el duro trabajo físico que le impone el hombre, por lo que con este modismo se compara un mulo con un hombre que hace un trabajo físico muy duro y agotador. Es parcialmente equivalente al modismo español *ser un mulo de carga*.

Una mula es un animal al que se atribuye estereóticamente al silencio en la fraseología croata, por lo que se dice que una persona que es muy silenciosa y retraída *es silenciosa como una mula* (cro. *šutjeti kao mula*). Es en parte equivalente al modismo español *no decir ni pio ni mu*. El significado de ese modismo está motivado por la imitación onomatopéyica de las voces de los pollos y las vacas, y se le podría unir otro modismo croata parcialmente equivalente: *ni beknuti* (esp. *no decir ni be*). – *odati fusnotu*

## 5. CONCLUSIÓN

A pesar de la diferente terminología utilizada en los sistemas fraseológicos de los idiomas croata y español, este trabajo ofrece dos términos cuyas características coinciden y pueden compararse. Se trata de los términos *frazem* y *modismo* (cro. *idiomatski izraz*).

El análisis contrastivo de modismos con componente zoonímico motivado por los nombres de animales domésticos demostró que los modismos son unidades lingüísticas fuertemente marcadas por la cultura, la sociedad, la tradición y las costumbres, y la concordancia entre los modismos croata y español en el corpus de este trabajo, dado que estos son lenguas que pertenecen a diferentes grupos lingüísticos, en su mayoría se basa en la cercanía cultural.

En el corpus de este trabajo se localizan veintiocho modismos completamente equivalentes, nueve de los cuales son de origen bíblico, y el resto construye principalmente su significado sobre una comprensión estereotipada o fáctica del comportamiento y la apariencia de los animales generalmente aceptada en una gran cantidad de sistemas fraseológicos de idiomas europeos. Un par de idiomas totalmente equivalente es de origen antiguo, uno de la tradición hindú, uno de origen histórico paneuropeo, y el cuarto es un calco de idioma inglés.

Los pares de modismos parcialmente equivalentes del corpus de este trabajo se dividen en cuatro grupos, según sus aspectos y cuánto coinciden. Entre los modismos con el mismo contenido, pero que difieren en uno o más componentes, se encuentran en la mayoría los modismos bíblicos y modismos que describen el comportamiento humano y algunas características físicas comparándolas con las de los animales.

El grupo más grande de modismos parcialmente equivalentes consiste en modismos con el mismo contenido y diferente estructura. El croata y el español son lenguas que pertenecen a diferentes grupos lingüísticos, son culturalmente cercanos, pero a la vez distantes, por lo que la mayor cantidad de modismos equivalentes tienen el mismo significado o muy cercano, pero expresado en un contenido diferente, según las creencias, costumbres e imágenes estereotipadas que prevalecen en el sistema cultural y lingüístico croata, o en el sistema cultural y lingüístico español. Además, debido al pensamiento diferente de los hablantes de los dos idiomas, algunas parejas parcialmente equivalentes no contienen ningún componente zoonímico. Las diferencias en la forma de los modismos y en sus papeles en las oraciones son

comunes y esperadas porque en dos idiomas que pertenecen a grupos lingüísticos diferentes, se aplican reglas diferentes, y en croata habrá estructuras que no son comunes y, a veces, ni siquiera son posibles en español, y viceversa.

Durante la implementación del proceso de análisis contrastivo, surgieron numerosas cuestiones problemáticas e incertidumbres. Es decir, los modismos a menudo son difíciles de entender y traducir adecuadamente a otro idioma y equipararlos con alguna expresión de ese idioma si no pertenecen originalmente a grupos de modismos que son comunes a una gran cantidad de idiomas europeos: bíblicos, históricos, mitológicos, etc. No basta con comprender sólo la lengua, sino también el contexto sociocultural en el que se forman y utilizan determinadas expresiones, en este caso modismos. Es por eso que la mayor cantidad de modismos tienen equivalencia cero. No se excluye la posibilidad de que algunos de esos modismos tengan equivalentes fraseológicos en los idiomas español y croata, pero en los diccionarios estudiados disponibles no se encontraron sus equivalentes cuyo contenido se interprete como equivalente.

El mayor número de modismos es antropocéntrico, y a los animales domésticos se les atribuye estereóticamente características típicamente humanas, tanto negativas como positivas. Hay modismos menos zoocéntricos que asignan rasgos animales a las personas, normalmente los más notorios y reconocibles para una determinada especie animal, a veces exagerados. Además, los modismos con un componente zoonímico del nombre de los animales domésticos suelen describir y representar algunas situaciones emocionalmente cercanas o cotidianas. Los animales domésticos son domesticados, cohabitan con los humanos, y la experiencia del hombre con ellos es mucho más rica y positiva que con los animales salvajes, y por eso, esta conexión se ha arraigado en la formación de modismos, expresiones del lenguaje que reflejan las costumbres del hombre, su cultura y vida cotidiana.

El estereotipo que destacó como común a casi todos los animales cuyos nombres se encuentran en los modismos recogidos en el corpus de este trabajo es el de la estupidez de estos animales. No se sustenta en los hechos y señala que, a pesar de que la coexistencia de animales domésticos y humanos es duradera y muy exitosa, no se ha hecho suficiente esfuerzo para superar el pensamiento estereotipado negativo, rechazar la comparación infundada de las habilidades de los animales con humanos, y cambiar la perspectiva desde la que se valoran los animales.

## 6. LITERATURA

### Literatura primaria

1. Buitraga Jiménez, Alberto. 2002. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Libros
2. Matešić, Josip. 1982. *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga
3. Menac, Antica, Fink-Arsovski, Željka, Venturin, Radovan. 2003. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak
4. Seco, Manuel, de Andrés, Olimpia, Ramos, Gabin. 2005. *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar
5. Varela, Fernando, Kubarth, Hugo. 2004. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Barcelona: Gredos
6. Vidović Bolt, Ivana, Barčot, Branka, Fink-Arsovski Željka, Kovačević, Barbara, Pintarić, Neda, Vasung, Ana. 2017. *Rječnik hrvatskih animalističkih frazema*. Zagreb: Školska knjiga

### Literatura secundaria

#### Los libros:

1. Aquillué, Daniel. 2023. *España con honra: Una historia del XIX español. 1793. – 1923*. Madrid: La esfera de los libros
2. Corpas Pastor, Gloria. 1997. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos
3. Filipović Petrović, Ivana. 2018. *Kad se sretnu leksikografija i frazeologija. O statusu frazema u rječniku*. Zagreb: Srednja Europa
4. Fink-Arsovski, Željka. 2002. *Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra*. Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta.
5. Fink-Arsovski, Željka, Kovačević, Barbara, Hrnjak, Anita. 2017. *Bibliografija hrvatske frazeologije. Frazeobibliografski rječnik*. Zagreb: Knjigra
6. Hrnjak, Anita. 2017. *Frazeologija u rodnome okviru – rodni elementi u hrvatskoj i ruskoj frazeologiji*. Zagreb: Knjigra

7. Jeruzalemska Biblija. 1994. Ur. Adalbert Rebić, Jerko Fućak, Bonaventura Duda. Zagreb: Kršćanska sadašnjost
8. Kolbas, Irena. 2013. *Vic o plavuši: Stereotipi u kojima živimo*. Zagreb: Etnografski muzej
9. Kovačević, Barbara. 2012. *Hrvatski frazemi od glave do pete*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje
10. Krizmanić, Mirjana. 2010. *Život s različitima: Koliko se međusobno poznajemo i razumijemo*. Zagreb: Profil
11. Lakoff, George, Johnson, Mark. 1980. *Metaphors We Live By*. London: The University of Chicago press
12. Lakoff, George, Turner, Mark. 1989. *More than Cool Reason. A Field Guide to Poetic Metaphor*. London: The University of Chicago press
13. Lippmann, Walter. 1995. *Javno mnijenje*. Zagreb: Naprijed
14. Melchuk, Igor. 2001. *Communicative Organization in Natural Language. The Semantic-Communicative Structure of Sentences*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins
15. Menac, Antica. 2007. *Hrvatska frazeologija*. Zagreb: Knjigra
16. Penadés Martínez, Inmaculada. 1999. *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco Libros
17. Raffaelli, Ida. 2015. *O značenju – uvod u semantiku*. Zagreb: Matica Hrvatska
18. Szyndler, Agnieszka. 2014. *Zoomorfismos fraseológicos del español y del polaco. Un estudio contrastivo desde el punto de vista de la lingüística cultural*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
19. Vidović Bolt, Ivana. 2011. *Životinjski svijet u hrvatskoj i poljskoj frazeologiji*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
20. Visković, Nikola, 2009. *Kulturna zoologija*. Zagreb: Jesenski i Turk
21. Zuluaga Ospina, Alberto. 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang

### Los capítulos de los libros:

1. Aquillué, Daniel. 2023. *España con honra: Una historia del XIX español. 1793. – 1923*. Madrid: La esfera de los libros
2. Bertoša, Mislava. 1999. „Stereotipi o životinjama“. U: *Teorija i mogućnosti primjene pragmatolingvistike*. Ur. Badurina, Lada i dr. Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. 63–76.
3. Hrnjak, Anita. 2010. „'Black cat' and 'dark horse' in Croatian and Russian phraseology“. U: *Slavjanskaja frazeologija i paremiologija v XXI veke*. Ur. Ivanov, E.E. ; Mokienko, V.M. Minsk: Zmicer Kolas. 114. – 119.
4. Hrnjak, Anita. 2014. „Žene, zmajevi i opasne životinje“. U: *Životinje u frazeološkom ruhu*. Ur. Ivana Vidović Bolt. Zagreb: FF press. 1. – 16.
5. Jelaska, Zrinka. 2014. „Animalistički frazemi biblijskoga podrijetla u hrvatskome i drugim slavenskim jezicima“. U: *Životinje u frazeološkom ruhu*. Ur. Ivana Vidović Bolt. Zagreb: FF press. 163. – 185.
6. Núñez Cabezas, Emilio Alejandro. 2002. „Los modismos en ele: análisis a través de los corpus digitales“. U: *Actas del XII Congreso Internacional de ASELE: tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de la E/LE*. Ur. Ana Gimeno Sanz, Ana. Valencia: [Editorial Universitat Politècnica de València](#)
7. Ruiz Gurillo, Leonor. 1997. „Aspectos de fraseología teórica española“. U: *Cuadernos de Filología*, 24, Valencia: Facultad de Filología, Universitat de València.
8. Vidović Bolt, Ivana. 2018. „Labor omnia vincit (o radu i radinosti u zoonimnoj frazeologiji)“. U: *Od dvojbe do razdvojbe. Zbornik radova u čast profesorici Branki Tafri*. Zagreb: Ibis grafika. 239. – 251.

### Los artículos en las revistas:

1. Alerić, Danijel. 1977. „Oronim Bitovnja i srodni toponimi“. U: *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*. 3, 1: 21. – 31. Preuzeto s: <https://hrcak.srce.hr/68995>
2. Barčot, Branka. 2014. „Antropomorfizam i zoomorfizam u hrvatskim, ruskim i njemačkim zoonimskim frazemima“. *Philological studies*. 2: 481. – 496. Preuzeto s:

<https://cyberleninka.ru/article/n/antropomorfizam-i-zoomorfizam-u-hrvatskim-ruskim-i-njema-kim-zoonimskim-frazemima>

3. Broz, Vlatko. 2015. „Frazeologija sve u šesnaest: motiviranost značenja numeričkih frazema u hrvatskome“. En: *Filologija*. 64: 37. – 56. Tomado de: <https://hrcak.srce.hr/153437>
4. Bunk, Ana, Opašić, Maja. 2011. „Prilog kontrastivnoj analizi frazema sa zoonimskom sastavnicom u hrvatskome i češkome jeziku“. En: *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*. 36,2: 237. – 250. Tomado de: <https://hrcak.srce.hr/67907>
5. Cvitković, Ivan. 2021. „Drveće i životinje u religijama“. En: *Socijalna ekologija : journal for environmental thought and sociological research = Socijalna ekologija : Zeitschrift für Umweltgedanken und soziologische Forschung*. 30, 1: 131. – 155. Tomado de: <https://hrcak.srce.hr/256299>
6. Dujmović, Lucija. 2022. „Kruha i igara: odnos igre, sreće, kocke i države“. En: *In medias res: časopis filozofije medija*. 11, 21: 3583. – 3595. Tomado de: <https://hrcak.srce.hr/clanak/410545>
7. Forko, Josipa. 2009. „Prevođenje frazema – Sizifov posao“. En: *Hrvatistika*. 3, 3: 93. – 98. Tomado de: <https://hrcak.srce.hr/70077>
8. Jembrih, Alojz. 2020. „prof. emer. dr. sc. Josip Matešić“. En: *Kroatologija*. 11, 1: 152. – 155. Tomado de: <https://hrcak.srce.hr/clanak/360539>
9. Kovačević, Barbara. 2014. „Pijan kao majka i pijan kao duga“. En: *Hrvatski jezik: znanstveno-ppularni časopis za kulturu hrvatskoga jezika*. 1, 4: 27. – 29. Tomado de: <https://hrcak.srce.hr/clanak/246006>
10. Kovačević, Barbara. 2015. „Ilijada i Odiseja“. En: *Hrvatski jezik: znanstveno-ppularni časopis za kulturu hrvatskoga jezika*. 2, 4: 27. – 29. Tomado de: <https://hrcak.srce.hr/172056>
11. Kružić, Barbara. 2011. „Na vječnim lovištima love i Hrvati i Englezi. Analiza hrvatskih i engleskih frazema vezanih za smrt“. En: *Hrvatistika: studentski jezikoslovni časopis*. 5, 5: 147. – 162. Tomado de: <https://hrcak.srce.hr/81702>
12. Kružić, Barbara, Tanacković Faletar, Goran. 2019. „Metafora, metonimija, frazem i eufemizam: o čemu govorimo kada govorimo o smrti?“. En: *Jezikoslovlje*. 20, 2: 391. – 418. Tomado de: <https://hrcak.srce.hr/229452>

13. Matešić, Josip. 1978. „O poredbenom frazemu u hrvatskom jeziku“. En: *Filologija*. 8: 211. – 217. Tomado de: <https://hrcak.srce.hr/184236>
14. Matešić, Josip. 1982. „Frazem kao posljedica značenjske preinake riječi“. En: *Filologija*. 11: 405. – 413. Tomado de: <https://hrcak.srce.hr/157504>
15. Melvinger, Jasna. 1983. „Poredbeni frazemi“. En: *Jezik: časopis za kulturu hrvatskoga književnog jezika*. 31, 5: 129. – 135. Tomado de: <https://hrcak.srce.hr/204950>
16. Milić, Goran. 2013. „Pristup zoosemiji u okviru teorije konceptualne metafore i metonimije“. En: *Jezikoslovlje*. 14, 1: 197. – 213. Tomado de: <https://hrcak.srce.hr/103364>
17. Opašić, Maja. 2015. „Biseri pred svinje, a deva kroz ušicu igle“. En: *Hrvatski jezik: znanstveno-ppularni časopis za kulturu hrvatskoga jezika*. 2, 1: 24. – 25. Tomado de: <https://hrcak.srce.hr/171391>
18. Parizoska, Jelena, Stanojević, Milan Mateusz. 2018. „Problemi frazeološkog nazivlja“, En: *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 44, 2: 611. – 625. Tomado de: <https://hrcak.srce.hr/218068>
19. Piñel López, Rosa María. 1997. „El mundo animal en las expresiones alemanas y españolas y sus connotaciones socioculturales“. En: *Revista de Filología Alemana*. 5: 259. – 274. Tomado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=836133>
20. Sagardoy Bengoechea, Juan Antonio. 2012. *El burro del gitano*. En: *Tribuna Libre: Revista de Prensa. Una ventana abierta al mundo político y social* 4, 6. Tomado de: <https://www.almendron.com/tribuna/el-burro-del-gitano/>
21. Spahić, Edina. 2020. „Los procedimientos de traducción de los fraseologismos y sus funciones dentro de un texto literario“. En: *Studia Romanica et Anglica Zagabiensia*. 65: 377. – 384. Tomado de: <https://hrcak.srce.hr/260794>
23. Turk, Marija. 1994. „Naznake o podrijetlu frazema“. En: *Fluminensia*. 1-2: 37. – 47. Tomado de: <https://hrcak.srce.hr/132167>
24. Turk, Marija, Opašić, Maja. 2008. „Supostavna raščlamba frazema“. En: *Fluminensia*. 20, 1: 19. – 31. Tomado de: <https://hrcak.srce.hr/27263>

25. Turk, Marija, Spicijarić Paškvan, Nina. 2010. „Kontrastivna raščlamba kao postupak otkrivanja podrijetla frazema (na primjeru frazema sa zoonimskom sastavnicom)“. En: *Fluminensia*. 22, 1: 121. – 136. Tomado de: <https://openbooks.ffzg.unizg.hr/index.php/FFpress/catalog/download/115/190/8707?inline=1>

#### **Las tesis doctorales:**

1. Fan, Wu. 2014. *La fraseología en chino y español: Caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo*. Tesis doctoral. Madrid: Facultad de Filosofía y Letras: Departamento de Filología Española
2. Hernández Vázquez, Manuel. 2004. *Estudio antropológico del juego deportivo en España*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Politécnica de Madrid. Facultad de Ciencias de la Actividad Física y del Deporte: El *Departamento de Ingeniería de Organización, Administración de Empresas y Estadística*.

#### **Fuentes de internet:**

- Diccionario de la lengua española. Edición del Tricentenario*. 2022. <https://dle.rae.es/>. revisió: 14.8.2023. <https://dle.rae.es/fraseolog%C3%ADa?m=form>
- Hrvatska enciklopedija*. 2020. <https://www.enciklopedija.hr/>. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. revisión: 5.11.2022. <https://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=58036>

## **RESUMEN**

Esta tesis de graduación analiza, explica y compara modismos zoonímicos del corpus fraseológico croata y español con componentes seleccionados de los nombres de animales domésticos, los mamíferos. El significado de las unidades fraseológicas está motivado y condicionado por las experiencias humanas, las creencias, las necesidades, así como por las circunstancias culturales y sociales. Su vida empieza y se mantiene por una presencia activa en la cotidianidad humana, la relevancia y la actualidad. Los animales han estado presentes en la vida humana desde la antigüedad, como fuerza de trabajo, fuente de alimento y vestido, pero también como amigos y consuelo. Los animales domésticos están especialmente relacionados con la vida cotidiana de las personas, y el contacto intensivo con ellos ha llevado a la creación de numerosos modismos, cuyo componente principal es el nombre de un animal doméstico. Los significados de esos modismos están motivados por hechos experienciales, pero también por visiones estereotipadas de los animales y la identificación de humanos con rasgos animales. Después de los supuestos teóricos y explicaciones, los modismos recopilados se analizaron contrastivamente, y para cada uno de los animales seleccionados se escribieron, describieron y analizaron pares de modismos totalmente equivalentes, pares de equivalencia parcial, con diferencias en componentes o estructura, modismos croatas de equivalencia cero y modismos españoles de equivalencia cero. Se construyó así una descripción fraseológica especial para cada animal y se observaron los estereotipos que con mayor frecuencia se le atribuyen en los sistemas fraseológicos de los idiomas croata y español.

Palabras claves:

Modismos zoonímicos, el idioma croata, el idioma español, animales domésticos, mamíferos, estereotipos, análisis contrastivo

## **SUMMARY**

This graduation thesis analyzes, explains and compares zoonymic idioms from the Croatian and Spanish phraseological corpus with selected components of the names of domestic animals, more precisely, mammals. The meaning of phraseological units is motivated and conditioned by human experiences, beliefs, needs, as well as cultural and social circumstances. Life is given to them and is maintained by an active presence in people's everyday life, relevance and actuality. Animals have been present in human life since ancient times, as labor force, source of food and clothing, but also as friends and comfort. Domestic

animals are especially connected with people's everyday life, and intensive contact with them has led to the creation of numerous idioms, the main component of which is the name of a domestic animal. The meanings of these idioms are motivated by experiential facts, but also by stereotypical views of animals and the identification of human with animal traits. After the theoretical assumptions and explanations, the collected idioms were analyzed contrastively, and for each of the selected animals were written, described and analyzed fully equivalent idiom pairs, partial equivalence pairs, with differences in components or structure, Croatian idioms of zero equivalence and Spanish idioms of zero equivalence. A special phraseological description was thus built for each animal and the stereotypes most often attributed to it in the phraseological systems of the Croatian and Spanish languages were observed.

Key words:

zoonymic idioms, Croatian language, Spanish language, domestic animals, mammals, stereotypes, contrastive analysis

## ANEXO: LISTAS DE MODISMOS EMPAREJADOS SEGÚN EL GRADO DE EQUIVALENCIA

### 1. Modismos completamente equivalentes

<i>doba mršavih krava</i>	<i>época/tiempo de las vacas flacas</i>
<i>doba debelih krava</i>	<i>época / tiempo de las vacas gordas</i>
<i>sveta krava</i>	<i>(ser una) vaca sagrada</i>
<i>uhvatiti bika za rogove</i>	<i>coger/agarrar el toro por los cuernos/las astas</i>
<i>jak kao bik</i>	<i>fuerte como un toro</i>
<i>biti svinja</i>	<i>ser un cerdo/estar hecho un cerdo/guarro</i>
<i>smrdjeti kao svinja</i>	<i>apestar como un cerdo</i>
<i>debljati se kao svinja</i>	<i>engordar como un cerdo</i>
<i>jesti kao svinja</i>	<i>comer como un cerdo</i>
<i>znojiti se kao svinja</i>	<i>sudar como un cerdo</i>
<i>prljav kao svinja/prasac</i>	<i>sucio como un cerdo/puerco/guarro/marrano</i>
<i>debeo kao svinja</i>	<i>gordo como un cerdo/puerco</i>
<i>pijan kao svinja</i>	<i>borracho como un cerdo/puerco/marrano</i>
<i>ponašati se kao svinja</i>	<i>portarse/ponerse como un cerdo/guarro</i>
<i>bacati biserje pred svinje</i>	<i>echar margaritas/perlas a los cerdos</i>
<i>biti krotak kao ovca</i>	<i>ser dócil como una oveja</i>
<i>vuk u janjećoj koži</i>	<i>lobo con piel de oveja/cordero</i>
<i>zalutala ovca/ovčica</i>	<i>oveja descariada</i>
<i>povjeriti ovce vuku</i>	<i>encomendar las ovejas al lobo</i>
<i>dati vuku da čuva ovce/janjce</i>	<i>dar las ovejas en guardia al lobo</i>
<i>žrtveno jare</i>	<i>chivo expiatorio</i>
<i>crna ovca</i>	<i>oveja negra</i>
<i>krotak kao janje</i>	<i>ser dócil/manso como un cordero</i>
<i>trojanski konj</i>	<i>caballo de Troya</i>
<i>poklonjenom konju se ne gleda u zube</i>	<i>a caballo regalado no se le miran los dientes</i>

<i>za konjski nokat</i>	<i>a uña de caballo</i>
<i>jak kao konj</i>	<i>fuerte como un caballo</i>
<i>Buridanov magarac</i>	<i>el asno de Buridán</i>

## 2. Modismos parcialmente equivalentes

### 2.1. Mismo contenido, misma forma, diferente uno o más componentes

<i>sedam debelih krava</i>	<i>vacas gordas</i>
<i>sedam mršavih krava</i>	<i>vacas flacas</i>
<i>derati se kao krava/vol</i>	<i>gritar como un becerro</i>
<i>gledati kao tele/telac u šarena/nova vrata</i>	<i>mirar como las vacas el tren</i>
<i>kao muha bez glave</i>	<i>como vaca sin cencerro</i>
<i>vući se kao puž sveza, glagolski</i>	<i>andar como una vaca/arrastrase como una vaca preñada</i>
<i>glup kao krava/vol/tele/konj</i>	<i>más tonto que un burro</i>
<i>kad na vrbi zasvrbi/kad na vrbi rodi grožđe</i>	<i>cuando las vacas vuelen</i>
<i>jak kao vol</i>	<i>fuerte como un toro</i>
<i>kruha i igara</i>	<i>pan y toros</i>
<i>stari lisac/stara iskusnjara</i>	<i>torro corido</i>
<i>vući se puževim korakom</i>	<i>ir/andar a paso de buey</i>
<i>pijan kao deva/ pijan kao smuk/ pijan kao stoka/ pijan kao svinja/pijan kao zvijer</i>	<i>borracho como un buey</i>
<i>roktati kao svinja</i>	<i>roncar como un cerdo</i>
<i>hodati (ići) kao ovce</i>	<i>ir como un borrego</i>
<i>miran kao janje</i>	<i>como un cordero</i>
<i>imati kozju bradu</i>	<i>tener barba de chivo</i>
<i>žrtveno janje/jarac, janje za klanje, grešni jarac</i>	<i>chivo expiatorio</i>
<i>praviti se Englez</i>	<i>hacerse alguien el chivo loco</i>
<i>raditi/rintati kao konj/vol</i>	<i>trabajar como un burr/trabajar como una mula</i>
<i>osjećati se kao na konju</i>	<i>(sentirse) como abeja en flor</i>
<i>čekati princa na bijelom konju</i>	<i>buscar a un príncipe azul</i>

<i>princ na bijelom konju</i>	<i>príncipe azul</i>
<i>kladiti se na krivoga konja</i>	<i>apostar/jugar a caballo perdedor</i>
<i>spor kao puž</i>	<i>lento como el caballo de malo</i>
<i>jesti/najesti se kao svinja/prase/prasac</i>	<i>comer como un caballo</i>
<i>miran kao bubica</i>	<i>más parado que el caballo de un fotógrafo/retratista</i>
<i>znojiti se kao svinja</i>	<i>sudar como un caballo</i>
<i>tvrdoglav kao magarac/magarica</i>	<i>más terco que una mula/como una mula</i>
<i>prodavati nekome mačka u vreći</i>	<i>vender la burra a alguien</i>

## 2.2. Mismo contenido, estructura diferente

<i>debela kao krava</i>	<i>estar una persona como una vaca</i>
<i>lud kao krava/vol</i>	<i>ser (como) una cabra loca</i>
<i>derati se kao da je krava kome stala na nogu</i>	<i>gritar como un becerro</i>
<i>najesti se ludih krava/nisu sve ovce na broju kome</i>	<i>ser como una cabra loca</i>
<i>pristajati komu što kao kravi/krmači sedlo</i>	<i>como burro en cabalgata</i>
<i>jak kao bik</i>	<i>estar como un toro</i>
<i>bijesan kao bik</i>	<i>estar hecho un basilisco/ponerse hecho una fiera/ponerse hecho una furia</i>
<i>kao muha bez glave</i>	<i>más despistada que una vaca en un garaje</i>
<i>dosadan kao uš</i>	<i>más pesado que una vaca en brazos/en las pestañas</i>
<i>očitati bukvicu kome</i>	<i>echarle o soltarle a alguien el toro</i>
<i>prošla baba s kolačima</i>	<i>a toro pasado</i>
<i>zdrav kao bik</i>	<i>estar/ponerse hecho un toro</i>
<i>razjariti se kao bik</i>	<i>cargarse de moscas</i>
<i>i bika bi pomuzao tko</i>	<i>hacer el egipcio</i>
<i>nositi glavu u torbi</i>	<i>estar/quedarse/dejar entre/ante los cuernos/las astas del toro</i>
<i>stjerati u kut koga</i>	<i>pillarle/cogerle el toro a alguien</i>
<i>na kraju se mrtvi broje/prvo skoči pa reci</i>	<i>hasta el rabo, todo es toro</i>

<i>„hop“</i>	
<i>kad na vrbi rodi grožđel/ kad na vrbi zasvrbi</i>	<i>esto es lo del buey volando/mira un buey volando</i>
<i>s čim imaš, s tim klimaš</i>	<i>con estos bueyes hay que arar</i>
<i>imati obraz kao đon</i>	<i>tener más cara que un buey</i>
<i>slagati se kao pas i mačka</i>	<i>andar a tira vaca, tira buey</i>
<i>lud kao vol</i>	<i>estar loco como una cabra, ser una cabra loca</i>
<i>gledati kao vol/blejati kao tele/telac/ovca, gledati kao tele/telac u šarena/nova vrata</i>	<i>mirar como las vacas el tren/quedarse como las vacas mirando el tren</i>
<i>zaljubiti se kao tele/telac</i>	<i>enamorarse hasta las patas/los huesos</i>
<i>zaljubljen kao tele/telac</i>	<i>enamorado hasta las patas/los huesos</i>
<i>sretan kao malo prase u blatu</i>	<i>estar más contento que unas castañuelas</i>
<i>nevino janje/janješće</i>	<i>ojos (o cara) de ternero/cordero/carnero degollado</i>
<i>vukovi u janjećoj koži</i>	<i>lobos cubiertos de pieles de oveja</i>
<i>izigravati nevino janje/janješće prikazivati se nevinim janjetom/janješćem</i>	<i>ojos (o cara) de ternero/cordero/carnero degollado, piel de cordero</i>
<i>krotak kao janje</i>	<i>ser un cordero/corderito</i>
<i>miran kao janje</i>	<i>como un cordero</i>
<i>božja ovčica</i>	<i>ser dócil como una oveja, ser dócil/manso como un cordero</i>
<i>dati vuku da čuva ovce</i>	<i>soltar el lobo entre las ovejas</i>
<i>ovca među vukovima</i>	<i>(estar) como cordero entre los lobos</i>
<i>dosadivati kao uš</i>	<i>aburrir hasta a las ovejas</i>
<i>pričati lovačke priče</i>	<i>no haber tales carneros</i>
<i>nisu sve koze na broju komu</i>	<i>estar/ponerse (loco) como una cabra, estar más loco/a que una cabra, estar más loco que una cabra en patines, ser un/a cabra loca</i>
<i>ovan predvodnik</i>	<i>ser el amo de la burra</i>
<i>pustiti jarca u bašču, dati kozi/jarcu da čuva kupus</i>	<i>encomendar las ovejas a lobo</i>
<i>como una chica/chivo</i>	<i>kao da je vragu ispao/la iz torbe</i>

<i>naraditi se kao konj, baviti se konjskim poslom, tegliti kao konj/tegliti kao mazga</i>	<i>ser un burro de carga/ser una mula de carga</i>
<i>glup kao magarac</i>	<i>ser un burro</i>
<i>ponašati se kao muha bez glave</i>	<i>correr como caballo desbocado</i>
<i>jak kao konj</i>	<i>tener tanta fuerza como un caballo</i>
<i>biti na konju</i>	<i>(estar) como abeja en flor</i>
<i>stari konj</i>	<i>más viejo que Matusalén</i>
<i>imati želudac kao konj</i>	<i>comer como un caballo</i>
<i>konj za trku</i>	<i>ser una buena baza</i>
<i>imati konjske živce</i>	<i>nervios de acero</i>
<i>igrati na sigurno</i>	<i>sota, caballo y rey</i>
<i>istrčavati se/trčati kao ždrijebe pred rudo, srljati (uletjeti, zaletjeti se) kao prase u sirutku/surutku</i>	<i>no pararse/detenerse/reparar en mientes</i>
<i>jaka kobilica</i>	<i>un mulo de carga</i>
<i>kao slon u staklani, kao muha bez glave</i>	<i>como un burro en garaje/ más despistada que una vaca en un garaje</i>
<i>nije za guske sijeno, nije žvaka za seljaka</i>	<i>no está hecha /se ha hecho/ se hizo la miel para la boca del asno</i>
<i>slijep kao šišmiš/slijep kao krtica</i>	<i>no ver dos/tres en un burro/ no ver un burro a tres pasos</i>
<i>živjeti pod staklenim zvonom</i>	<i>no morir alguien de cornada de burro</i>
<i>tvrdoglav kao magarac</i>	<i>ponerse burra</i>
<i>stariji od Isusova magarca</i>	<i>más viejo que Matusalén</i>
<i>razvezao se jezik komu</i>	<i>írsele a alguien la burra</i>
<i>tvrdoglav kao mazga</i>	<i>más terco que una mula</i>
<i>uporan kao mazga/magarica</i>	<i>estar/ponerse hecho un mulo o como un mulo</i>
<i>tegliti kao mazga</i>	<i>ser un mulo de carga</i>
<i>šutjeti kao mula</i>	<i>no decir ni pio ni mu</i>

### 2.3. Contenido similar, estructura diferente

<i>krava muzara</i>	<i>ordeñar la vaca</i>
<i>umiljat kao krava na solilu</i>	<i>como un cordero</i>

<i>ponašati se kao ovce/slijediti kao stado ovaca</i> <koga>	<i>ser un borrego</i>
<i>stari jarac/stara jarčina</i>	<i>como un cabrón/ser un cabrón/ser un cabronazo</i>
<i>tvrdoglav kao magarac</i>	<i>¡No te pongas burro!</i>
<i>napraviti/praviti magarcem koga</i>	<i>vender la burra a alguien</i>
<i>gladan kao vuk</i>	<i>tener más hambre que el burro del gitano</i>

#### 2.4. Contenido similar, uno o más componentes diferentes

<i>uhvatiti bika za jaja/muda</i>	<i>atar la vaca por los cojones</i>
-----------------------------------	-------------------------------------

### 3. Modismos croatas de equivalencia cero

<i>udebljati se/debljati se kao krava</i>	<i>engordarse mucho</i>
<i>govoriti francuski (njemački i sl.) kao krava latinski</i>	<i>hablar mal un idioma extranjero</i>
<i>imati jezik kao krava/ krava rep</i>	<i>ser persona habladora, hablar demasiado</i>
<i>kao da su krave žvakale koga, što/ izgleda što/tko kao da ga je krava žvakala</i>	<i>llevar ropa arrugada; expresa que algo está completamente arrugado</i>
<i>izgledati kao da je koga krava (po)lizala, imati frizuru kao da je krava koga lizala</i>	<i>tener un peinado desordenado</i>
<i>mlatiti &lt;jezikom&gt; kao krava repom</i>	<i>hablar tonterías</i>
<i>pisati (drljati) kao krava repom</i>	<i>tener mala letra</i>
<i>imati &lt;i&gt; štalicu i kravicu</i>	<i>resolver el problema de la vivienda y formar una familia</i>
<i>kao bik na gmajni (živjeti, ponašati se i sl.)</i>	<i>ser una persona que deja que los demás hagan todo por él</i>
<i>biti komu što kao &lt;razjarenomu&gt; biku crvena krpa</i>	<i>irritar a alguien, provocar la ira en alguien</i>
<i>kao razjareni bik</i>	<i>comportarse furiosamente, enfadado</i>
<i>mahnuti/mahati &lt;pred očima (nosom)&gt; kao biku crvenom krpom</i>	<i>enfurecer a alguien</i>

<i>rasplodni bik/seoski bik</i>	un hombre que interesa a las mujeres sólo como objeto sexual; un hombre que a menudo cambia de pareja sexual
<i>jak kao bikić</i>	niño físicamente fuerte, duradero y saludable
<i>i vol se oteli komu</i>	una persona a la que todo le va bien
<i>pasti/spasti s vola na magarca</i>	venir de una posición mejor a una posición peor
<i>i vola bi pojeo tko</i>	se usa para decir que alguien puede comer mucho
<i>za vola ubiti (ubit')/za konja ubiti (ubit')</i>	fuerte, feroz (sobre la bebida)
<i>vikati na koga kao na vola</i>	regañar mucho a alguien
<i>istući/tući (izmlatiti/mlatiti i sl.) koga kao vola u kupusu</i>	golpear fuerte a alguien
<i>volovske oči</i>	ojos fríos e inexpresivos
<i>zlatno tele</i>	dinero (oro, riqueza) como meta (propósito)
<i>teleći osmijeh</i>	una sonrisa apagada, una sonrisa que delata incomprensión y/o limitación intelectual
<i>teleći pogled</i>	una mirada apagada, una mirada que delata incomprensión y/o limitación intelectual
<i>kao ošureno prase</i>	barbilampiño
<i>toviti (gojiti) prase uoči Božića</i>	hacer trabajo vano e inútil; empezar un trabajo demasiado tarde
<i>&lt;kao&gt; trinaesto prase</i>	redundante, no deseado
<i>sretan kao malo prase &lt;u blatu&gt;</i>	muy feliz
<i>najesti se kao prasica</i>	comer mucho
<i>udebljati se (utoviti se) kao prasac</i>	engordarse mucho
<i>nismo zajedno svinje čuvali/nije tko s kim zajedno svinje/ovce čuvao</i>	alguien no es igual a otra persona, no se puede comparar alguien con esa otra persona
<i>kao da je tko čuvao svinje s kim/kao da je tko pasao (čuvao) koze s kim</i>	dos personas que son completamente iguales
<i>žderati kao svinja</i>	comer abundantemente
<i>lijen kao svinja</i>	muy perezoso
<i>gubava (šugava) ovca</i>	persona sin carácter; forajido, renegado,

	sinvergüenza
<i>htjeti (željeti) i ovce i novce</i>	ser muy codicioso
<i>&lt;i&gt; vuk sit i ovca cijela/ da bude (ostane) (i) vuk sit i ovca cijela/&lt;i&gt; vuk (vuci) sit i ovce na broju/i kurjka sit i ovce na broju/ i kupus spasiti i koze nahraniti/&lt;i&gt; vuk sit i koza cijela/&lt;i&gt; vuk sit i koze na broju</i>	ambos satisfechos, todos satisfechos, es del agrado de todos
<i>nismo zajedno ovce/koze pasli (čuvali)</i>	no somos iguales, no podemos ser comparados
<i>potrčati (nagrnuti, navaliti, ići) kao ovce na solilo (pojilo)</i>	desear algo con mucha avidez
<i>sijed kao ovca</i>	canoso
<i>strići &lt;svoje&gt; ovce/ovčice</i>	explotar a sus subordinados
<i>ovca za šišanje</i>	una persona que está siendo manipulada, una persona que es víctima de cuya manipulación
<i>biti kao ovce bez pastira</i>	estar perdidos, estar sin líder
<i>ponašati se kao ovce/ slijediti kao stado &lt;ovaca&gt; koga</i>	comportarse imprudentemente, acriticamente aceptar el punto de vista de alguien
<i>kao dva ovna/jarca na brvnu (ponašati se i sl.)</i>	comportarse con obstinación e inflexibilidad
<i>ići kao janje na klanje</i>	aceptar algo sin resistencia, sin presentir problemas
<i>fali samo janjeći rep &lt;u ustima&gt; komu</i>	ser muy rudo
<i>babini jarci</i>	aguanieve
<i>derati svog jarca</i>	decir siempre lo mismo, contar las mismas historias, seguir volviendo al mismo tema, seguir repitiendo lo mismo; constantemente hacer el mismo trabajo
<i>musti jarca &lt;u rešeto&gt;/potkivati/šibati lipsala konja</i>	hacer un trabajo inútil
<i>stari jarac/stara jarčina</i>	un hombre viejo que persigue a las jóvenes o mujeres; viejo embaucador

<i>sudbina jarac</i>	destino voluble
<i>kojega (koga) jarca</i>	¿por qué?
<i>koji ti je jarac &lt;?&gt;</i>	¿que pasa contigo?
<i>oderati kao jarca koga</i>	cobrar un precio excesivamente alto por un trabajo, servicio o bienes; engañar a alguien
<i>htjeti (željeti) i pare i jare</i>	ser muy codicioso
<i>miran kao jare</i>	muy travieso
<i>brgljati kao jare po lupatku/drobiti kao jare na lupatak</i>	hablar rápido y arrastrando las palabras
<i>makar i na kozi orao/ ma (pa) i na kozi orao</i>	a toda costa, a pesar de todas las dificultades
<i>derati istu/svoju kozu</i>	siempre decir lo mismo, contar las mismas historias, volver constantemente al mismo tema, repetir constantemente lo mismo o hacer constantemente el mismo trabajo
<i>razumjeti se u što kao koza u peršin (peršun)/ razumjeti se u što kao magarac u kantar</i>	no entender algo en absoluto
<i>probila kozja dlaka koga</i>	alguien se puso canoso
<i>meketati kao koza</i>	govoriti (pjevati i sl.) tankim i iritantnim glasom
<i>kozja staza/kozji put</i>	camino muy estrecho y empinado, intransitable
<i>ljubomorán kao konj</i>	muy celoso
<i>i mi konja za trku imamo/ imati &lt;svoga&gt; konja za trku (utrku)</i>	nosotros también podemos presumirse, no somos peores que los demás
<i>pasti (spasti) s konja na magarca</i>	pasar de una posición mejor a una peor, descender de una posición más alta a una posición más baja
<i>pobjegli su konji komu</i>	envejecer
<i>starog konja ne možeš naučiti nove trikove</i>	es más difícil enseñar nuevas habilidades a una persona mayor
<i>mijenjati konja usred utrke</i>	cambiar algo en medio de una actividad
<i>držati magarca dok ne dođe konj</i>	conformarse con una oportunidad (solución)

	mediocre hasta que aparezca una mejor
<i>kao paradni konj (hodati, držati se i sl.)</i>	orgullosa, seguro de sí mismo (caminar, comportarse etc.)
<i>konj za trku (utrku)</i>	persona clave (esencial) para lograr cualquier éxito (objetivo); objeto prestigioso, producto competitivo
<i>paradni konj</i>	un ejemplo para mostrar, algo de lo que alguien puede estar orgullosa
<i>trka (utrka) jednog konja</i>	la participación de un candidato en una competencia sin un oponente real
<i>upregnuti kao konja koga/ baciti (nabaciti i sl.) kao na mrtvu kobilu što</i>	sobrecargar a alguien con trabajo y con obligaciones
<i>imati konjske zube</i>	tener dientes grandes y protuberantes
<i>konjska doza</i>	gran cantidad (por ejemplo, de medicina)
<i>konjska griva</i>	cabello grueso y despeinado
<i>uporan kao konj</i>	muy persistente
<i>konjski zalet – pileći udarac</i>	una carrera fuerte seguida de un golpe muy débil /ej. en fútbol/
<i>doći (dorasti, narasti) do konja i do sablje</i>	volverse apto para la batalla y para el ejército
<i>doći (osvanuti) na bijelom konju</i>	venir con nieve
<i>šepave kobile sin</i>	una persona menos valiosa y capaz
<i>jaka kobila</i>	una persona sobrecargada de trabajo, pero muy resistente
<i>magareća klupa</i>	el último banco donde se sientan los estudiantes descuidados y desobedientes
<i>biti (sjediti i sl.) u magarećoj klupi</i>	estar (sentarse, etc.) en la parte de atrás, ser el último en algo, quedarse atrás en algo
<i>magareće godine</i>	período de maduración, pubertad
<i>izjeo (pojeo, ujeo) vuk magarca/magare</i>	todo esta bien, como si nada hubiera pasado
<i>magarac pojeo knjige (libre) komu</i>	se refiere a un estudiante débil o a una persona que dejó la escuela porque no quería estudiar
<i>napraviti/praviti magarcem koga</i>	engañar a alguien

<i>naviknuti se &lt;na što&gt; kao magare na batine</i>	acostumbrarse a cualquier cosa desagradable
<i>revati kao magare</i>	cantar muy mal; gritar en voz alta
<i>učiniti/činiti (napraviti/praviti) magareću (medvjedu) uslugu komu</i>	causar daño a alguien
<i>mлатiti (šamarati) mrtvog magarca</i>	decirle a alguien algo en vano; hacer un trabajo inútil
<i>šutjeti kao mula</i>	callar, no decir una palabra

#### 4. Modismos españoles de equivalencia cero

<i>en tierra ajena, la vaca al buey acornea</i>	označava da se ljudi kada osjete zaštitu i podršku ohrabre te mogu postati sposobni suočiti se s jačima od sebe
<i>echar las vacas/las cabras a alguien</i>	okriviti koga za što bez razloga
<i>piel de toro</i>	koristi se za označavanje Pirenejskoga poluotoka, a ponekad i Španjolske zbog sličnosti njihova oblika s oblikom bikove kože
<i>contemplar/mirar/ver alguien los toros desde {el andamio/el balcón} o desde {la barrera/la talanquera}</i>	svjedočiti nekoj opasnoj situaciji ili razgovarati o njoj sa sigurne udaljenosti, bez dovodenja sebe u opasnost
<i>otro toro</i>	označava da je potrebno promijeniti temu razgovora
<i>haber toros y cañas</i>	imati gorljivu raspravu
<i>pillar (o coger) el toro</i>	biti nadvladan i poražen okolnostima
<i>habló el buey y dijo mu</i>	za osobu koja inače šuti i ne govori puno, ali kada progovori kaže neki važan zaključak, bitno opažanje ili ključnu informaciju
<i>sacar el buey de la barranca</i>	izvršiti nešto zahtjevno
<i>buey viejo, surco derecho</i>	s godinama dolazi iskustvo
<i>entre bueyes no hay cornadas</i>	između bliskih osoba, prijatelja, obitelji, poslovnih suradnika, itd. ne bi trebalo biti

	netrpeljivosti, svađa i suparničkih stavova
<i>hablar de bueyes perdidos</i>	govoriti o trivijalnim ili nepovezanim temama
<i>sangrar como un cerdo</i>	jako krvariti
<i>ser la madre del cordero</i>	najvažniji dio čega
<i>siesta del borrego/siesta del carnero/siesta del burro</i>	poslijepodnevi drijemež
<i>ser un borrego</i>	priprost ili neuk čovjek
<i>soltar alguien un borrego (Meksiko)</i>	širiti lažnu vijest
<i>no haber tales borregos/carneros</i>	označava nesigurnost u istinitost onoga o čemu se govori
<i>Qué carnero eres...</i>	za opis osobe koja nema vlastitu inicijativu nego se povodi za drugima
<i>más bruto que un carnero</i>	vrlo borben i nagao
<i>de carnero degollado o (a medio morir)</i>	tužan ili melankoličan izraz lica
<i>estar entre chivo y conejo</i>	biti između dviju suprotnih opcija, biti dvosmislen; biti neodlučan
<i>hacer el/la cabra</i>	činiti ludosti
<i>saltar como una cabra</i>	skakati sretno i divlje
<i>meterle/entrarle a alguien las cabras en el corral</i>	uplašiti koga; uvjeriti koga u što prijetnjama
<i>la cabra tira al monte</i>	upućuje na to da su ljudi robovi navika
<i>ser un cabrón/un cabronazo/como un cabrón</i>	čovjeka koji nešto radi intenzivno te često pretjeruje u tome i time izaziva nervozu kod ljudi koji ga okružuju
<i>cabra loca</i>	neozbiljna žena upitna morala
<i>a caballo</i>	biti između dviju stvarnosti, kretati se između dviju prostornih ili vremenskih stvarnosti; biti razapet između dviju ideja ili odluka
<i>tener cara/rostro de caballo</i>	imati lice duguljasta i kvadratna oblika
<i>caballo de batalla</i>	glavno pitanje, argument ili ideja, najsporniji i najteži dio odluke ili dogovora, onaj koji pokreće nesuglasice i raspravu
<i>a caballo nuevo, jinete viejo</i>	koristi se za isticanje činjenice da mudrost i iskustvo dolaze s godinama

<i>a caballero nuevo, caballo viejo</i>	koristi se za isticanje činjenice da iskustvo i sigurnost dolaze s godinama
<i>ser caballo de buena boca</i>	osoba koja se vrlo lako prilagodi svemu, najviše se odnosi na hranu
<i>el ojo del amo engorda al/el caballo</i>	budnost, zainteresiranost i posvećenost vlasnika neke tvrtke ili osobe koja je najodgovornija i najzainteresiranija za neki posao daju najbolje i najuspješnije rezultate
<i>(ser) caballo blanco</i>	osoba koja predaje novac za neki sumnjiv posao ili sumnjivu aktivnost
<i>sacar bien, o limpio, el caballo</i>	koristi se pri opisu situacije u kojoj se netko izvukao od optužbi nekažnjen; učiniti nešto teško i opasno i pritom izbjeci štetu
<i>bajarse/caerse/aperase de su burro</i>	popustiti i odustati od svoje ideje
<i>hacer el burro/el asno</i>	napraviti glupost
<i>a burro muerto, la cebada al rabo</i>	koristi se kako bi se istaknulo da je nešto učinjeno prekasno ili se uzaludno pokušava učiniti
<i>poner a caer de un burro a alguien</i>	oštro kritizirati <i>koga</i>
<i>burro cargado de letras</i>	osoba koja je puno učila, ali nema pameti ni sposobnosti to primijeniti
<i>descargar la burra</i>	ovim se frazemom nekome govori da preuzme svoje obaveze i poslove i otereti onoga tko ih radi umjesto njega
<i>como burro sin mecate</i>	koristi se za opis osobe koja je izgubila sve što je imala
<i>estarle a alguien algo como a la burra las arracadas</i>	ne se slagati s <i>kime</i> , loše se osjećati u čijem društvu ili ne odgovarati <i>komu što</i>
<i>puesto en el burro/borrigo</i>	odlučan nastaviti s napornim poslom unatoč svim nedaćama
<i>caer del/de su burro</i>	spoznati svoje pogreške i povući se

## **BIOGRAFÍA**

Nikolina Hajnić nació el 8 de mayo de 1997 en Zagreb. Terminó la escuela primaria y secundaria en Zagreb. En 2020, completó una doble especialización pregrada en Estudios Croatas y Estudios de Lengua y Literatura Española en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de Universidad de Zagreb. En la misma facultad en 2020/2021. está matriculado en una doble especialización en Estudios Croatas y Estudios de Lengua y Literatura Española. Trabaja como editora en el portal Eurosong.hr y escribe textos sobre salud mental y equilibrio psicológico para el sitio web de asociación *Krugovi*.